

La GAZELLE

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

UN RÉVEIL EN DOUCEUR

DJERBA L'ILE MAGIQUE

7 LIEUX MAGIQUES À DÉCOUVRIR

AU MAROC



L'internet partout où vous êtes Pass Roaming

2Go internet
Mobile
à **25^{dt}**

 **My Orange *109#**

Valable 15 jours

France, Algérie, Italie, Turquie, Allemagne, Espagne, Belgique, Royaume-Uni, Caraïbes
Française (Antilles, Guyane), République tchèque, Grèce, Indonésie, Israël, Luxembourg,
Maldives, Réunion, Roumanie, Slovaquie, Sri Lanka, Émirats Arabes Unis, Qatar, Maroc,
Portugal, Pologne, Hongrie et Pays-Bas.



**Vous rapprocher
de l'essentiel**



Un réveil en douceur...
Chers passagers, soyez les
bienvenus à bord !

Tandis que la nature s'éveille à nouveau, engourdie par les dernières fraîcheurs hivernales, nous vous emmenons à 500 kilomètres de Tunis, en terre insulaire. Quel meilleur endroit que Djerba pour contempler le spectacle du retour à la vie ? Ce petit bout de Tunisie fascine les voyageurs depuis des milliers d'années, tant par ses nombreuses beautés naturelles que par son atmosphère paisible et son ouverture culturelle. À la faveur du printemps, l'île reprend le cours de son évolution et poursuit sa renaissance artistique pour devenir un important pôle culturel de Tunisie.

Après cette parenthèse enchantée, nous nous envolerons à destination du Maroc pour un séjour exceptionnel. Pays touristique aux multiples facettes, tant géographiques que culturelles, historiques et architecturaux, le Maroc est la promesse de souvenirs intenses. Des montagnes du Haut Atlas aux plages sensationnelles de Dakhla, vous découvrirez sept lieux magiques qui vous feront porter un nouveau regard sur ce pays plein de contrastes.

TUNISAIR vous souhaite un bon vol et vous remercie de votre fidélité.

Khaled Chelly
Président Directeur Général

« N'hésitez jamais à partir loin, au-delà de toutes les mers, toutes les frontières, tous les pays, toutes les croyances. »

Amin Maalouf

A gentle awakening...
Dear passengers welcome on board!

As nature slowly awakens again, still numb from winter coolness, we have chosen to take you to an island 500 kilometers from Tunis. Is there any better place than Djerba to enjoy the sight of nature coming back to life? This charming little piece of Tunisia has fascinated travelers for ages, for its abundant natural beauty, peaceful atmosphere, and cultural diversity. During springtime, the island resumes its artistic journey to the top and becomes an important cultural center of Tunisia.

After this enchanted interlude, we will fly to Morocco for an exceptional stay. A multi-faceted tourist country, both geographical and cultural, historical and architectural, Morocco is the promise of intense memories. From the High Atlas Mountains to the sensational beaches of Dakhla, you will discover seven magical places to experience this country full of contrasts.

We wish you a pleasant flight and thank you for your loyalty.

Khaled Chelly
Chairman and CEO

“Never hesitate to go far away, beyond all seas, all frontiers, all countries, all beliefs.” -

Amin Maalouf.

صباح دافئ...
أيها الركّاب الأعزاء، أهلاً بكم على متن
La Gazelle!

بينما تستيقظ الطبيعة مرة أخرى، مثقلة بآخر نسيمات الشتاء البارد، نأخذك معنا إلى بعد 500 كيلومتر من تونس العاصمة. جزيرة جربة... أفضل مكان لتأمل مشهد العودة إلى الحياة...زاوية صغيرة من تونس لطالما فتنت المسافرين لآلاف السنين، إمّا لجمالها الطبيعي الذي يلمس كل ركن منها أو لأجوائها السلمية وانفتاحها الثقافي. مع حلول الربيع الدافئ، تستأنف الجزيرة تقدّمها وتواصل نهضتها الفنية لتصبح قطبا ثقافيا مهما في تونس.

ثم ومن هذا المكان الساحر، سنطير إلى المغرب حيث سننعم بإقامة استثنائية... بلد سياحي متعدد المظاهر، جغرافيا وثقافيا وتاريخيا ومعماريا، سيزرع فينا حتما ذكريات لا تحصى ولا تنسى. من جبال الأطلس الكبير إلى شواطئ الداخلة المثيرة، سنكتشف معا سبعة أماكن سحرية ستولد لديك رؤية جديدة عن هذا البلد المليء بالتناقضات.

الخطوط الجوية التونسية ترحو لكم رحلة طيبة وتشركم على وفائكم!

خالد الشلي
الرئيس المدير العام

«لا تتردد أبداً في الذهاب بعيداً، وراء كلّ البحار، كل الحدود، كل البلدان، كل المعتقدات.»

أمين معلوف

Compte Epargne en Actions - CEA

— Epargnez, investissez et optimisez votre fiscalité



Vous souhaitez diversifier votre patrimoine, constituer un capital financier ou rentabiliser une partie de vos revenus sur le moyen et long terme tout en optimisant votre fiscalité ?

Le Compte Epargne en Actions - CEA vous permet de bénéficier à la fois du potentiel de rendement des placements boursiers et monétaires et d'avantages fiscaux très intéressants.

Pour le pilotage de votre CEA et des placements que vous y réalisez, vous pouvez choisir le mode de gestion qui correspond le mieux à votre profil d'investisseur et à votre connaissance des placements financiers.

Vous pouvez aussi choisir le Fonds Commun de Placement dédié FCP BIAT-Epargne Actions et bénéficier de l'expertise des spécialistes en placements de notre Filiale Tunisie Valeurs, leader de l'intermédiation boursière en Tunisie.

Le Compte Epargne en Actions - CEA vous permet surtout de déduire vos versements de votre revenu imposable (jusqu'à 100.000 Dinars par an) et de bénéficier d'un gain d'impôt annuel pouvant atteindre 55 % de l'impôt exigible sur votre revenu global.

www.biat.tn

Engagés
avec vous





15 | ACTU | NEWS | الأخبار

16 | Une photo, une histoire
one shot, one story | صورة. قصة
Tourbet el Bey fait peau neuve

18 | Agenda
diary | المفكرة

37 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

38 | Escapade
getaway | مغامرة
Djerba, l'île magique

46 | Une nuit
one night | ليلة
Dar Bibine à Djerba , Une parenthèse suspendue

50 | Découverte
discovery | اكتشاف
7 lieux magiques à découvrir au Maroc

61 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

62 | Révélation
Mode | موضة
Bribri : la marque tunisienne qui conjugue tradition et modernité

70 | Innovation | ابتكار
Seabex : l'agritech tunisienne qui révolutionne l'irrigation raisonnée
Un nouvel avenir pour InstaDeep

75 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

76 | Interview
interview | مقابلة
Khadija Delaval

82 | Portfolio
portfolio | برتفوليو
Reem Saad, artiste de l'introspection

93 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

94 | Voyage dans le temps
journey through time | رحلة عبر الزمن
La Galite

96 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

98 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

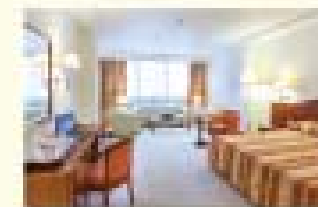


En bordure de la magnifique Avenue Habib Bourguiba, se dressent les 22 étages de l'hôtel Africa, symbole de la capitale depuis 1970.

Une situation exceptionnelle pour travailler, se réunir ou se divertir.

L'hôtel Africa est situé à deux heures de la plupart des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Khaled Chelly
Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF
Noémie Zyla Chiboub

JOURNALISTES
Khadija El Hafi

PHOTOGRAPHE
Skander Zarrad

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

TRADUCTION
Saida Gharbi

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse

La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba - Ain Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Nexpresse SARL

IMPRIMÉ PAR SIMPACT
Tél : 71547230
Fax : 71546999

Hôtel Africa Tunis 50, Avenue Habib Bourguiba B.P.73, 1001-Tunis, Tunisie.
Tél.: (+216) 71 34 74 77 - Fax: (+216) 71 34 74 32 - E-mail: info.africagelmouradi.com

EL MOURADI
HOTEL

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهمّ المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE, LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT. TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA, CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF GATHERING AND A CROSSROADS OF CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملقّى الحضارات على مر الزمن.

Fondation de Carthage par Didon en **814 av. JC**. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en **146 av. JC** par les Romains.

At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م

Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en **439**. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en **670**.

Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

Succession des dynasties arabes à compter de **l'an 800** : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en **1160** par le calife Almohade du Maroc.

As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

ومن عام 800 م.، توالى الحقب العربية من حكم الأغلبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م

1881 : début du protectorat français.

1881 : witnessed the advent of the french era.

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

La Tunisie obtient son indépendance le **20 mars 1956**.

Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

#**14 Janvier 2011** : Révolution du Printemps arabe.

January 14, 2011: Arab Spring revolution

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.



ITALCAR

Tunis : **Shawerem les Berges du Lac** : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2048 Tunis – Tél: 71 855 535- 31 353 250 / Fax : 71 855-427 **Shawerem Magasin** : El Magasin, Route de Souss – 391 518 km 104 / 31 353 250 Fax : 71 287 077 **SAVA** : 080 81 470000, Avenue Habib Bourguiba 9033 Tunis – Tél: 71 773 332 / Fax : 71 733 390 **Concept Store Motor AssurCity** : centre commercial ASA City, Autopisto A1 Km2Boulevard Ben Ali – Tél: 31 303 804 **Shawerem** : Agence Services/Rue Ben Ali, 20000 El Ghazal – Tél: 31 401 252 / Fax : 31 401 252 **Le Centre** : Agence/AST / First Auto Service et Tolera) Immeuble Hapollon EL le KRAM La Ouellet, 20050 Tunis – Tél: 30 404-000 **Assurance** : Agence Services/Assurance – Tél: 31 505 015 **Melilla** : Société Melilla Turcoas Route de Ouerba (Sofitel) – El Melilla: 2004 Automa Tél: 73 527 898 Fax : 73 527 898 **Algeria** : L'expert Automobile/Hofier Hofier km2, Route National Bouguiba, Blouza 7000 – Tél: 73 593 565 / Fax: 73 593 598 **Algeria** : Sha Albi, 2, Rue El Yacine, Orli (des Agence de la Société Sha Free) 9003, Beldi/Sud – Tél: 73 493 520 / Fax : 73 493 590 **Le Kef** : Société Motorout Auto 21, Route de Tunis le Kef – Tél: 73 223 080 / Fax : 73 223 084 **Medeas** : Capiton Motor Avenue du Maghreb Ardou, 8008 Hameul – Tél: 73 272 700-73 272 708 / Fax : 73 272-699 **Sousse** : El Sghir Motors OPR, Rue de Tunis Km 6 – 85, Alouda Sousse – Tél: 73 340 80 – 83 599 88 Fax : 73 342 80 **Messadine** : Bassam Auto Services, Route de Meden km 4 – Messadine – 4003 Sousse, Tunisie – Tél : 73 305 933 – 39 085 089 **Monastir** : Autopara 21, Oued, 5800 Monastir Tél: 73 425 532 Fax : 73 425 533 **Mohalla** : Société Alotimyo/Cas Route de Bourmedas Casahia Mohalla – Tél: 73 671 636 – 84-77 660 / Fax: 73 425 603 **Alas** : Shop/Motors OL, Rue Jamel Eddine Al Alghani, 21 Pouchina, 3000-Sas Tél: 74 387 388 – 74 387 380 / Fax : 74 387 379 **Le Mateur House** : 34, Avenue d'Algérie, Sita El Medina – Tél: 74 304 680 / Fax: 74 304 686 **Mokrouan** : Ghazbi d'Equippement Général Avenue de l'Environnement, 3606 Mokrouan Tél: 77 300 575- 77 360 574 / Fax: 77 304-493 **Sahel** : Auto Sud, Cité El Mersieh/Gaïche/Aéroport 369 Tél: 73 287 032 / Fax: 73 287 080 **Sahel** : Thobal Auto Services, Avenue Abou El Hocem El Cheddi, 638 Gabala Tél : 75 264 395 / Fax: 75 264 395 **Sjirba** : Sjirba Tourism Services, km 2, Route Hourmat Sou, 480 Sjirba Midoun Tél: 75 764 525 – 75-764 531 Fax : 75 764 530 **Lijana Auto Service**, Route Ajm Hourmat Sou, Djirba-480 Tél: 75-655 060 – 75 638 105 / Fax: 75-655 061 **El-mad** : info@italcar-tun.com.

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE I معلومات مفيدة



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3.373 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,84 DT
1 can \$ = 2.285 DT
1 USD = 3,12 DT
10 CHF = 33,961 DT
1000 ¥ = 23,782 DT

Crédit FLEXIMMO

— Le plaisir du confort chez soi !

Vous avez un projet de construction, d'extension ou de réaménagement d'une résidence principale ou secondaire ?

Crédit FLEXIMMO vous permet de concrétiser votre projet sans attendre !

Crédit FLEXIMMO finance jusqu'à 80% du coût de vos travaux avec un montant allant jusqu'à 150.000 Dinars !

Il vous est accordé avec un taux d'intérêt fixe et est remboursable sur une durée allant jusqu'à 25 ans !

Plus de détails disponibles sur notre site web dédié : <https://moncredit.biat.com.tn/>

Il Après accord de votre Agence BIAT et dans la limite de votre capacité de remboursement

www.biat.tn

Engagés
avec vous



LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

#Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!



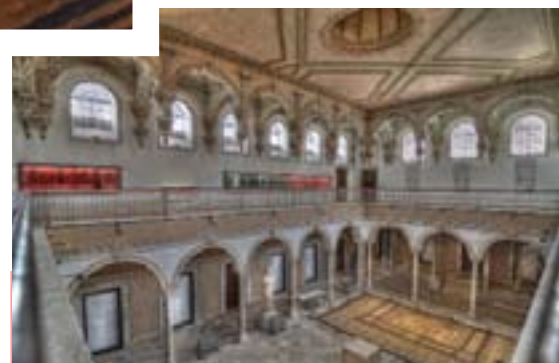
#Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



#Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Draham, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.



#Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km², la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.

#Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.



GENOVA-TUNIS / CIVITAVECCHIA-TUNIS / PALERMO-TUNIS
INFOS & RÉSERVATION SUR WWW.GNV.COM
+216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18 / AGENCES DE VOYAGES

TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER... | تونس، بلد يدعو إلى الاستكشاف

An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkouane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

موروث متميز

تُعدّ تونس 10 مواقع وحرف مسجلة بقائمة التراث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة و الموقع الأثري بقرطاج و المسرح الأثري بالجم و محمية اشكل الوطنية و المدينة العتيقة بسوسة و الموقع الأثري بدقة و المدينة البونيقية بركوان و عرائس سجنان الفخارية و نخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزواضع !



Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المرجان الأحمر بطريقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرائس الخزفية بسجنان وزرايى القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرايى الجدارية ببقصة والمنسوجات الحريرية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزواضع بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.



A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

تاريخ عريق

تضم تونس عدة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».

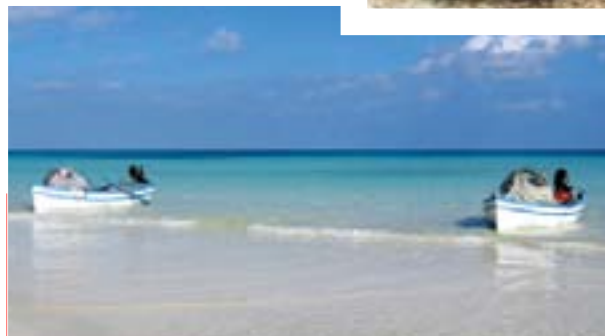
A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!



مطبخ شهّي

صُنفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تفوتوا تذوق طبق شهّي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضر اللذيذة.



Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تحتل تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع وتتميز بمناظر طبيعية أخاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوها.

DOR MIEU[®] 1mg MELATONINE



SANS DÉPENDANCE
NI ACCOUTUMANCE⁽¹⁾

QUALITÉ DU SOMMEIL^(1,2)

DÉCALAGE HORAIRE⁽³⁾



Pour mieux dormir

¹ Ballester, M. et al. "Pharmacological melatonin in the treatment of primary insomnia: evaluation of the age and effect size on sleep quality and response." *Current medical research and clinical trials* 2011; 34: 101-106.
² Ballester, M. et al. "Efficacy treatment of primary insomnia with prolonged release melatonin for 5 months: a randomized placebo-controlled trial on age and endogenous melatonin as predictors of efficacy and safety." *PLoS medicine* 5: 1-10 (2008).
³ Czeisler, C. et al. "Nonpharmacological treatment of primary insomnia: a randomized controlled trial." *Biological psychiatry* 50: 1-10 (2001).
Ce complément alimentaire ne peut se substituer à une alimentation variée, équilibrée et à un mode de vie sain.
Prévoir de respecter les conditions d'utilisation présentées dans le notice du produit.



عزيز في بلادك مع البنك التونسي

سهل حياتك في تونس مع "Pack عزيز في بلادي"



الأخبار / ACTUALITÉ / NEWS

TOURBET EL BEY FAIT PEAU NEUVE

Vestige emblématique de la dynastie des Husseinites qui régna sur la Tunisie du début du XVIIIe siècle jusqu'à la moitié du XXe siècle, Tourbet el Bey sort de l'oubli après une longue rénovation. Le 24 février dernier, le gouvernement dévoilait au public le nouveau visage de ce monument historique.

Onze années de profonde rénovation auront été nécessaires pour retrouver l'éclat perdu de Tourbet el Bey. Longtemps laissé à l'abandon, ce patrimoine historique érigé au XVIIIe siècle dans la Médina de Tunis, enferme les sépultures de treize souverains husseinites et constitue l'un des derniers vestiges d'un pan de l'histoire du pays en proie à l'oubli.

Les travaux menés conjointement par une équipe d'experts de l'Institut National du Patrimoine et d'architectes de l'Agence de Mise en Valeur du Patrimoine et de Promotion Culturelle ont ainsi permis de restituer la beauté architecturale du site et de l'aménager en un espace muséal dédié à l'époque beylicale. Intégrant le circuit touristique de la médina de Tunis, Tourbet el Bey ouvre ses portes aux visiteurs qui pourront



contempler son architecture arabo-musulmane et sa décoration si particulière, mélange d'influences italienne et ottomane. Des plaques explicatives disposées à l'intérieur du monument présentent quant à elles l'histoire de la famille husseinite, dernière dynastie à régner sur la Tunisie avant l'instauration du régime républicain porté par Habib Bourguiba. **I**

1&2 : ©Rais67



TOURBET EL BEY REVAMPED

ICONIC REMNANT OF THE HUSSEINITE DYNASTY THAT REIGNED OVER TUNISIA FROM THE EARLY EIGHTEENTH CENTURY UNTIL THE MID-TWENTIETH CENTURY, TOURBET EL BEY COMES OUT OF OBLIVION AFTER A LONG RENOVATION. ON FEBRUARY 24, THE TUNISIAN GOVERNMENT UNVEILED THE NEW FACE OF THIS HISTORIC MONUMENT TO THE PUBLIC.

It took eleven years of extensive renovation to recover the lost glory of Tourbet el Bey. Long abandoned, this historical heritage built in the eighteenth century in the Medina of Tunis, encloses the tombs of thirteen Husseinite rulers and is one of Tunisian history's last vestiges threatened to fall into oblivion!

The work carried out jointly by a team of experts from the National Heritage Institute and architects from the Agency for the Development of Heritage and Cultural Promotion has restored the architectural beauty of the site and developed it into a museum space dedicated to the Beylical era. As part of the tourist circuit of the medina of Tunis, Tourbet el Bey opens its doors to visitors wishing to contemplate the Arab-Muslim architecture and its unique decoration, a combination of Italian and Ottoman influences. Information panels inside the monument describe the history of the Husseinite family, which was the last dynasty to rule Tunisia before the establishment of the republican regime by the Late President Habib Bourguiba.

تربة الباي في حلة جديدة

أخيرا يخرج معلم "تربة الباي" من طي النسيان بعد أكثر من عقد على إغلاقه بهدف إعادة ترميمه وصيانته، ليعود للتألق كواحد من أشهر المعالم الذي يشهد على حقبة هامة من تاريخ حكم السلالة الحسينية لتونس مع بدايات القرن الثامن عشر وصولا إلى منتصف القرن العشرين.

الحلة الجديدة لهذا النصب التاريخي كشفت عنه الحكومة التونسية في 24 فيفري/شباط الماضي أمام الجمهور وكُرست له الدولة التونسية 11 عاما من المجهود المكثف في الترميم والصيانة بهدف إعادة التألق المفقود لـ "تربة الباي"... هذا التراث التاريخي المهجور منذ فترة طويلة، والذي أقيم في القرن الثامن عشر في المدينة العتيقة بالعاصمة تونس ويضم قبور ثلاثة عشر ملكا حسينيا كأحد آخر الملامح التاريخية للبلاد والمهددة بالنسيان..

أتاح العمل الذي اشترك في تنفيذه فريق من الخبراء من معهد التراث الوطني ومهندسين معماريين من وكالة تطوير التراث والترويج الثقافي، استعادة الجمال المعماري للموقع وتحويله إلى متحف مخصص لحقبة حكم البايات. الآن وقد أمست جزءا من المعالم السياحية للمدينة العتيقة بتونس العاصمة، يفتح هذا المقام التاريخي أبوابه للزوار بكامل أناقته مستعرضا بذلك روعة عمارته العربية الإسلامية وزخرفته بشكل خاص والممزوجة بتأثيرات العمارة الإيطالية والعثمانية. أظهرت اللوحات التفسيرية داخل النصب تاريخ الأسرة الحسينية، وهي آخر سلالة حكمت تونس قبل تأسيس النظام الجمهوري الذي بعثه الحبيب بورقيبة. **I**

المختارات الأدبية Sélection littéraire de Tunisair

JE JALOUSE LA BRISE DU SUD SUR TON VISAGE,
DE MERYEM SELLAMI

Hajer, une jeune tunisienne étudiante en philosophie poursuit une psychanalyse avec le docteur H. Emportée dans l'euphorie de la Révolution, elle arrête son analyse et décide de se rapprocher des siens. Trois ans plus tard, elle revient vers son analyste et souhaite comprendre ce qui s'était passé. Au cours d'une nuit, les réminiscences d'une liaison vertigineuse accaparent son esprit. Se déploie alors le récit poignant de la chute d'une femme dans les rets d'une relation où elle va s'abandonner jusqu'à en perdre l'équilibre. Les scènes se succèdent et tracent le fil d'une relation tumultueuse avec un homme, avec elle-même, avec sa féminité et son féminisme .

*I ENVY THE SOUTHERN BREEZE ON YOUR
FACE, BY MERYEM SELLAMI*

A young Tunisian philosophy student, Hajer, is undertaking psychoanalysis with Dr. H. Swept up by the euphoria of the Revolution, she interrupts her analysis and decides to bond with her family. Three years later, she returns to her analyst hoping to understand what happened. Over the course of a night, images of a dizzying affair overwhelm her mind. This is the harrowing story of a woman's fall into a relationship to the point of losing her grip. The scenes unfold and trace the thread of a stormy relationship with a man, herself, her femininity, and her feminism.



Je jalouse la brise du sud sur ton visage
(أغار عليك من نسائم الجنوب)

بقلم مريم سيلامي
تتابع هاجر طالبة تونسية في الفلسفة، جلسات التحليل النفسي مع الطبيب «ه». مأخوذة بحماس الثورة تقرّر الفتاة التوقف عن الجلسات والتقرب من أهلها. بعد ثلاث سنوات، تعود هاجر إلى طبيبها في محاولة لفهم ما حدث... وفي ليلة من الليالي، عادت بها الذكريات إلى علاقة مذهلة تستحوذ على عقلها، ليكشف عن قصة مؤثرة لسقوط امرأة بين براثن علاقة تتخلى فيها عن نفسها حتى تفقد توازنها وتتوالى فيها الأحداث لترسم رابط علاقة مضطربة مع رجل، ومع نفسها، ومع أنوثتها ونسويتها.

عجّيل في تونس الكل للتوانسة الكل



المختارات الأدبية Sélection littéraire de Tunisair

L'ANCIEN CALENDRIER D'UN AMOUR, DE ANDREI MAKINE

« Qu'importe l'éternité de la damnation à qui a trouvé dans une seconde l'infini de la jouissance. » (Baudelaire)
Tel serait l'esprit de cette saga lapidaire – un siècle de fureur et de sang que va traverser Valdas Bataeff en affrontant, tout jeune, les événements tragiques de son époque. Au plus fort de la tempête, il parvient à s'arracher à la cruauté du monde : un amour clandestin dans une parenthèse enchantée, entre l'ancien calendrier de la Russie impériale et la nouvelle chronologie imposée par les « constructeurs de l'avenir radieux ». Chef-d'œuvre de concision, ce roman sur la trahison, le sacrifice et la rédemption nous fait revivre, à hauteur d'homme, les drames de la grande Histoire : révolutions, conflits mondiaux, déchirements de l'après-guerre. Pourtant, une trame secrète, au-delà des atroces comédies humaines, nous libère de leur emprise et rend infinie la fragile brièveté d'un amour blessé. **I**

THE OLD CALENDAR OF A LOVE, BY ANDREI MAKINE

"What can an eternity of damnation matter to someone who has felt, if only for a second, the infinity of delight?" (Baudelaire)

Such would be the spirit of this brief and dense saga - a century of fury and blood that Valdas Bataeff will go through as a young man facing the tragic events of his time. As the storm rages on, Bataeff manages to escape the cruelty of the world, with a secret love in an enchanted parenthesis between the old Julian calendar of imperial Russia and the new chronology imposed by the "builders of the radiant future".
A concise masterpiece, this novel about betrayal, sacrifice, and redemption brings to life, at a human level, the dramas of History: revolutions, world conflicts, and post-war upheavals. And yet, beyond the atrocious human comedies, a secret plot liberates us from their grip and brings infinity to the fragile brevity of a wounded love. **I**



التقويم القديم للحب

بقلم أندريه ماكين
« لا قيمة لأبدية اللعنة حين نحظى بثانية من المتعة الخالدة. » (شارل بودلير)
هكذا هي روح الملحمة الجوهريّة التي سيعيشها الشاب فالداس باتاياف زمن الغضب وسفك الدماء في مواجهة له مع أكثر الأحداث مأساوية في عصره.
في ذروة العاصفة، يتمكن الشاب من الانسلاخ عن قسوة العالم من خلال علاقة حب سرية... نزوة ساحرة تترنح بين التقويم القديم لروسيا الإمبراطورية وبين الجدول التاريخي الجديد الذي فرضه « بناء المستقبل المشرق ».
تحفة أدبية تجمع في ثناياها بين الخيانة والتضحية والفداء لنستعيد من خلالها ذكريات دراما التاريخ العظيم بجميع أبعاده الإنسانية من ثورات وصراعات عالمية، وتمزق المجتمعات بعد الحرب... نتجتنا من براثنها أبدية حب جريح هش وقصير، يتجاوز بنا فظاعة الكوميديا الإنسانية. **I**



MATELAS - TISSAGE

POUR VOS BESOINS EN TISSUS
D'AMEUBLEMENT ET DE RIDEAUX,
DE COUVRES LITS,
DES PLAIDS,
DE LINGE DE LIT ET DE LITERIE,
DE LINGE DE BAIN ÉPONGE ET NID D'ABEILLE,
DE LINGE DE TABLE...
ET DES MATELAS À RESSORT.

UNE SEULE ADRESSE

mx
meublatex
TEXTILES

TÉL: (+216) 73 308 832 | FAX: (+216) 73 308 763

MOBILE : (+216) 28 800 812

E-MAIL : commercial@meublatex.com

www.meublatex.com

مراتب - نسيج

لاحتياجاتكم من
أقمشة التنجيد
والستائر والبلايد
والغطية الأسرة والمفروشات
وقماش الطاولة ومناشف الحمام
والمراتب الإسفنجية بالنوابض

عنوان واحد

Sélection littéraire de Tunisair المختارات الأدبية

ROCA PELADA, DE EDUARDO FERNANDO VARELA

Le poste-frontière du col de Roca Pelada est perché au-dessus de toutes les villes de la planète et de presque toutes les espèces vivantes. Pour y accéder, il est plus facile de descendre d’un nuage que de grimper la cordillère. Entre orages magnétiques et pluies de météorites, avec pour tout horizon le désert qui mène aux volcans et aux geysers, face à face, deux garnisons se surveillent. Un jour, le commandant de l’un des postes est remplacé, à la surprise générale.

Des paysages sauvages et sans limites, des dialogues et des situations aussi surréalistes qu’hilarants et une puissante réflexion sur les grands détours de l’existence aux côtés d’un lieutenant solitaire, d’un sergent impertinent, d’une escouade de caporaux venus des tropiques, malades mais très polis, de mineurs faits de pierre et d’os, d’un vieux sorcier et même d’un puma. **❗**

ROCA PELADA, BY EDUARDO FERNANDO VARELA

The border post of the Roca Pelada pass is perched over every city on the planet and over nearly every living species. It is easier to get there by stepping off a cloud than by climbing the mountain range. Between magnetic storms and meteor showers, with the desert leading to volcanoes and geysers as their only horizon, two troops stand guard over each other. But one day, the commander of one of the units is replaced, to everyone's surprise.

*This is a powerful reflection on the great detours of existence, alongside a lonely lieutenant, a cheeky sergeant, a squad of corporals from the tropics, sick but very polite, miners made of stone and bone, an old wizard, and even a puma. **❗***



روكا بيلادا

بقلم إدواردو فرناندو فاريللا

يقع مركز روكا بيلادا باس (Roca Pelada Pass) الحدودي فوق جميع مدن العالم وكائناته الحية تقريباً... من الأسهل النزول من سحابة بدلاً من تسلق كورديليرا للوصول إليه.

هناك.. تتواجه حاميتان تراقبان بعضهما البعض وسط العواصف المغناطيسية وزخات النيزك حيث تلوح في أفقها البعيد الصحراء المؤدية إلى البراكين والسخانات.

ذات يوم، يتم استبدال قائد إحدى المراكز، أمام دهشة الجميع...

رواية تسافر بنا إلى المناظر الطبيعية البرية اللامحدودة وتعلقنا بحوارات ومواقف لا منطقية وجدّ مضحكة مع تعمّق فكري كبير في التحولات العظيمة للحياة بجانب ملازم وحيد، ورقيب وقح، وفرقة من العُرفاء القادمين من المناطق الاستوائية، مريضى ولكن مهذبين للغاية ... عمّال مناجم أقست الحياة جلودهم، وساحر عجوز وأيضا فهد جبلي. **❗**



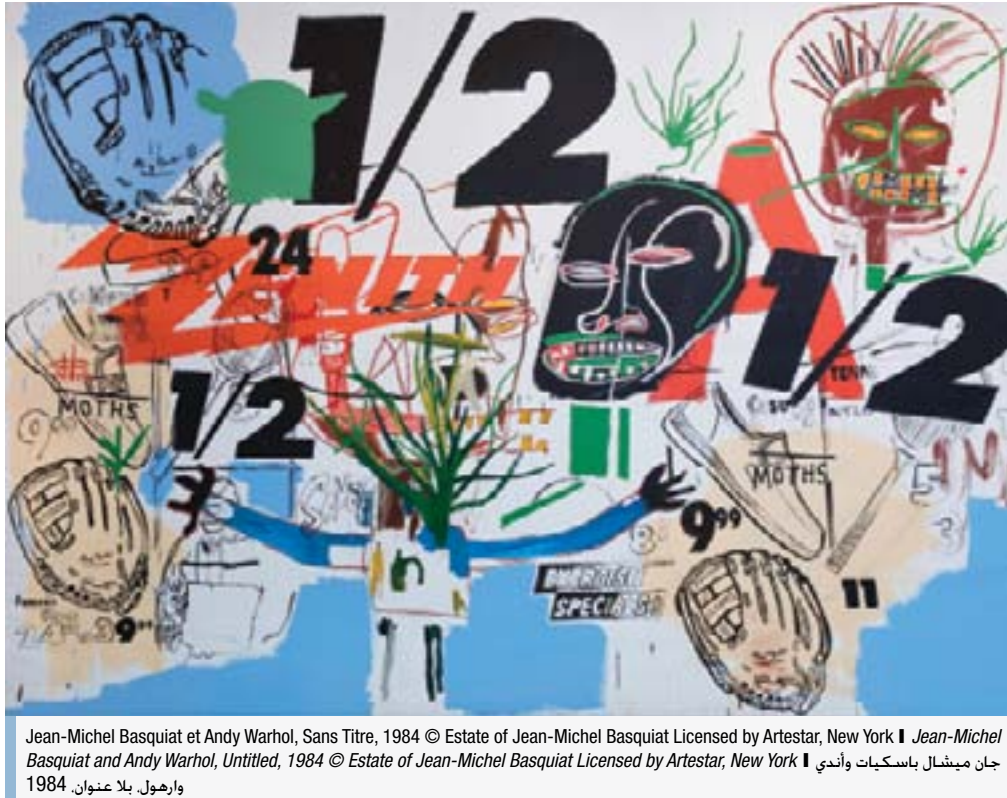
PARIS **PARIS** باريس BASQUIAT X WARHOL, À QUATRE MAINS

Du 5 avril au 28 août 2023

La Fondation Louis Vuitton met en scène l'amitié de Jean-Michel Basquiat et Andy Warhol, deux grandes figures de l'art contemporain.

À travers 300 œuvres et documents dont 80 toiles réalisées « à quatre mains » de 1984 à 1985, l'exposition révèle le dialogue artistique mené par deux esprits fusionnant pour créer un « troisième, séparé et unique », pour reprendre les mots de l'artiste Keith Haring, proche du duo créateur.

L'énergie et la force des échanges incessants entre Andy Warhol et Jean-Michel Basquiat conduiront les visiteurs tout au long d'un parcours dans la totalité des galeries de la Fondation où figurent des points d'acmé comme la sculpture monumentale Ten Punching Bags (Last Supper) ou la toile de 8 mètres d'African Mask. **www.fondationlouisvuitton.fr**



Jean-Michel Basquiat et Andy Warhol, Sans Titre, 1984 © Estate of Jean-Michel Basquiat Licensed by Artestar, New York | Jean-Michel Basquiat and Andy Warhol, Untitled, 1984 © Estate of Jean-Michel Basquiat Licensed by Artestar, New York | جان ميشال باسكيات وآندي وارهول. بلا عنوان. 1984

رباعية الأيدي

من 5 أبريل/نيسان إلى 28 أوت/أب 2023

من خلال عرضها الفني تطرح مؤسسة لويس فويتون اللوحة الفنية التي تجمع جان ميشال باسكيات وآندي وارهول، واللذان يعتبران من أعظم الشخصيات التي شهدها الفن المعاصر.

من خلال 300 عمل وثيقة، بما في ذلك 80 لوحة في عمل مشترك بينهما - أو كما تسمى «رباعية الأيدي»- من 1984 إلى 1985، يكشف المعرض عن حوار فني متبادل بين فكرين مندمجين لإنشاء «فكر ثالث منفصل وفريد»، على حد تعبير كيث هارينغ، وهو من الفنانين المقربين من الثنائي المبدع.

طاقة ابداعية وقوة تداولات ذهنية مسترسلة بين آندي وارهول وجان ميشال باسكيات ستقود الزوار عبر جميع صالات العرض التابعة للمؤسسة إلى ذروة الابداع من خلال أعمال مختلفة مثل المنحوتة الضخمة Ten Punchings Bags (Last Supper) أو لوحة «القناع الإفريقي» الذي يبلغ طولها ثمانية أمتار. **www.fondationlouisvuitton.fr**

www.fondationlouisvuitton.fr

From 05.04.2023 to 28.08.2023

The Fondation Louis Vuitton showcases the friendship of two significant figures of the contemporary art world: Jean-Michel Basquiat and Andy Warhol.

Through 300 works and documents, including 80 paintings created together in tandem «à quatre mains» between 1984 and 1985, the exhibition reveals the artistic «conversation occurring through painting, instead of words», and of two minds merging to create a «third distinctive and unique mind», to quote Keith Haring who witnessed the friendship and collaboration production of Basquiat and Warhol.

The energy and force of their incessant exchanges will be the driving force of the exhibition, running through all of the galleries in the Fondation featuring highlights such as the monumental sculpture Ten Punching Bags (Last Supper) or the 8-meter canva African Mask. **www.fondationlouisvuitton.fr**



Agence Mouin
Immobilier International

BELLES DEMEURES
bellesdemeuresdumonde.com
Pour vivre l'agilité



Spécialiste en villa de luxe

VENTE | ACHAT | LOCATION | GESTION | TERRAIN

HAMMAMET - NABEUL - MARINA YASMINE - LA MARSA - GAMMARTH - LES BERGES DU LAC

Vous souhaitez vendre, acheter ou louer ?
Retrouvez toute l'information et les conseils de l'immobilier de l'installation à la gestion de votre bien, en passant par Mouin Immobilier International.
Découvrez les annonces mouin-immobilier international directement sur votre mobile : www.mouin-immobilier.com

Le site www.bellesdemeuresdumonde.com est réservé aux annonces des biens prestigieux qui conviennent aux exigences de qualité des acquéreurs intéressés.



Agence mouin - Immobilier Hammamet : Avenue des nations Unies 8050 Hammamet
E-mail: info@mouin-immobilier.com / Site : www.mouin-immobilier.com / www.bellesdemeuresdumonde.com
Tél : +216 29 10 58 44 / +216 52 60 58 44



LONDRE LONDON لندن

ISAAC JULIEN CE QUE LA LIBERTÉ EST POUR MOI

Du 26 avril au 20 août 2023

Le Tate Britain organise la première grande exposition britannique de l'un des artistes et cinéastes les plus fascinants de la scène contemporaine.

Cette exposition personnelle ambitieuse révèle l'étendue du travail de pionnier de Julien en matière de cinéma et d'installation du début des années 1980 à nos jours. L'exposition met en lumière la pensée critique de l'artiste et la façon dont son travail brise les barrières entre les différentes disciplines artistiques, puisant dans le cinéma, la danse, la photographie, la musique, le théâtre, la peinture et la sculpture à travers les thèmes du désir, de l'histoire et de la culture.

L'exposition présentera des œuvres les premiers films d'Isaac Julien ainsi que des installations multi-écrans à grande échelle enquêtant sur le mouvement des peuples à travers différents continents, époques et espaces. www.tate.org.uk



« Qu'est-ce qu'un Musée ? » (Une merveilleuse série d'enchevêtrements – Lina Bo Bardi), 2023
©Isaac Julien | "What is a Museum? Isaac Julien on the work of Lina Bo Bardi – A Marvelous Entanglement", 2023
©Isaac Julien | « ماهو المتحف؟ » (سلسلة رائعة من التشابكات – لينا بو باردى)

ISAAC JULIEN WHAT FREEDOM IS TO ME

From 26.04.2023 to 20.08.2023

Isaac Julien's work across forty years will be presented for the first time in the UK. Celebrated for his compelling lyrical films and video art installations, he is one of the leading artists in film and video today.

This ambitious solo exhibition reveals the scope of Julien's pioneering work in film and installation from the early 1980s to the present day. The exhibition highlights the artist's critical thinking and how his work breaks down barriers between different artistic disciplines, drawing from film, dance, photography, music, theatre, painting, and sculpture by utilising the themes of desire, history, and culture.

The exhibition will present works from early films to large-scale, multi-screen installations which investigate the movement of people across different continents, times, and spaces. www.tate.org.uk

إسحاق جوليان الحرية في منظوري

من 26 أبريل/نيسان إلى 20 أوت/آب 2023

يستضيف رواق Tate Britain معرضاً بريطانياً كبيراً لواحد من أروع الفنانين وصانعي الأفلام على الساحة المعاصرة. يكشف هذا المعرض الفردي والطموح عن مدى قيادة أعمال جوليان في مجال السينما والتركيب من أوائل الثمانينيات حتى يومنا هذا. ويسلط المعرض الضوء على الفكر النقدي للفنان وطريقة العمل التي يكسر بها الحواجز بين المجالات الفنية المختلفة، بالاعتماد على السينما والرقص والتصوير والموسيقى والمسرح والرسم والنحت من خلال موضوعات كالشفغ والتاريخ والثقافة

وسيتّم بالمناسبة عرض عدد من الأفلام الأولى لإسحاق جوليان بالإضافة إلى شاشات عرض كبيرة ومتعددة لأعمال تبحث في التحركات الشعبية عبر القارات والعصور والامكنة المختلفة www.tate.org.uk



IT'S TIME TO
Relax
OPENING SOON
MONASTIR

WWW.HILTON.COM/MONASTIR 73 520 200



La brise ☼ de Gammarth



Location courte durée
Front mer



Zone touristique Cap Gammarth, Gammarth 2070
Tél : 00216 29 325 000

ENVIES / WISHLIST / رغباتنا



DJERBA, L'ÎLE MAGIQUE AU COEUR DE LA MÉDITERRANÉE

Photos : Skander Zarrad

SITUÉE AU SUD-EST DE LA TUNISIE, DJERBA EST UNE ÎLE MYSTIQUE ET FASCINANTE QUI A SU CONSERVER SON CHARME ANCESTRAL À TRAVERS LES SIÈCLES. SI CETTE PERLE DE LA MÉDITERRANÉE EST CÉLÈBRE POUR SES PLAGES DE SABLE BLANC ET SES EAUX CRISTALLINES, DJERBA RAYONNE PAR SON HISTOIRE, SA CULTURE, SES TRÉSORS ARCHITECTURAUX, SA COMMUNAUTÉ JUIVE UNIQUE ET SA SCÈNE CULTURELLE FLORISSANTE.

La mosquée Sidi Yati à Guellala | The Sidi Yati mosque in Guellala | جامع سيدي ياتي في قلاعة

DJERBA, TERRE D'HISTOIRES

«Heureux qui, comme Ulysse, a parcouru un long voyage pour découvrir les merveilles de l'île de Djerba », pourrait s'exclamer un amoureux des voyages, en référence au héros mythique d'Homère. Située dans la Méditerranée, l'île de Djerba a accueilli Ulysse il y a plus de mille ans, fascinant les marins de l'Odyssée avec le fruit envoûtant du lotus.

Depuis l'Antiquité, son aura mystérieuse fascine, éveillant la curiosité des écrivains et des aventuriers. Ses vestiges archéologiques témoignent de l'occupation de l'île par les Berbères, les Phéniciens, les Grecs et les Romains.

L'histoire riche de cette île est palpable à chaque coin de rue et témoigne de l'incroyable diversité culturelle qui y règne encore aujourd'hui. Ces lieux, au fil des siècles, ont attiré les marins les plus intrépides. Les Grecs et les Phéniciens y ont navigué pour convoiter les trésors qu'elle offrait. Les Phéniciens, dès l'âge de fer, accostaient à proximité du site archéologique de Meninx, au sud de l'île, pour y chercher le murex, l'huile d'olive et pour échanger avec les habitants locaux. C'est ainsi que la poterie de Guellala a vu le jour, une tradition artisanale perpétuée jusqu'à aujourd'hui. Les Romains y ont également laissé leur empreinte en construisant une chaussée de 7 km reliant El Kantara à Zarzis sur la côte africaine. Djerba a donc été le point de rencontre de trois mondes différents : l'Afrique berbère des «Libyens» ou des Numides, l'Asie proche-orientale des Phéniciens, et les Européens du Sud, les Grecs et les Romains.

Au fil des siècles, l'île a vu défiler les vagues de civilisations successives, chacune laissant derrière elle une empreinte qui s'est ajoutée aux strates de son riche passé.

C'est dans ce décor de pierre et de mer que la communauté juive de Djerba a choisi de s'installer apportant ainsi une touche de spiritualité millénaire à cette île déjà si chargée d'histoire.

Djerba compte plusieurs synagogues dont la plus connue est sans aucun doute la Ghriba, située à Erriadh, à quelques kilomètres au sud de Houmet-Souk. Cette synagogue est le lieu d'un pèlerinage annuel juif qui attire des fidèles du monde entier. Construite il y'a plus de 2000 ans, la synagogue de la Ghriba est un véritable trésor architectural et historique qui attire des milliers de visiteurs chaque année. Elle est le symbole de la coexistence pacifique entre les différentes communautés religieuses de l'île et reste un témoignage vibrant de l'histoire juive en Afrique du Nord.

Avec son architecture traditionnelle, ses maisons anciennes et ses rues pavées, Djerba offre un véritable voyage dans le temps. Parmi les bijoux architecturaux de l'île, les maisons traditionnelles appelées «houchs» , avec leurs toits en terrasse et leurs murs en adobe, offrent une ambiance authentique et chaleureuse dans laquelle les visiteurs peuvent se plonger en toute sérénité. La maison d'hôtes Dar Dhiafa, l'une des premières de Tunisie, a su sublimer cette architecture ancienne, offrant ainsi un havre de paix et de charme, en totale harmonie avec l'essence même de Djerba.

Ailleurs, les maisons troglodytes, perchées sur les hauteurs de Guellala, semblent sorties tout droit d'un conte de fées, racontant la simplicité de la vie d'autrefois.



Le restaurant Fondouk El Attarine à Houmt Souk I The restaurant Fondouk El Attarine in Houmt Souk I مطعم فندق العطارين في حومة السوق

DJERBA, UN NOUVEAU PÔLE CULTUREL

Si vous êtes un passionné d'art ou simplement à la recherche de nouvelles expériences culturelles, Djerba regorge de galeries d'art et d'artistes locaux talentueux qui puisent leur inspiration dans le riche patrimoine culturel de l'île. Située dans la zone touristique de Sidi Mehrez, la galerie d'art « The Art Corner » est un joyau caché qui offre un aperçu passionnant de l'art local. Avec ses murs peints en blanc et ses plafonds hauts, cet espace est une véritable oasis pour les amateurs d'art. Les œuvres d'art exposées vont de la peinture à l'art photographique en passant par les sculptures et les installations.

Le quartier d'Erriadh, situé à l'extérieur de la ville de Houmet Souk, est un exemple de cette richesse culturelle. Ce quartier historique aux couleurs vives et à l'atmosphère cosmopolite est connu pour ses maisons en pisé, ses rues étroites et son architecture traditionnelle. Cet endroit abrite de nombreux ateliers d'artistes, des galeries d'art et des musées qui célèbrent la culture berbère de l'île. «Djerbahood» est un projet de street art qui a donné naissance à un véritable musée à ciel ouvert. Initié en 2014 par l'artiste Mehdi Ben Cheikh, le projet a réuni plus de 150 artistes internationaux dont C215, Roa, Bom.K, el Seed, M-city, Swoon, et beaucoup d'autres pour peindre des fresques murales sur les murs des maisons du quartier historique.

Le projet vise à promouvoir la culture et les arts à Djerba et à revitaliser le quartier en ajoutant de la couleur et de la vie aux rues. Les artistes ont été invités à peindre sur les murs des maisons traditionnelles en adobe, créant ainsi un projet unique en son genre qui attire des milliers de visiteurs chaque année.

Les œuvres d'art créées pour le projet Djerbahood vont des peintures abstraites aux illustrations humoristiques et aux réinterprétations d'œuvres d'art célèbres. Les artistes ont utilisé une variété de techniques de peinture, de l'acrylique à la peinture en aérosol à la sérigraphie. I

DJERBA: AN ENCHANTING ISLAND IN THE HEART OF THE MEDITERRANEAN

THE MYSTICAL AND
FASCINATING ISLAND OF
DJERBA, LOCATED IN THE
SOUTHEAST OF TUNISIA, HAS
KEPT ITS ANCESTRAL CHARM
THROUGH THE CENTURIES.
FAMOUS FOR ITS WHITE
SANDY BEACHES AND CLEAR
WATERS, DJERBA IS ALSO
KNOWN FOR ITS HISTORY,
CULTURE, ARCHITECTURAL
TREASURES, THE UNIQUE
JEWISH COMMUNITY, AND
THRIVING CULTURAL SCENE.

DJERBA, THE LAND OF HISTORIES

“Happy he who like Ulysses has made a great journey to discover the wonders of the island of Djerba”, any travel lover could be saying, referring to Homer’s mythical hero. Located in the Mediterranean, the island of Djerba welcomed Ulysses over a thousand years ago, seducing the sailors of the Odyssey with the bewitching fruit of the lotus.

Ever since Ancient times, its mysterious aura has fascinated, arousing the curiosity of writers and adventurers. Its archaeological vestiges reflect the occupation of the island by the Berbers, Phoenicians, Greeks, and Romans. The rich history of this Island is palpable at every corner and testifies about the incredible cultural diversity that still reigns to this day. Over the centuries, these places have attracted the most courageous sailors. The Greeks and Phoenicians traveled there in search of treasures. As early as the Iron Age, the Phoenicians

landed near the archaeological site of Meninx, in the south of the island, to look for murex, and olive oil and to trade with the local inhabitants. That is how the pottery of Guellala was born, an artisanal tradition perpetuated until today. The Romans also left their mark by building a seven-km road linking El Kantara to Zarzis on the African coast. Djerba was thus the meeting point of three different worlds: the Berber Africa of the “Libyans” or Numidians, the Near East Asia of the Phoenicians, and the Southern Europeans, the Greeks, and the Romans.

Over the centuries, successive waves of civilizations have been coming to the island, all leaving their mark on it, adding to the layers of its rich past.

It is in this set of stones and sea that the Jewish community of Djerba has chosen to settle down bringing a touch of spirituality to the already history-filled island.

Djerba counts several synagogues of which the most famous is undoubtedly the Ghriba, located in Erriadh, a few kilometers south of Houmet-Souk. The holy site is the setting for the annual Jewish pilgrimage that attracts people from all over the world. Built more than 2000 years ago, the synagogue of Ghriba is a real treasure of architecture and history. It is the symbol of the peaceful coexistence between the different religious communities of the island and remains a vibrant testimony of Jewish history in North Africa.

With its traditional architecture, old houses, and cobbled streets, Djerba offers a real journey back in time. Among the architectural jewels of the island, are the traditional houses called “huchs” with their terraced roofs and their adobe walls, offering an authentic and warm atmosphere in which visitors can immerse themselves in complete serenity. The Dar Dhiafa guesthouse, one of the first in Tunisia, has managed to sublimate this ancient architecture, thus providing a haven of peace and charm, in total harmony with the



very nature of Djerba. Elsewhere, the troglodyte houses, perched on the heights of Guellala, seem to come straight out of a fairy tale, recalling how simple life was in the past.

DJERBA, A NEW CULTURAL HUB

Whether you’re an art lover or simply looking for a new cultural experience, Djerba is brimming with art galleries and talented local artists who draw their inspiration from the island’s abundant cultural heritage. Located in the tourist area of Sidi Mehrez, “The Art Corner” is a hidden jewel that delivers an exciting glimpse of local art. With its white-painted walls and high ceilings, this spot is a true oasis for art lovers. Artworks on display range from paintings to photographic art to sculptures and installations.

The Erriadh district, located outside the city of Houmet Souk, is a fine example of this cultural wealth. This colorful and cosmopolitan historic neighborhood is known for its adobe houses, narrow streets, and traditional architecture. This area is home to many artists' studios, art galleries, and museums that celebrate the island's Berber culture. «Djerbahood» is a street art project that gave birth to a real open-air museum. Initiated in 2014 by artist Mehdi Ben Cheikh, the project brought together more than 150 international artists including C215, Roa, Bom.K, eL Seed, M-city, Swoon, and many others to paint murals on the walls of houses in the historic district.

The project aims to promote culture and arts in Djerba and



bring new life to the area by spicing up the streets with color and life. Artists were invited to paint on the walls of traditional adobe houses, creating a unique project that attracts thousands of visitors each year.

The artworks created for the Djerbahood project range from abstract paintings to humorous

illustrations and reinterpretations of famous artworks. The artists used a variety of painting techniques, from acrylics to spray paint to silk screening. ■

1 : Intérieur de la synagogue de la Ghriba ■ Inside the synagogue of Ghriba ■ معبد الغريبة من الداخل
2 : Un atelier de céramique à Guellala, la ville des potiers ■ A ceramic workshop in Guellala, the city of potters
ورشة السيراميك في قلانة مدينة الخرافين ■

جربة، قطب ثقافي جديد
إن كنت من عشاق الفن أو أنك ببساطة تبحث عن تجارب ثقافية جديدة ، فإن جربة مليئة بالمعارض الفنية الموهوبة والفنانين المحليين الذين يستلهمون من التراث الثقافي الغني للجزيرة.

من بين هذه الفضاءات نذكر رواق « The Art Corner » في منطقة سيدي محرز السياحية، وهو جوهرة مخفية تقدم للزوار فرصة التعرف على لب الفن المحلي المثير... بجدرانه المطلية الأبيض وأسقفه العالية، يُعدّ هذا الفضاء واحة حقيقية لعشاق الفن حيث تتراوح الأعمال الفنية المعروضة فيه بين الرسم وفن التصوير الفوتوغرافي وأيضاً المنحوتات والتركيبات الفنية.

هناك أيضاً «حي الرياض» الواقع خارج مدينة حومة السوق، والذي يعتبر مثالا نموذجيا على هذا التراث الثقافي، حيث تشتهر هذه المنطقة التاريخية ذات الألوان الزاهية والأجواء العالمية بمنازلها المبنية من الطوب اللين وشوارعها الضيقة وهندستها المعمارية التقليدية... كما يعتبر موطننا للعديد من استوديوهات الفن والمعارض الفنية والمتاحف التي تحتفل بالثقافة البربرية للجزيرة.

لنصل في رحلتنا الفنية إلى «Djerbahood» جربة هود» وهو مشروع فن الشارع الذي أطلقه الفنان مهدي بالشيخ في 2014 والذي أفضى إلى إنشاء متحف حقيقي في الهواء الطلق جمع أكثر من 150 فنانا عالميا بما في ذلك C215 و Roa و Bom.K و eL Seed و M-city و Swoon وغيرهم من الأسماء الشهيرة لرسم الجداريات على جدران منازل ذاك الموقع التاريخي.

يهدف هذا المشروع إلى تعزيز الثقافة والفنون في جزيرة جربة وتنشيط الحي عبر إضافة اللون والحياة إلى الشوارع فتم دعوة الفنانين للرسم على جدران بيوت الطوب اللين التقليدية، وإنشاء مشروع فريد من نوعه يجذب آلاف الزوار كل عام.

تجمع الأعمال الفنية التي تم إنشاؤها لمشروع Djerbahood بين اللوحات التجريدية والرسوم التوضيحية الكاريكاتورية إلى جانب إعادة تفسير بعض الأعمال الفنية الشهيرة وقد تم استخدام مجموعة متنوعة من تقنيات الرسم من قبل الفنانين منها من الأكريليك ورذاذ الطلاء وطباعة الشاشة الحريرية. ■



جربة جزيرة الأحلام في قلب المتوسط

بحثا عن زيت الزيتون والأرجوان أو ما يسمى بالموريكس، وأيضا للتبادل التجاري مع السكان المحليين. ومن هنا جاءت صناعة الفخار بقلالة ، وهو تقليد حرفي لا يزال مستمرا حتى يومنا هذا... فيما ترك الرومان بصماتهم التاريخية من خلال بناء جسر بطول 7 كيلومترات يربط القنطرة بشبه جزيرة جرجيس على الساحل الإفريقي. لذلك كانت جربة نقطة التقاء لثلاثة عوالم مختلفة: إفريقيا البربرية من «الليبيين» أو النوميديين ، وشرق آسيا الأدنى للفينيقيين ، والأوروبيين الجنوبيين واليونانيين والرومان.

كما شهدت الجزيرة عبر عصور موجات متتالية من الحضارات، تركت كل منها وراءها بصمة على سجلات تاريخ الجزيرة الغني.

في هذا المكان وما بين الصخر والبحر، اختارت الجالية اليهودية أن تستقر في جربة لإضفاء لمسة من الروحانية على مدى ألفية على هذه الجزيرة ذات التاريخ الزاخم.

يوجد في جربة العديد من المعابد اليهودية، أشهرها بلا شك «الغريبة» ، الواقعة في حي الرياض على بعد بضعة كيلومترات جنوب مدينة حومة السوق. تم بناء هذا الكنيس منذ أكثر من 2000 عام، و هو وجهة الحج اليهودي السنوي الذي يجذب المتعبدين من جميع أنحاء العالم ويعتبر كنزا معماريا وتاريخيا حقيقيا يجذب آلاف الزوار كل عام. إنه رمز التعايش السلمي بين المجتمعات الدينية المختلفة في الجزيرة وشهادة حية دائمة على التاريخ اليهودي في شمال إفريقيا. بهندستها المعمارية التقليدية ومنازلها القديمة وشوارعها المرصوفة بالحصى ، تقدم لنا جزيرة جربة رحلة حقيقية عبر الزمن، فنكتشف بين جواهرها المعمارية «الحوش» ... تلك البيوت التقليدية ذات الأسقف المتدرجة والجدران المبنية من الطوب اللبن والتي تمنحنا جوا أصيلا ودافئا يجعلنا ننغمس في سكينه تامة.

يعتبر «دار الضيافة»، أحد أوائل دور الضيافة في تونس، حيث يوفر ملاذا للسلاام والجمال والسحر، في تناغم تام مع روح جزيرة جربة.

في زاوية أخرى من الجزيرة، تبدو منازل الكهوف، القابعة على مرتفعات قلالة وكأنها وحي معماري من قصة خيالية ، تحكي لنا بساطة حياة الزمن البعيد.

روعة هي بغموضها وسحرها الممتد عبر الأزمان... هكذا هي جزيرة جربة ... لأولؤة المتوسط الشهيرة بشواطئها ذات الرمال الذهبية ومياهها الصافية بجنوب شرق تونس... جزيرة، تألقت ولا زالت، بتاريخها وثقافتها وكنوزها المعمارية ومجتمعها اليهودي الفريد ومشهدا الثقافي المزدهر.

جربة، أرض التاريخ
«محظوظ هو من مُنِحت له فرصة أوليسيس في السفر طويلا لاكتشاف عجائب جزيرة جربة»، هكذا قد يدلي كل عاشق للسفر، في إشارة إلى بطل هوميروس الأسطوري.

في قلب البحر المتوسط رحبت جزيرة جربة بأوليسيس منذ أكثر من ألف عام مضى وأبهرت بخارة الأوديسة بفاكهة اللوتس الساحرة... كما فتنت هالتها الغامضة فضول الكتاب والمغامرين منذ عصور قديمة، إذ تشهد معالمها الأثرية على توطن كل من البربر والفينيقيين والإغريق والرومان فيها.

يشهد كل ركن من جربة على تاريخها الزاخر و ثقافتها المتنوعة والمذهلة والتي لا تزال سائدة حتى اليوم، فعلى مر القرون جذبت هذه الجزيرة البحارة الأكثر جرأة و أبحر نحوها الإغريق والفينيقيون طمعا في كنوزها. وصل الفينيقيون إليها خلال العصر الحديدي وتمركزوا في موقع مينيكس الأثري جنوب الجزيرة

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ?

Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammarth et prenez le temps de vous reposer tout en gérant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.

Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux.

Pour en avoir plus, appelez le 71 27 43 00 Ext. 709

Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption

El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : thalasso.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com



DAR BIBINE À DJERBA UNE PARENTHÈSE SUSPENDUE

Photos : Jan Dikx

EFFERVESCENTE, COSMOPOLITE, VIVANTE ET PROFONDÉMENT ANCRÉE DANS LE SUD, DJERBA EST UNE VILLE QUI REGORGE DE BELLES ADRESSES COMME DAR BIBINE. SITUÉE SUR L'ÎLE DE DJERBA EN TUNISIE, AU CŒUR DE DJERBAHOOD ET À 7 KM DE HOUMET SOUK, ELLE FAIT PARTIE DE CES MAISONS D'HÔTES DE CHARME QUI ALLIENT CONFORT ET AUTHENTICITÉ.

Dès votre arrivée à Dar Bibine, vous serez séduits par le charme rustique de cette demeure. Dans une décoration inspirée des couleurs méditerranéennes, le bleu est un réflexe, une évidence.

Les fenêtres bleu Klein mêlées au blanc des murs en pierre naturelle et au mobilier design et pop art, cette maison réinvente le style méditerranéen en mariant architecture vernaculaire et accents contemporains.

L'intérieur d'inspiration insulaire authentique et chaleureux appartient à Isabelle Planchon, avocate passionnée de décoration qui a troqué sa Belgique natale pour ce petit coin de paradis qu'elle a établi dans le quartier Erriadh de Djerba. L'objectif était de créer un intérieur moderne à dominante design tout en respectant l'âme du lieu et en s'intégrant à l'harmonie du village.

Pari plus que réussi ; à l'intérieur, les quatre chambres sont décorées avec goût

et sobriété en jouant avec les couleurs chaudes et sombres pour vous offrir un cocon douillet et intimiste. Les espaces communs, comme le patio central, la terrasse ombragée ou la piscine, invitent à la détente et à la contemplation. Vous pourrez vous prélasser au soleil, vous rafraîchir à l'ombre des arbres, ou dans la piscine tout en admirant la beauté des jardins environnants.

En plus de son cadre enchanteur, Dar Bibine offre un accueil chaleureux et convivial. Les propriétaires, passionnés par leur région, seront ravis de vous conseiller sur les activités à faire à Djerba, comme les balades à dos de dromadaire, la visite des souks, la baignade dans les eaux turquoise, ou encore les découvertes culturelles. La table de Dar Bibine est un autre atout majeur de cette maison d'hôtes. Les repas sont préparés avec soin et générosité à partir de produits locaux. ■

DAR BIBINE IN DJERBA A TIMELESS PARENTHESIS

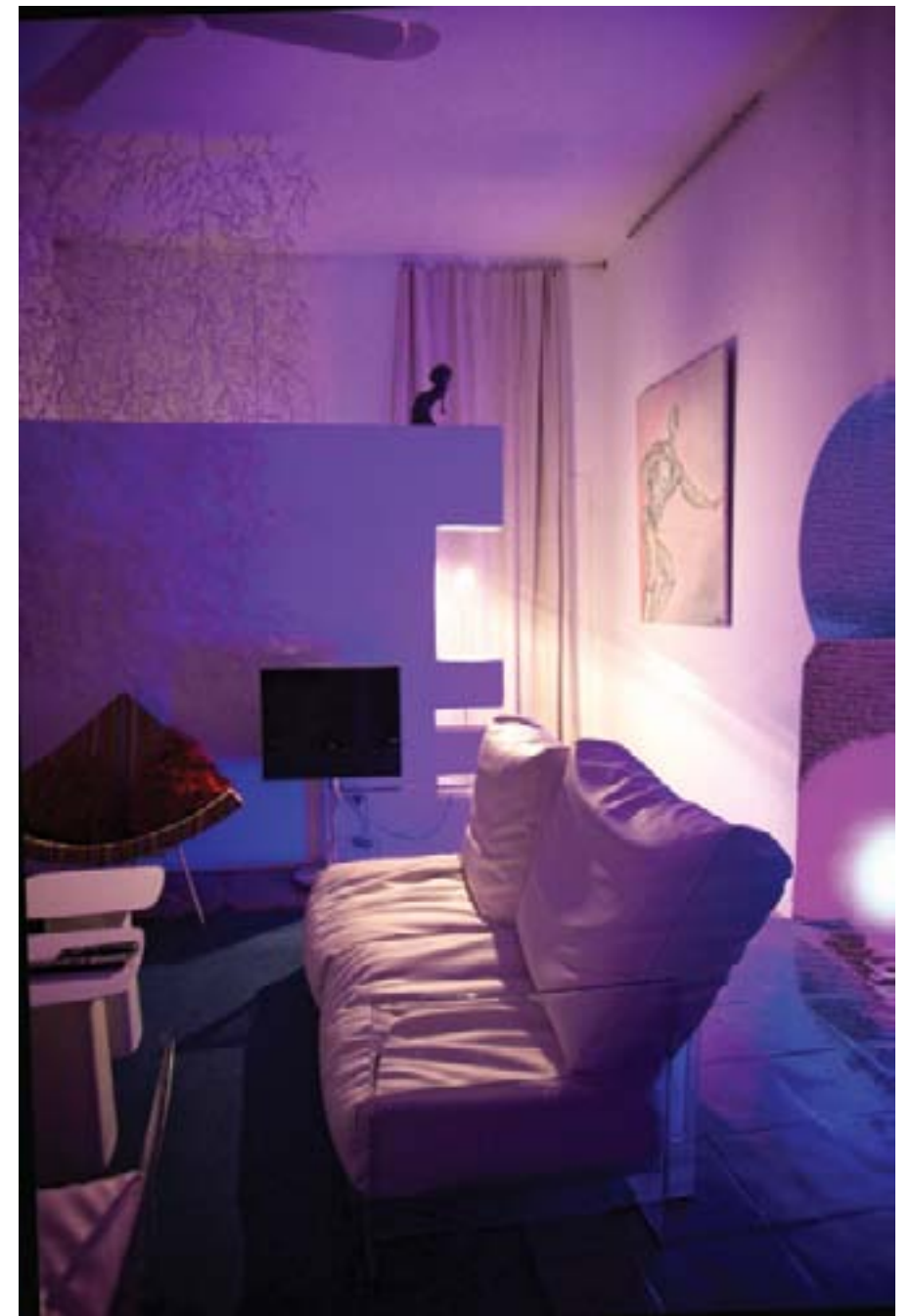
VIBRANT, COSMOPOLITAN, LIVELY, AND DEEPLY ROOTED IN THE SOUTH OF TUNISIA, DJERBA IS A CITY FULL OF BEAUTIFUL ACCOMMODATIONS SUCH AS DAR BIBINE. BASED IN THE HEART OF DJERBAHOOD AND SEVEN KILOMETERS FROM HOUMT SOUK, IT IS ONE OF THOSE CHARMING GUEST HOUSES THAT COMBINE COMFORT AND AUTHENTICITY.

As soon as you step into Dar Bibine, the rustic charm of this house will seduce you. In a setting inspired by Mediterranean colors, blue comes naturally, as a matter of course.

The Klein blue windows mixed with the white of the natural stone walls and the design and pop art furniture, this house reinvents the Mediterranean style by marrying vernacular architecture with contemporary accents.

The authentic and warm island-inspired interior belongs to Isabelle Planchon, a lawyer whose passion for decoration led her to trade her native Belgium for this little piece of heaven in the Erriadh district of Djerba. The idea was to create a modern interior with a prevailing design character while maintaining the soul of the place and fitting in smoothly with the village.

The wager is a success with four rooms tastefully decorated in warm and dark colors to offer a cozy and intimate cocoon. The central patio, the shaded terrace, the pool are an invitation to relax and contemplate. You can bask in the sun, cool off in the shade of the trees, or in the pool while admiring the beauty of the surrounding gardens.



In addition to its enchanting setting, Dar Bibine provides a warm and friendly welcome. The owners, passionate about their region, will be happy to advise you on the things to do in Djerba, like camel rides, visiting the souks, swimming in the turquoise waters, or cultural discoveries. The table of Dar Bibine is another major asset of this guest house as the meals are prepared with care and generosity from local products. ■



«دار بيبين» في جربة فاصل سحري... ونواصل

مثيرة بعالميتها ... حيوية
وحماسية ومتجذرة بعمق
في جنوب تونس... تلك
هي جربة، الجزيرة الحافلة
بالعناوين السياحية الجميلة
لاستقبالكم واستضافتكم،
سيّما بـ «دار بيبين»... إحدى
دور الضيافة الساحرة التي
تجمع بين الراحة والأصالة في
قلب «جربة هود» وعلى بعد 7
كم من سوق حومة.

بمجرد وصولكم إلى «دار بيبين»، سوف يغمركم
السحر الريفي المغربي لهذه الإقامة بزخرفتها
المستوحاة من ألوان البحر
المتوسط، حيث يتصدّر اللون الأزرق جمال المكان
كلمسة بديهة لا استغناء عنها...
بنوافذها ذات الأزرق كالكين المزوجة ببياض الجدران
الحجرية الطبيعية وتصميم الأثاث بأسلوب فن البوب
، تعيد دار بيبين إلى الواجهة الطراز المتوسطي من
خلال الجمع بين الفن المعماري الدارج واللمسات
المعاصرة.

ينتمي التصميم الداخلي الأصيل والمستوحى من
الجزيرة إلى إيزابيل بلانشون، المحامية الشغوفة
بفن الديكور والتي استبدلت موطنها بلجيكا بهذا
الركن الصغير من الجنة الذي أنشأته في حي
الرياض بجربة، وكان الهدف من ذلك إنشاء
تصميم داخلي حديث مهيم على المكان مع احترام
روح النطاق وفي تناغم تام مع طابع القرية.

وكان هذا رهانا موفقاً تماماً... ففي الداخل، تم تزيين
الغرف الأربع بذوق رفيع ورصانة كبيرة من خلال
التلاعب بألوان دافئة وداكنة توفر للضيف شرنقة
مريحة وحامية.

في هذا المكان... تدعوك المساحات المشتركة، مثل
الفناء المركزي والشرفة المظللة وبركة السباحة،

أمّا مائدة «دار بيبين» فهي إحدى الأصول الرئيسية
الأخرى لدار الضيافة هذه... نحن نضمن لكم
الاستمتاع بوجبات طعام لذيذة معدة بعناية وكرم من
المنتجات المحلية. |

للاسترخاء والتأمل... يمكنك الاستمتاع أيضا بأشعة
الشمس الدافئة والانتعاش بين ظلال الأشجار أو
في حمام السباحة فيما أنت تتنعم بجمال الحدائق
المحيطة بك.
بالإضافة إلى موقعها الساحر، تقدم «دار بيبين»
ترحيبا حارا ووديا. سيسعد المالكون المتحمسون
لمنطقتهم، بتقديم المشورة لك بشأن الأنشطة التي
يمكنك القيام بها على الجزيرة، مثل ركوب الجمال
أو زيارة الأسواق أو السباحة في المياه الفيروزية أو
الاكتشافات الثقافية.

CLOSE TO THE SEA AND IN THE MIST OF 4 HA OF GARDENS, THE RADISSON RESORT & THALASSO, HAMMAMET, CAN OFFER YOU AN UNFORGETTABLE AND RESTFUL STAY IN ONE OF THE MOST PLEASANT CITIES AROUND THE MEDITERRANEAN SEA.

ROOMS & SUITES

Our 255 rooms and 18 suites will certainly cater for all tastes. They are equipped with free WiFi internet access & digital TV. The hotel also provides non-smoking rooms and connecting rooms for families.

RESTAURANTS & BARS

A unique culinary experience is offered by our 3 restaurants, where you will discover the delights of Mediterranean cooking and Tunisian flavours. Each of our bars has a special atmosphere to suit your mood where you can enjoy a cocktail, a coffee or a mint tea.

SPORTS & LEISURE ACTIVITIES

Numerous infrastructures are available, like an outdoor swimming pool, a heated indoor swimming pool, an ultra modern fitness room, 4 tennis courts, a mini-golf.

WELL BEING

The Rhea Thalasso and Spa welcomes you with its 1400m² on 2 floors, and offers a wide choice of treatment courses and specific care. A floor is dedicated to the serenity in the Spa and a floor for the benefits of thalassotherapy. A total of 29 cabins, a swimming pool of sea water, a hammam as well as spaces for relaxation are available.

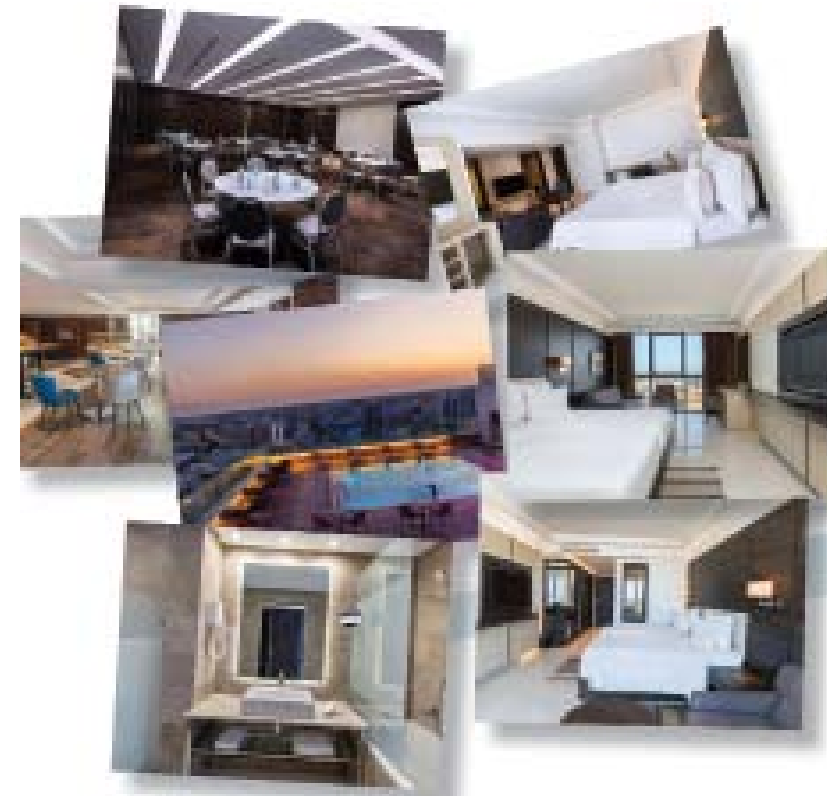
MEETINGS, CONFERENCES & INCENTIVES

The hotel has 2 rooms which can welcome from 15 to 550 persons and has all the necessary audiovisual equipment. It also offers the possibility to organize receptions, dinners or cocktails around the swimming pool or on the beach.

Radisson **سلا**
RESORT & THALASSO
HAMMAMET



Radisson
SPAX



RADISSON ENABLES GUESTS TO FEEL AT EASE THROUGHOUT EACH STAY WITH RELAXING SPACES, THOUGHTFULLY CONSIDERED DETAILS AND UNEXPECTED DELIGHTS. FROM OUR YES I CAN! SERVICE PHILOSOPHY TO CONSISTENTLY DELIVERING ON THE ESSENTIALS TO OFFERINGS THAT HELP GUESTS EXPERIENCE THE LOCAL AREA, WE'RE COMMITTED TO DELIVERING MEMORABLE MOMENTS FOR EVERY GUEST.

HOTEL FEATURES & AMENITIES

- 88 guestrooms
- 3 full-service restaurant and bar
- 568 sq. feet of meeting & event facilities
- Indoor fitness center
- Breakfast options including à la carte, breakfast buffet or grab and go
- Free Wi-Fi in all guest rooms and social spaces
- Delightful sleep experience with plush bedding and pillows
- Same-day laundry service
- Free on-site parking

AREA ATTRACTIONS

- El Medina
- Archaeological Museum
- The site of ancient Tharros -Thyre-
- Dar Jelbouli Museum
- The Great Mosque
- Sfax New Town
- Markets
- Chaftar Beach
- Kerkennah Island

7 LIEUX MAGIQUES À DÉCOUVRIR AU MAROC

DESTINATION TOURISTIQUE PAR EXCELLENCE, LE MAROC REGORGE DE SITES EXCEPTIONNELS À LA RÉPUTATION INTERNATIONALE. QUI N'A PAS ENTENDU PARLER DE LA BEAUTÉ DE MARRAKECH, DE RABAT OU DU CHARMANT PORT DE PÊCHE D'ESSAOUIRA ?
DANS CE NOUVEAU NUMÉRO, LA GAZELLE VOUS EMMÈNE HORS DES SENTIERS BATTUS, À LA DÉCOUVERTE DE 7 LIEUX INCONTOURNABLES POUR DÉCOUVRIR LES CONTRASTES SAISSANT DU MAROC...





LES CASCADES D'OUZOUD

Situées à 150 km de Marrakech, les cascades d'Ouzoud sont un petit paradis qui se mérite. Comptez 2h30 de chemin de traverse sous le soleil pour atteindre ce site majestueux. Une fois arrivé, la magie opère instantanément : entourée d'oliviers et de bougainvilliers, dans un coin de verdure inattendu, les cascades d'Ouzoud culminent à près de 110 m de hauteur. Ces trombes d'eau venues du ciel s'écrasent sur les rochers dans un arc-en-ciel permanent pour offrir un spectacle inoubliable. La baignade dans l'eau limpide est permise, il n'est pas rare que quelques singes macaques perchés observent avec malice les visiteurs.

THE OUZOUD WATERFALLS

Located 150 km from Marrakech, the Ouzoud waterfalls are a small paradise worth seeing. It takes about 2h30 of walking under the sun to reach this majestic site. As soon as you get there, the magic happens instantly: surrounded by olive trees and bougainvilleas, in an unexpected green area, the Ouzoud falls stand at nearly 110 meters high. These cascades of water spraying from the sky crunch on the rocks in a permanent rainbow and offer an unforgettable show. Swimming in the clear water is allowed but one of the main reasons so many people visit this site apart from the beautiful waterfalls is the presence of wild Barbary monkeys. They play in the trees and hang out around the river and the cascades.

شلالات أوزود

تقع شلالات أوزود على بعد 150 كم من مراكش، وهي جنة صغيرة باستحقاق. يستغرق الأمر ساعتين ونصف من السير تحت الشمس عبر المناطق الريفية للوصول إلى هذا الموقع المهيّب... حال وصولك إلى هناك سيفمرك سحر هذه الشلالات المحاطة بأشجار الزيتون والبوغانفيليا، والنائية بنفسها في زاوية خضراء على ارتفاع 110 أمتار تقريبًا. فتشاهد منظرًا بديعا لمياه كأنها تهطل من السماء لتتكسر على الصخور فترسم قوس قزح دائم لتقديم في مشهد يصعب نسيانه..

يُسمح لك أيضًا بالسباحة في تلك المياه الصافية، تحت أعين قردة المكاك المراقبة للزوار.



CHEFCHAOUEN

On ne peut visiter le Maroc sans faire une halte à Chefchaouen. Nichée au pied des montagnes du nord-ouest, la ville bleue possède un charme unique et authentique. Impossible de ne pas être subjugué par ses ruelles et ses maisons, entièrement recouvertes de peinture à la chaux de couleur bleu ciel, bleu indigo et bleu profond.

Chefchaouen se visite à pied. Lors de votre promenade dans la vieille ville, faites un arrêt sur la place Uta el-Hammam pour admirer la grande mosquée, la kasbah et ses incontournables jardins. En prenant de la hauteur, les teintes bleutées de la ville dessinent un panorama époustoufflant au moment du coucher du soleil.

CHEFCHAOUEN

Whoever visits Morocco cannot leave without dropping by Chefchaouen. Nestled at the foot of the northwest mountains, the blue city has a unique and authentic charm. It is impossible not to be captivated by its narrow streets and houses, entirely covered with lime paint in sky blue, indigo blue, and deep blue. Chefchaouen can be visited on foot, during your walk in the old city, make a stop at the Uta el-Hammam square to admire the grand mosque, the kasbah, and its gardens. As you walk up the hill, the bluish hues of the city create a breathtaking panorama at sunset.

شفشاون

لا يمكنك زيارة المغرب دون التوقف عند شفشاون. تقع هذه المدينة الزرقاء عند سفح الجبال الشمالية الغربية، وتتمتع بسحر فريد وأصيل. انه لمن المستحيل ألا تأسر بأزقتها وبمنازلها، المغطاة بالكامل بطلاء الليمون الأزرق السماوي والأزرق النيلي والأزرق الغامق..

يمكن زيارة شفشاون سيرًا على الأقدام. أثناء سيرك في البلدة القديمة، توقف عند ساحة عطا الحمام حيث المسجد الكبير الرائع والقصبة وحدائقها التي لا يمكنك تقويت مشاهدتها . مع ارتفاعها، تخلق ألوان المدينة الزرقاء بانوراما خلابة عند غروب الشمس..



L'OASIS DE FINT

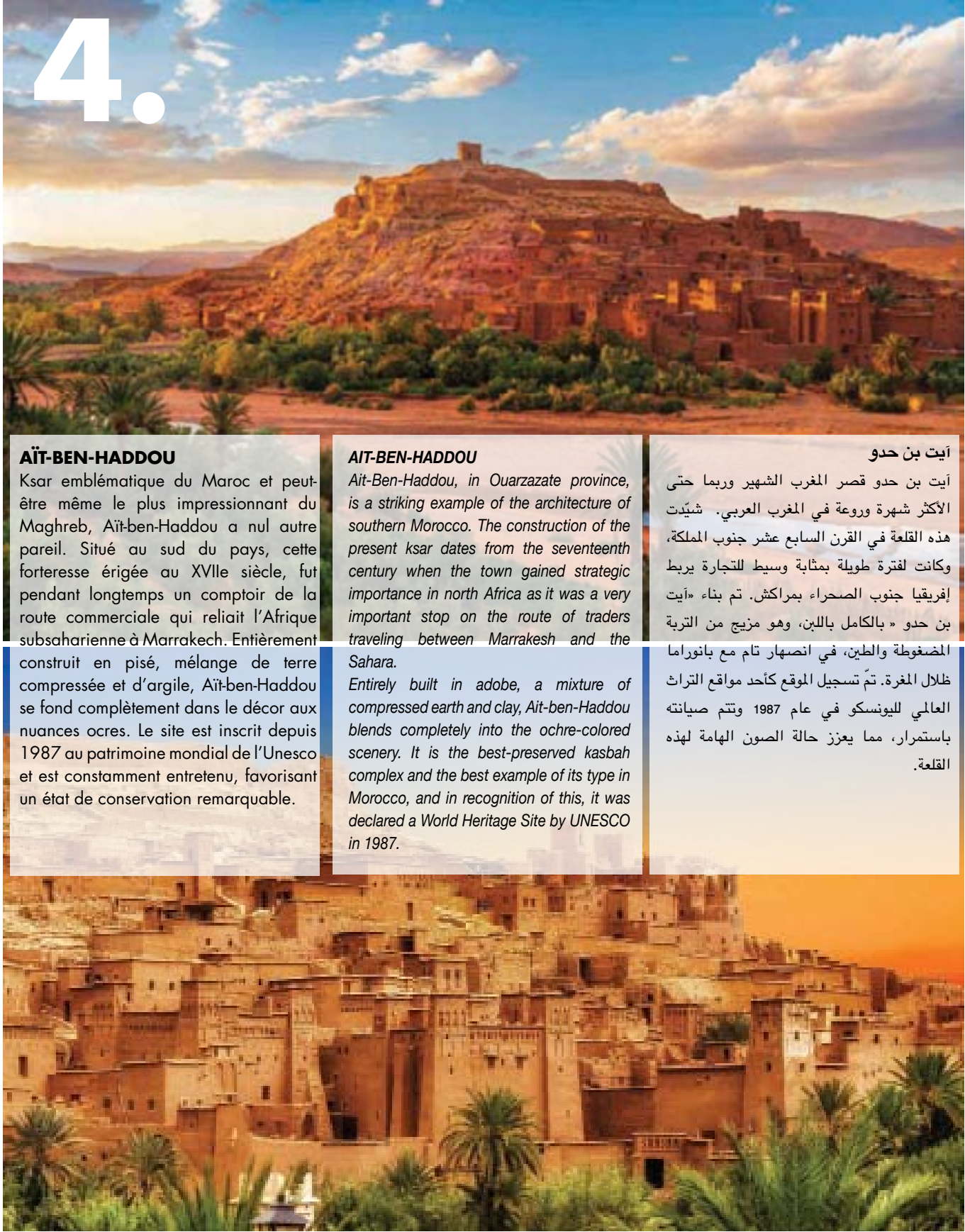
Dans le Sud marocain, à une dizaine de kilomètres seulement de Ouarzazate, l'oasis de Fint s'apparente à un écrin de verdure cerné de montagnes arides. Encore préservée du tourisme de masse, l'oasis est parsemée de nombreuses palmeraies, de jardins cultivés et de quelques villages aux maisons traditionnelles. C'est dans ces paysages exceptionnels qu'ont été tournées des scènes des films Indigènes, Prince of Persia, Kingdom of Heaven ou encore Babel avec Brad Pitt et Cate Blanchett.

OASIS OF FINT

Only 10 kilometers from Ouarzazate in southern Morocco, Fint Oasis is a lush green setting surrounded by arid mountains. It is still spared from mass tourism and is dotted with beautiful palm groves, cultivated gardens, and a few villages with traditional houses. Don't be surprised if you encounter a film crew in the Oasis. The conventional adobe villages are perfectly integrated into the landscape, which has made it the perfect set place for many famous movie scenes, such as Indigènes, Prince of Persia, Kingdom of Heaven, Babel with Brad Pitt and Cate Blanchett.

واحة فينت

في جنوب المغرب، وعلى بعد عشرة كيلومترات فقط من ورزازات، تلوح واحة فينت كمساحة خضراء محاطة بالجبال القاحلة. لا تزال الواحة محفوظة من السياحة الجماعية، وتنتشر فيها العديد من بساتين النخيل والحدائق المزروعة وبعض القرى ذات المنازل التقليدية. في هذه المناظر الطبيعية الاستثنائية، تم تصوير مشاهد لأفلام Indigènes أو Prince of Persia أو Kingdom of Heaven أو Babel مع Brad Pitt وCate Blanchett.



AÏT-BEN-HADDOU

Ksar emblématique du Maroc et peut-être même le plus impressionnant du Maghreb, Aït-ben-Haddou a nul autre pareil. Situé au sud du pays, cette forteresse érigée au XVIIe siècle, fut pendant longtemps un comptoir de la route commerciale qui reliait l'Afrique subsaharienne à Marrakech. Entièrement construit en pisé, mélange de terre compressée et d'argile, Aït-ben-Haddou se fond complètement dans le décor aux nuances ocres. Le site est inscrit depuis 1987 au patrimoine mondial de l'Unesco et est constamment entretenu, favorisant un état de conservation remarquable.

AIT-BEN-HADDOU

Ait-Ben-Haddou, in Ouarzazate province, is a striking example of the architecture of southern Morocco. The construction of the present ksar dates from the seventeenth century when the town gained strategic importance in north Africa as it was a very important stop on the route of traders traveling between Marrakesh and the Sahara. Entirely built in adobe, a mixture of compressed earth and clay, Ait-ben-Haddou blends completely into the ochre-colored scenery. It is the best-preserved kasbah complex and the best example of its type in Morocco, and in recognition of this, it was declared a World Heritage Site by UNESCO in 1987.

آيت بن حدو

آيت بن حدو قصر المغرب الشهير وربما حتى الأكثر شهرة وروعة في المغرب العربي. شيدت هذه القلعة في القرن السابع عشر جنوب المملكة، وكانت لفترة طويلة بمثابة وسيط للتجارة يربط إفريقيا جنوب الصحراء بمراكش. تم بناء «آيت بن حدو» بالكامل باللبن، وهو مزيج من التربة المضغوطة والطين، في انصهار تام مع بانوراما ظلال المغرة. تمّ تسجيل الموقع كأحد مواقع التراث العالمي لليونسكو في عام 1987 وتتم صيانتة باستمرار، مما يعزز حالة الصون الهامة لهذه القلعة.



5. LES MONTAGNES DU HAUT ATLAS

Explorez le Haut Atlas, le massif le plus élevé de toute l'Afrique du nord. Accessible depuis Marrakech, de nombreux sentiers de randonnée sillonnent cette partie de l'Atlas à la découverte de paysages très diversifiés, allant des plateaux désertiques aux vallées verdoyantes. Au printemps, ne manquez pas de visiter la Vallée des Roses où vous assisterez à la récolte des roses ainsi qu'au « moussem des roses ». Cette fête attire chaque année des milliers de visiteurs venus assister aux chants et danses folkloriques sous une pluie de pétales de roses...

Le Haut Atlas est aussi parsemé d'une multitude de petites villes habitées par d'anciennes colonies berbères réputées pour leur hospitalité. Faites une halte à Télouet. Cette ancienne capitale de la fameuse tribu Glaoua vous émerveillera par sa Kasbah pourvue d'arcades finement sculptées et de marbreries incrustées de faïences.

THE HIGH ATLAS MOUNTAINS

Explore the High Atlas, the highest mountain range in North Africa. Accessible from Marrakech, many hiking trails crisscross this part of the Atlas to discover a variety of landscapes, from desert plateaus to green valleys. In Spring, don't miss visiting the Valley of the Roses to witness the rose harvest and Morocco's Festival of Roses. Every year, this celebration attracts thousands of visitors who come to enjoy the folk songs and dances under a rain of rose petals...

The High Atlas is also home to many small towns inhabited by former Berber settlers who are known for their hospitality. Make a stop at Telouet; this ancient capital of the famous Glaoua tribe will amaze you with its Kasbah equipped with finely sculpted arcades and marble inlaid with earthenware...

جبال الأطلس الكبير

نصل الآن إلى محطة الأطلس الكبير، لنكتشف معا أعلى سلسلة جبال في شمال إفريقيا بأكملها. عبر مدينة مراكش، تتقاطع العديد من طرق السير لمسافات طويلة مع هذا الجزء من الأطلس لاكتشاف مناظر طبيعية متنوعة للغاية، تتراوح بين الهضاب الصحراوية والوديان الخضراء. لا تقوتوا زيارة وادي الورد مع حلول الربيع لتواكبوا هناك محصول الورد ومهرجان «موسم الورد» الذي ينظم كل عام ويستقطب آلاف السياح الذين يأتون للاستماع للأغاني الشعبية ومشاهدة الرقصات تحت هطول بتلات الورد...

ينتشر الأطلس الكبير أيضًا في العديد من المدن الصغيرة التي تقطنها المستعمرات الأمازيغية السابقة التي تشتهر بترحيبها الحار بالزائرين. أمّا في «تيلويت» ستندمش بجمال العاصمة القديمة لقبيلة «جالوا» الشهيرة بالقصبة وأروققتها المنحوتة بدقة ورخام المرصع بالخزف.

6.



DAKHLA

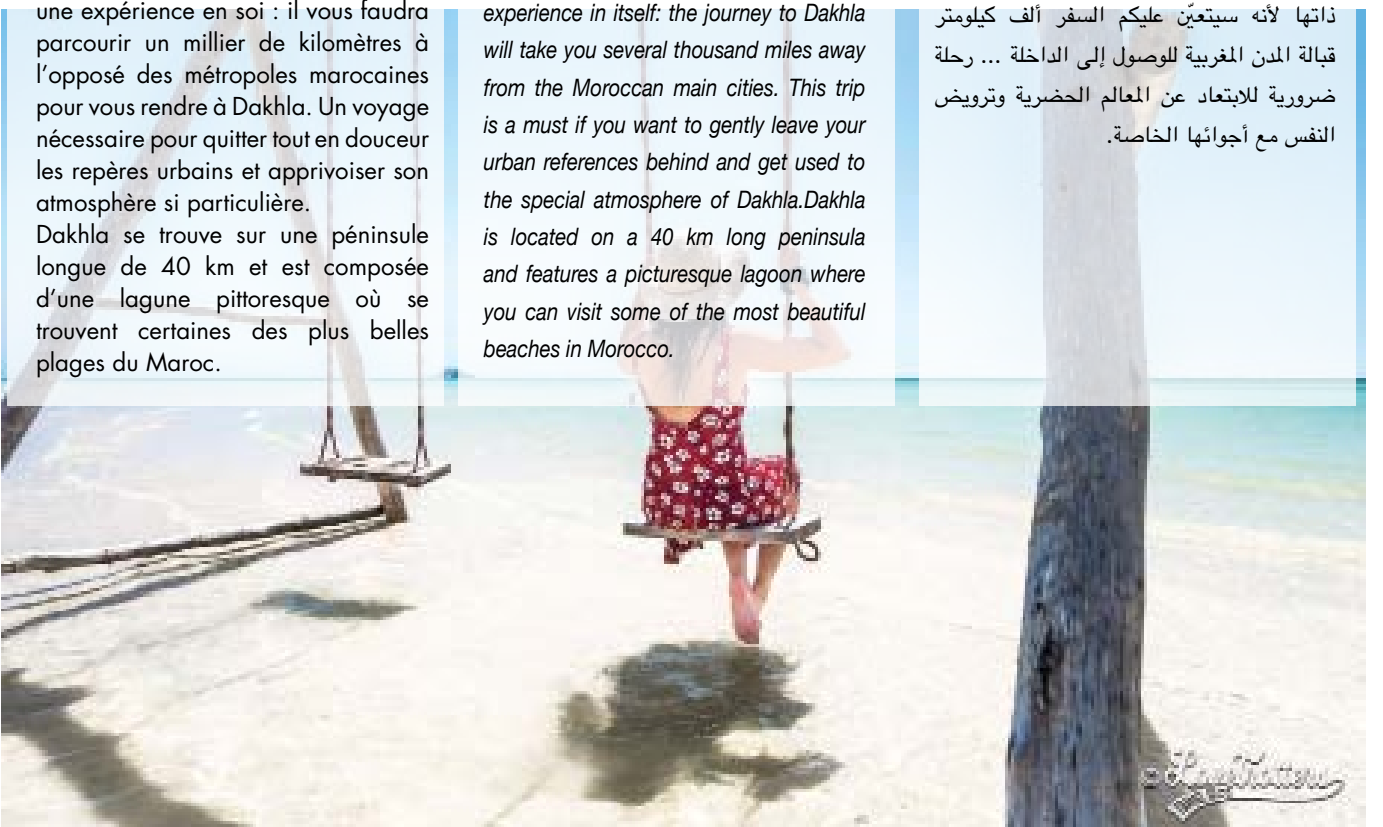
Encore méconnue des touristes internationaux il y a peu, Dakhla séduit par sa singularité. Nichée entre les vagues de l'Atlantique et les dunes du Sahara occidental, il n'est pas aisé d'atteindre cette ville aux allures de bout du monde. S'y rendre constitue une expérience en soi : il vous faudra parcourir un millier de kilomètres à l'opposé des métropoles marocaines pour vous rendre à Dakhla. Un voyage nécessaire pour quitter tout en douceur les repères urbains et apprivoiser son atmosphère si particulière. Dakhla se trouve sur une péninsule longue de 40 km et est composée d'une lagune pittoresque où se trouvent certaines des plus belles plages du Maroc.

DAKHLA

Though still little known to international tourists until recently, Dakhla has a unique charm. Embedded between the waves of the Atlantic and the dunes of Western Sahara, reaching this city is not an easy task. Getting there is an authentic experience in itself: the journey to Dakhla will take you several thousand miles away from the Moroccan main cities. This trip is a must if you want to gently leave your urban references behind and get used to the special atmosphere of Dakhla. Dakhla is located on a 40 km long peninsula and features a picturesque lagoon where you can visit some of the most beautiful beaches in Morocco.

الداخلة

لُزمن ليس ببعيد كانت لا تزال جزيرة الداخلة المغربية مجهولة من قبل السياح الأجانب. متفرّدة بسحرها، تقع الجزيرة بين أمواج المحيط الأطلسي وكتبان الصحراء الغربية، وليس من السهل بلوغ هذه المدينة التي توشي بأقاصي الأرض، إذ أنّ الوصول إليها يعدّ تجربة في حد ذاتها لأنه سيتعيّن عليكم السفر ألف كيلومتر قبالة المدن المغربية للوصول إلى الداخلة ... رحلة ضرورية للابتعاد عن المعالم الحضرية وترويض النفس مع أجوائها الخاصة.





LES GORGES DU DADÈS

Toujours dans le Sud marocain, les gorges du Dadès est le lieu idéal pour les amateurs de randonnées et d'escalade. Ici, les habitations se fondent dans la roche, les points de vue vertigineux, les formations géologiques fascinantes et les couleurs à peine croyables. Les gorges du Dadès, dont certaines falaises atteignent 500 m de hauteur, sont constituées de roches sédimentaires vieilles de plusieurs millions d'années !

THE DADES GORGE

Still in southern Morocco, the Dades Gorge is the ideal place for hiking and climbing enthusiasts. Here, the houses blend into the rock, the views are breathtaking, the geological formations fascinating and the colors hardly believable. The Dades Gorge, some of whose cliffs reach 500 meters in height, is made of sedimentary rocks that are millions of years old!

وادي دادس

لازلنا في جنوب المغرب وتحديدًا عند وادي دادس... المكان المثالي لمحبي السير لمسافات طويلة والتسلق. هنا... تندمج المساكن مع الصخور، الواجهات المذهلة، التضاريس الجيولوجية الرائعة والألوان الساحرة. يصل ارتفاع بعض هضاب وادي دادس إلى 500 متر ويتكوّن من صخور رسوبية يقدر عمرها بملايين السنين!

UPGRADE
YOUR
WORLD

HOLIDAY SIM

Enjoy an All-inclusive Pack

Get your holiday SIM card in our Ooredoo shop at the arrival terminal hall or the nearest shop in your area.

	Pack 10 TND	Pack 20 TND	Pack 30 TND	Pack 50 TND
Local calls	30 Mins	1 Hour	2 Hours	3 Hours
International calls	5 Mins	10 Mins	20 Mins	30 Mins
Internet volume	2 GB	6.5 GB	10 GB	25 GB
SMS	15	30	40	60
Validity	15 Days	30 Days	30 Days	30 Days

*153#



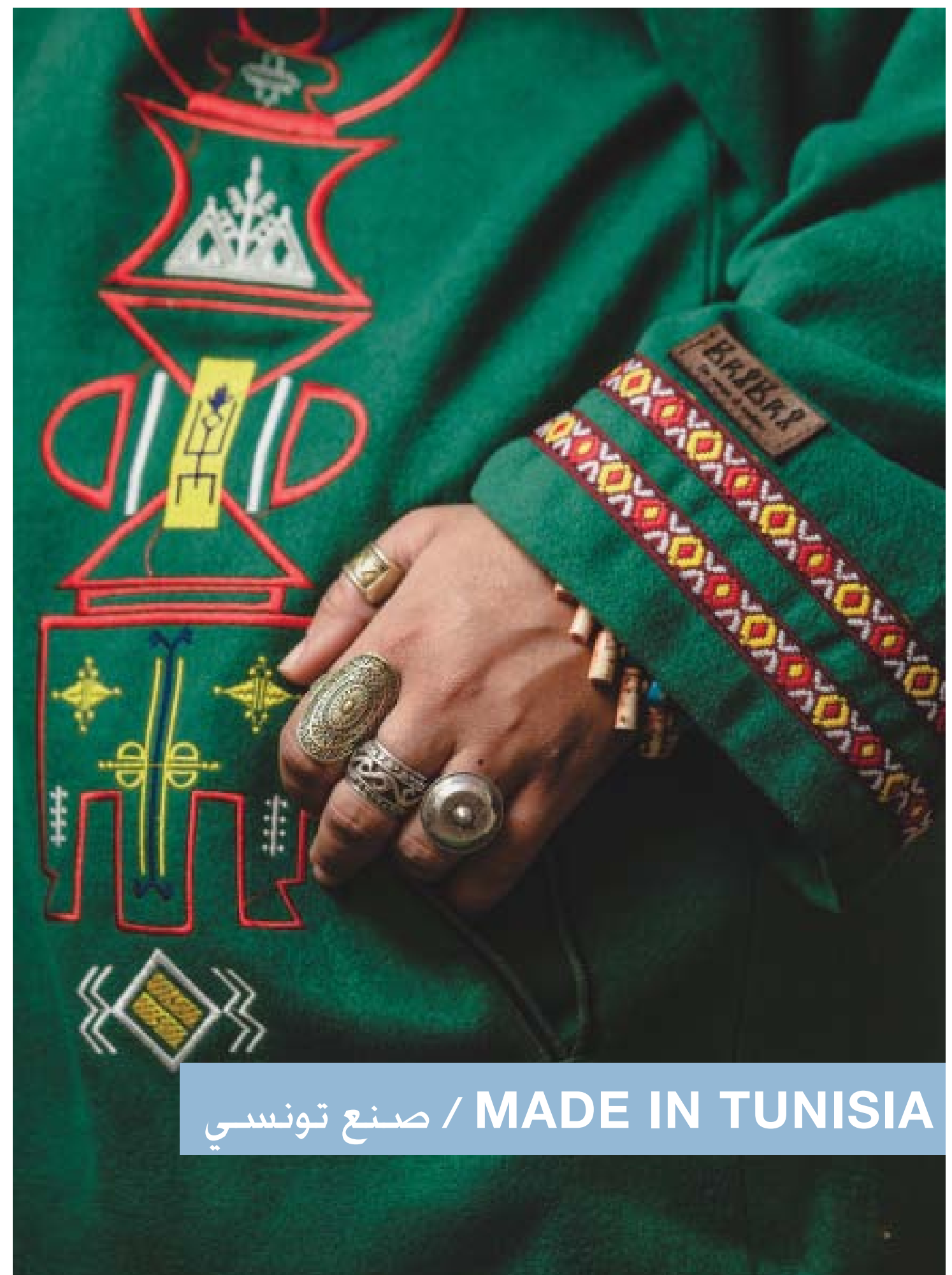
• Internet charging interval is per KB
• No additional charges apply

ooredoo



Medical Trading Company
Tunisie: Résidence la Merveille du Lac, Lac 6, Tunis
Téléphone: +938 25 64 64 64 / +216 77 12 13 32

TechnoGym



MADE IN TUNISIA / صنع تونسي

BRIBRI : LA MARQUE TUNISIENNE QUI CONJUGUE TRADITION ET MODERNITÉ

Photos : Jamel Chabou

EN PLEIN CŒUR DE LA MÉDINA DE SFAX, LA BOUTIQUE BRIBRI VOUS ACCUEILLE DANS UN UNIVERS COLORÉ EMPREINT DE CULTURE BERBÈRE.

Fondée en 2014 par Mariem, diplômée en droit et en journalisme et passionnée de culture berbère, la marque Bribri propose une collection de vêtements qui allie l'art de la broderie à des coupes modernes. Chaque pièce raconte une histoire à travers des techniques de tissage et de broderie minutieuses qui transforment des matériaux simples en véritables œuvres d'art.

Chaque création est le fruit d'un travail artisanal méticuleux. Ainsi, chemises, manteaux unisexes, tote bags en tissu, tuniques imazighen et khachabiya se marient parfaitement avec différents styles vestimentaires, qu'il s'agisse de jeans, de pantalons habillés ou de jupes.

De la conception à la réalisation, Mariem est particulièrement exigeante quant à la qualité de ses produits. Ces derniers sont conçus à partir de matériaux de haute qualité, tels que le coton pur, et sont ornés de motifs berbères traditionnels. Uniques et intemporelles, les pièces sont ornées de motifs soigneusement cousus sur les manches ou une partie de la poitrine, avec des couleurs qui contrastent avec les vêtements, ajoutant ainsi une touche d'originalité.



Mais Bribri ne se limite pas à la mode. En effet, la marque s'engage également dans des projets responsables. Particulièrement sensible à l'impact environnemental de la production de vêtements, Mariem travaille en étroite collaboration avec des artisans locaux pour fabriquer des pièces de qualité et respectueuses de l'environnement.

En outre, la créatrice a lancé un nouveau projet, CHABEYA, qui met en avant la

récupération de matériaux non utilisés pour créer de nouvelles pièces de vêtements. Cette approche éco-responsable est au cœur de la vision de Bribri. En choisissant de soutenir cette marque locale et responsable, vous contribuez à préserver le patrimoine culturel tunisien tout en adoptant une démarche éco-citoyenne.

Bribri conjugue ainsi tradition et modernité, offrant une expérience de mode unique et responsable, tout en soutenant l'économie locale et en respectant l'environnement. ■

BRIBRI: THE TUNISIAN BRAND WHICH MARRIES TRADITION AND MODERNITY

THE BRIBRI STORE WELCOMES YOU IN A COLORFUL UNIVERSE IMBUE WITH BERBER CULTURE IN THE HEART OF THE MEDINA OF SFAX.

Founded in 2014 by law and journalism graduate Mariem, who is passionate about Berber culture, the Bribri brand features a collection of clothing that combines the art of embroidery with modern cuts. Each garment tells a story through precise weaving and embroidery techniques that elevate simple materials into works of art. Each creation is the result of meticulous craftsmanship. Thus, shirts, unisex coats, fabric tote bags, imazighen tunics, and khachabiya blend perfectly with different clothing styles, be it jeans, dress pants, or skirts.

From design to production, Mariem is particularly demanding when it comes to the quality of her products. They are made of high-quality materials, such as pure cotton, and are decorated with traditional Berber patterns. Unique and timeless, the pieces are adorned with carefully stitched designs on the sleeves or part of the chest, with colors contrasting with the garments, adding a touch of originality.

But Bribri isn't just about fashion. The brand is also involved in responsible projects. Particularly sensitive to the environmental



impact of clothing production, Mariem works closely with local artisans to produce quality, environment-friendly products.

Furthermore, the designer has launched CHABEYA, a new initiative that focuses on the recovery of unused materials to design unique pieces of clothing. This eco-responsible approach is at the heart of Bribri's vision. By supporting this local and responsible brand, you contribute to the

preservation of the Tunisian cultural heritage and take an eco-citizen approach.

Bribri combines tradition and modernity, offering a unique and responsible fashion experience that supports the local economy and respects the environment. ■



بريبري: علامة تجارية تونسية تجمع بين الأصالة والحداثة

مرحبا بكم في متجر
بريبري-Bribri! عالم ملوّن
مشبع بالثقافة البربرية، في
قلب المدينة العتيقة بصفاقس.

تأسست علامة Bribri في عام 2014 من قبل السيدة مريم، خريجة القانون والصحافة والشغوفة بالثقافة البربرية، والتي تقدّم من خلال علامتها التجارية هذه مجموعة ملابس تجمع بين فن التطريز والقصص الحديثة. قصة تُروى من خلال كل قطعة...! عبر تقنيات النسيج والتطريز الدقيقة التي تحوّل المواد البسيطة إلى أعمال فنية حقيقية.

كل إبداع هو نتيجة للحرفة الدقيقة. وهكذا... تمتاز القمصان والمعاطف المخصصة للجنسين والحقائب القماشية والسترات الأمازيغية و«القشابية» بشكل مثالي مع أنماط الملابس المختلفة، سواء كانت الجينز أو البناتيل أو التنانير.

من التصميم إلى التنفيذ، تبدو مريم متطلبة جدا وحريصة من حيث جودة منتجاتها بشكل خاص، حيث تعتمد في صناعتها على مواد عالية الجودة، مثل القطن الخالص، ومزينة بزخارف بربرية تقليدية... إنها قطع خالدة وفريدة من نوعها، مزخرفة بتصاميم محاكاة بعناية على الأكمام أو على الجزء الصدري، بألوان تتعاكس مع الألبسة، مما يضيف عليها لمسة من الأصالة.

الجدير بالذكر أيضا أنّ Bribri لا تقتصر فقط على الموضة. ففي الواقع، تلتزم العلامة التجارية أيضا بالمشاريع المسؤولة وتعني بشكل خاص بالتأثير البيئي لإنتاج الملابس حيث تعمل مريم بشكل وثيق مع الحرفيين المحليين لتصنيع قطع عالية الجودة وأيضا صديقة للبيئة.

على التراث الثقافي التونسي مع اعتماد نهج المواطن البيئي.

وبهذا، تجمع علامة Bribri بين التقاليد والحداثة، وتقدم تجربة أزياء فريدة ومسؤولة، مع دعم الاقتصاد المحلي واحترام البيئة. |

بالإضافة إلى ذلك، أطلقت المصممة مشروع CHABEYA الجديد، والذي يسلط الضوء على استعادة المواد غير المستخدمة لإنشاء قطع جديدة من الملابس ويعتبر هذا المنهج المصادق للبيئة من صميم رؤية ومبدأ Bribri. من خلال اختيار دعم هذه العلامة التجارية المحلية والمسؤولة، فإنك تساهم في الحفاظ

alliance
www.allianceimmob.com

B
BlueBay
HOTEL, RESIDENCE

commercial.tunis@allianceimmob.com

+216 92 017 833 - 92 014 400 - 51 319 361

Résidence en
BORD DE MER

Travaux en cours
Lancement commercialisation
Livraison Décembre 2024



TUNIS BAY
BE PART OF THE PROMISE

La ville
NOUVELLE

- ✓ 500 villas de 288 m² à 400m²
- ✓ A partir de 810 000 TND - 245 000 €
- ✓ 1 ère tranche : Livraison en cours
- ✓ 2 ème tranche : Livraison Décembre 2023



+216 99 173 000 - 95 779 500

commercial.tunis@allianceimmob.com

SEABEX L'AGRITECH TUNISIENNE QUI RÉVOLUTIONNE L'IRRIGATION RAISONNÉE

AVEC LA NÉCESSITÉ CROISSANTE DE PRÉSERVER LES RESSOURCES EN EAU, L'IRRIGATION RAISONNÉE EST DEVENUE UNE PRIORITÉ POUR L'AGRICULTURE MODERNE. C'EST DANS CE DOMAINE QUE SEABEX, UNE JEUNE ENTREPRISE AGRITECH TUNISIENNE, SE DISTINGUE SUR LE MARCHÉ FRANÇAIS EN OFFRANT UNE SOLUTION NOVATRICE ET DURABLE DE GESTION INTELLIGENTE DES SYSTÈMES D'IRRIGATION RAISONNÉE.

Fondée par trois Tunisiens passionnés d'innovation, la start-up est rapidement devenue un acteur clé du marché grâce à son expertise et son engagement à aider les agriculteurs à maximiser le rendement de leurs cultures tout en préservant l'eau. La préservation des ressources en eau étant un enjeu majeur, Amira Cheniour, CEO de Seabex et fille d'agriculteurs, a développé une solution d'irrigation intelligente pour les champs agricoles. En collaboration avec ses co-fondateurs Taher Mestiri (CTO) et Ines Hamida (CSO), elle a réussi à proposer une alternative durable aux pratiques d'irrigation traditionnelles.

La portée créative, sociale et environnementale de ce projet a valu à la jeune entrepreneuse de 31 ans de recevoir le 7 septembre 2018 le Prix (POESAM) Orange de l'entrepreneur social en Afrique et au Moyen-Orient. Forts de leur expérience et de leur expertise, les dirigeants de la start-up ont su développer une solution innovante et durable qui répond aux besoins des professionnels de l'agriculture, des collectivités et des entreprises. En effet, depuis son installation en France en 2020, Seabex a conclu plusieurs partenariats clés, dont un avec le Centre de développement horticole de la



région Centre pour un projet pilote sur l'optimisation de l'irrigation des espaces verts d'Orléans.

La solution proposée par Seabex a déjà été testée de manière intensive sur cinq types de sols dans cinq régions tunisiennes différentes. Cette approche permet de réduire la consommation d'eau de manière significative, tout en augmentant le rendement des cultures grâce à des capteurs connectés qui collectent des données en temps réel et à des algorithmes d'intelligence artificielle qui ajustent automatiquement les systèmes

d'irrigation en fonction des besoins réels des cultures.

Grâce à sa technologie innovante et à ses partenariats stratégiques, la startup poursuit son développement et ambitionne de s'implanter dans d'autres pays en Europe et en Afrique. Portée par une équipe dynamique et ambitieuse, Seabex incarne ainsi la réussite de l'entrepreneuriat innovant et durable, tout en cherchant à sensibiliser le public à la cause agricole et à créer un **impact social positif**.

SEABEX THE TUNISIAN AGRITECH COMPANY CHANGING THE FACE OF SUSTAINABLE IRRIGATION

GIVEN THE GROWING NEED TO PRESERVE WATER RESOURCES, SUSTAINABLE IRRIGATION HAS BECOME A PRIORITY FOR MODERN AGRICULTURE. SEABEX, A YOUNG TUNISIAN AGRITECH COMPANY, STANDS OUT IN THE FRENCH MARKET BY OFFERING AN INNOVATIVE AND SUSTAINABLE SOLUTION FOR THE INTELLIGENT MANAGEMENT OF SUSTAINABLE IRRIGATION SYSTEMS.

Founded by three Tunisians enthusiastic about innovation, the start-up has rapidly become a key player in the market thanks to its expertise and commitment to helping farmers maximize their crop yields while preserving water. With water conservation being a major issue, Amira Cheniour, CEO of Seabex and daughter of farmers, has developed a smart irrigation solution for agricultural fields. Along with her co-founders Taher Mestiri (CTO) and Ines Hamida (CSO), she has successfully proposed a sustainable alternative to traditional irrigation practices.

The creative, social, and environmental scope of this project earned the 31-year-old entrepreneur the Orange Prize (POESAM) for Social Entrepreneurship in Africa and the Middle East on September 7, 2018.

Armed with their experience and expertise, the start-up's leaders have been able to develop an innovative and sustainable solution that meets the needs of agricultural professionals, communities, and businesses. Indeed, since its installation in France in 2020, Seabex has entered into several key partnerships, including one with the Centre de développement horticole de la région Centre for a pilot project on optimizing the irrigation of green spaces in Orleans.



The Seabex solution has already been extensively tested on five different soil types in five different regions of Tunisia. This approach significantly reduces water consumption while increasing crop yields thanks to connected sensors that collect data in real-time and artificial intelligence algorithms that automatically adjust irrigation systems according to the actual needs of crops.

1. Seabex a créé un partenariat avec le Comité de Développement Horticole de la Région Centre-Val de Loire (France) | Seabex has created a partnership with the Horticultural Development Committee of the Centre-Val de Loire Region (France) | توقيع سيباكس لشراكة مع لجنة تنمية البستنة التابعة لمنطقة فال دي لوار (فرنسا)

2. Seabex apporte une solution aux agriculteurs pour préserver au maximum les ressources en eau | Seabex provides farmers with a solution to preserve water resources as much as possible | توفير حلاً للمزارعين للحفاظ على موارد المياه قدر الإمكان

Seabex

التكنولوجيا الزراعية التونسية: ثورة في منظومة الري المستدام

مع ازدياد الحاجة للحفاظ على الموارد المائية، أصبح تقنيات الري المستدام أولوية في الزراعة العصرية. في هذا المجال، تبرز الشركة التونسية الناشئة Seabex، والمتخصصة في التكنولوجيا الزراعية، في السوق الفرنسية من خلال تقديم حل مبتكر ومستدام للإدارة الذكية لأنظمة الري المستدامة.



L'application Seabex est disponible sur smartphone et tablette. | The Seabex App is available for smartphones and tablets. | تطبيق على الهواتف النقالة واللوحات الرقمية.

الذكاء الاصطناعي التي تضبط أنظمة الري تلقائياً وفقاً للاحتياجات الحقيقية للمحاصيل.

بفضل التكنولوجيا المبتكرة والشراكات الاستراتيجية، تواصل الشركة الناشئة تطويرها حيث تهدف إلى ترسيخ نفسها في بلدان أخرى في أوروبا وإفريقيا. وبدعم من فريق ديناميكي وطموح، تجسد Seabex نجاح ريادة الأعمال المبتكرة والمستدامة، مع السعي لزيادة الوعي العام بالقضية الزراعية وخلق تأثير اجتماعي إيجابي.

تأسست الشركة الناشئة من قبل ثلاثة تونسيين شغوفين بالابتكار، وسرعان ما أصبحت فاعلاً رئيسياً في السوق بفضل خبرتها والتزامها بمساعدة المزارعين على زيادة غلة محاصيلهم مع الحفاظ على الثورة المائية.

وحيث أنّ يمثل الحفاظ على الموارد المائية قضية رئيسية في هذا المجال، فقد طورت أميرة شنيور، الرئيس المدير العام لشركة Seabex والمنحدرة من عائلة مزارعين، جنباً إلى جنب مع شريكها المؤسسين وهما الطاهر المستيري المدير الفني للشركة وإيناس حميدة التي تشغل منصب المدير العلمي، حلاً ذكياً للري للحقول الزراعية حيث نجح هذا الفريق في اقتراح بديل مستدام لممارسات الري التقليدية. أدى التأثير الإبداعي والاجتماعي والبيئي لهذا المشروع إلى حصول رائدة الأعمال البالغة من العمر 31 عاماً على جائزة Orange POESAM لرواد الأعمال الاجتماعية في إفريقيا والشرق الأوسط في 7 سبتمبر 2018.

من خلال خبراتهم وتجاربهم الواسعة، طور مؤسسو الشركة الناشئة حلاً مبتكراً ومستداماً يلبي احتياجات المهنيين الزراعيين والمجتمعات والشركات. كما ومنذ انشاء الشركة في فرنسا عام 2020، تم عقد العديد من الشراكات الرئيسية، بما في ذلك شراكة مع مركز تنمية البستنة لخدمة مشروع تجريبي حول الري الأمثل للمساحات الخضراء في أورليان.

وحيث سبق وأن تم اختبار الحل الذي اقترحت Seabex بشكل مكثف على خمسة أنواع من التربة في خمس مناطق تونسية مختلفة فسجلت التجربة تقليلاً كبيراً في نسبة من استهلاك المياه، مع زيادة صابة المحاصيل بفضل أجهزة الاستشعار المتصلة التي تجمع البيانات في الوقت الفعلي وخوارزميات



CUISINES - DRESSINGS - MEUBLES DE SALLES DE BAINS
LA PUISSANCE D'UN GROUPE LEADER EN TUNISIE
LE SPÉCIALISTE DE LA CUISINE, DU MEUBLE SALLE DE BAIN ET DU DRESSING
GARANTIE 10 ANS

المطابخ - غرفة الملابس - أثاث الحمام

قوة مجموعة رائدة في تونس
أخصائي المطبخ وأثاث الحمامات وخزائن الملابس
عشر سنوات ضمان

mx
meublalex

Tel : (+216) 73 308 532 | Fax : (+216) 73 308 765

MOBILE : (+216) 28 000 812 - E-mail : commercial@meublalex.com - www.meublalex.com

UN NOUVEL AVENIR POUR INSTADEEP

LE GÉANT ALLEMAND DE LA BIOTECHNOLOGIE BIONTECH, ACTEUR MAJEUR DE LA SANTÉ GRÂCE À L'UTILISATION DE LA TECHNOLOGIE DE L'ARN MESSAGEUR, A ANNONCÉ MARDI 10 JANVIER, L'ACQUISITION D'INSTADEEP, UNE STARTUP TUNISIENNE SPÉCIALISÉE DANS L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE ET NOTAMMENT DANS LA DÉCOUVERTE DE NOUVEAUX MÉDICAMENTS POUR LES MALADIES NEURODÉGÉNÉRATIVES.

Le montant de ce rachat s'élève ainsi à environ 362 millions de livres sterling en espèces (407 millions d'euros) et en actions BioNTech pour 100 % des actions restantes d'InstaDeep. Les actionnaires de la start-up tunisienne sont éligibles pour recevoir jusqu'à environ 200 millions de livres sterling (225 millions d'euros) de paiements d'étapes supplémentaires en fonction des performances futures. Le montage financier mis en place par les deux parties pour l'ensemble de la transaction s'élève donc à environ 632 millions d'euros.

Fondée en 2014 par le polytechnicien Karim Beguir et la passionnée d'informatique autodidacte Zohra Slim «avec deux ordinateurs portables et un financement de 2 000 dollars», la startup tunisienne avait déjà collaboré avec BioNTech en 2019 pour développer un système de détection précoce des variants du Covid-19. Basée à Londres



avec des bureaux à Paris, Tunis, Lagos, Dubaï, Nairobi et Cape Town, INstadeep a été nommée l'une des 100 startups d'IA les plus prometteuses au monde par CB Insights.

Avec cette acquisition, BioNTech espère tirer parti de l'intelligence artificielle et de la technologie d'apprentissage automatique pour faire avancer le développement de nouvelles immunothérapies. Ce dernier abritera un réseau de 240 experts hautement qualifiés et partenaires de recherche dans les domaines de l'intelligence

artificielle, de l'apprentissage automatique et de la science des données.

L'acquisition récente de la startup tunisienne a provoqué de vives réactions dans le monde des affaires et de l'économie. En effet, en rejoignant le portefeuille de BioNtech, INstadeep a renforcé sa position en tant que hub de l'innovation en Afrique du Nord, démontrant la compétitivité internationale de l'entreprise tout en dynamisant l'économie tunisienne. ■

1 : Karim Beguir et Zohra Slim, cofondateurs d'InstaDeep, start-up spécialisée dans l'intelligence artificielle et l'apprentissage machine. À Paris, le 25 janvier 2023. © Vincent Fournier | Karim Beguir and Zohra Slim, co-founders of InstaDeep, an AI and machine learning start-up. Paris, January 25, 2023. Vincent Fournier | كرم باقير وزهرة سليم باعني مشروع شركة ناشئة مختصة في الذكاء الاصطناعي والتعلم الآلي. باريس في 25 © 2023 يناير/جانفي Vincent Fournier

2 : Logo d'Instadeep et BioNTech | Logo of Instadeep and BioNTech | شعار Instadeep و BioNTech

A NEW FUTURE FOR INSTADEEP

BIONTECH, THE GERMAN BIOTECH COMPANY THAT PIONEERED THE MESSENGER RNA TECHNOLOGY ANNOUNCED ON TUESDAY 10 JANUARY THE ACQUISITION OF INSTADEEP, A TUNISIAN AI STARTUP SPECIALIZING IN DISCOVERING NEW DRUGS FOR NEURODEGENERATIVE DISEASES.

The transaction includes a total upfront consideration of approximately £362 million in cash and BioNTech shares to acquire 100% of the remaining InstaDeep shares, excluding the shares already owned by BioNTech. In addition, InstaDeep shareholders will be eligible to receive additional performance-based future milestone payments of up to approximately £200 million. The financial package introduced by both parties is about 632 million euros.

Founded in 2014 by Polytechnique graduate Karim Beguir and self-taught computer science enthusiast Zohra Slim “with just two laptops and funding of \$2,000”, the

Tunisian startup had already partnered with BioNTech in 2019 to develop an early detection system for Covid-19 variants. Headquartered in London with offices in Paris, Tunis, Lagos, Dubai, Nairobi, and Cape Town, INstadeep was named amongst the Top 100 Most Innovative AI Startups by CB Insights.

The acquisition supports BioNTech's strategy to build world-leading capabilities in AI-driven drug discovery and the development of next-generation immunotherapies and vaccines. The transaction will combine two organizations with a common culture and is expected to add approximately 240 highly skilled professionals to BioNTech's workforce, including teams in AI, ML, bioengineering, data science, and software development.



The recent acquisition of the Tunisian startup sparked strong reactions in the financial and business world. Indeed, by joining BioNtech's portfolio, INstadeep has strengthened its position as an innovation hub in North Africa, highlighting the company's international competitiveness while also boosting the Tunisian economy. ■

مستقبل جديد لشركة InstaDeep

أعلنت شركة التكنولوجيا الحيوية الألمانية العملاقة BioNTech، الرائدة في مجال الصحة بفضل استخدام تكنولوجيا الحمض النووي الريبوزي المرسال أو «الرسالة»، المعروفة اختصاراً بـ (mRNA)، يوم الثلاثاء 10 جانفي/كانون الثاني، عن امتلاكها لشركة InstaDeep، وهي شركة تونسية ناشئة متخصصة في الذكاء الاصطناعي وخاصة في اكتشاف أدوية جديدة للأمراض العصبية التنكسية.



Les fondateurs d'InstaDeep | The founders of InstaDeep | مؤسسو InstaDeep شركة

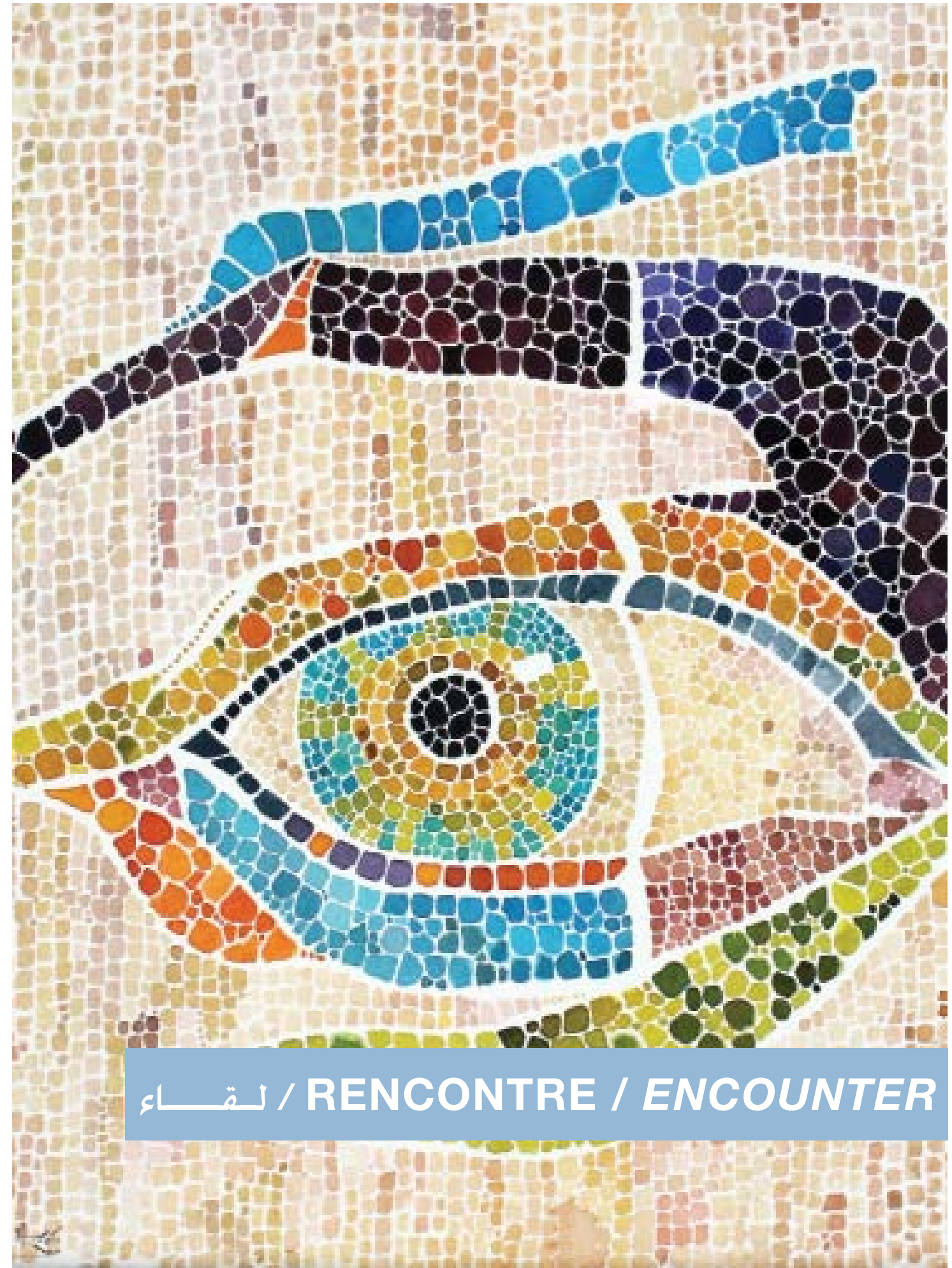
إلى ملكية BioNTech، عززت InstaDeep مكانتها كمركز للابتكار في شمال إفريقيا، مما يدل على القدرة التنافسية الدولية للشركة مع تعزيز الاقتصاد التونسي.

الاصطناعي في العالم. من خلال عملية البيع هذه، تأمل BioNTech في الاستفادة من الذكاء الاصطناعي وتكنولوجيا التعلم الآلي لتعزيز تطوير علاجات مناعية جديدة، حيث سيتم ضم شبكة مكونة من 240 خبيراً وشريكاً بحثياً مؤهلين تأهيلاً عالياً في مجالات الذكاء الاصطناعي والتعلم الآلي وعلوم البيانات. كما أثارت هذه العملية على الشركة التونسية الناشئة ردود أفعال قوية وسط عالم الأعمال والاقتصاد، ففي الواقع، ومن خلال الانضمام

وبالتالي تبلغ قيمة شراء الشركة حوالي 362 مليون جنيه إسترليني نقداً (407 مليون يورو) وقيمة 100٪ كالأشهر المتبقية في شركة InstaDeep لـ BioNTech. يحق لمساهمي الشركة التونسية الناشئة الحصول على ما يصل إلى حوالي 200 مليون جنيه إسترليني (225 مليون يورو) كمدفوعات إضافية اعتماداً على الانجازات المستقبلية. وبالتالي تبلغ القيمة المالية الكاملة التي خصصها الطرفان لهذه الصفقة حوالي 632 مليون يورو.

تأسست الشركة التونسية الناشئة انستاديب InstaDeep سنة 2014 من قبل التقني كريم باقير والمتخصصة في الاعلامية زهرة سليم بجهاز كمبيوتر محمول وتمويل بقيمة 2000 دولار.

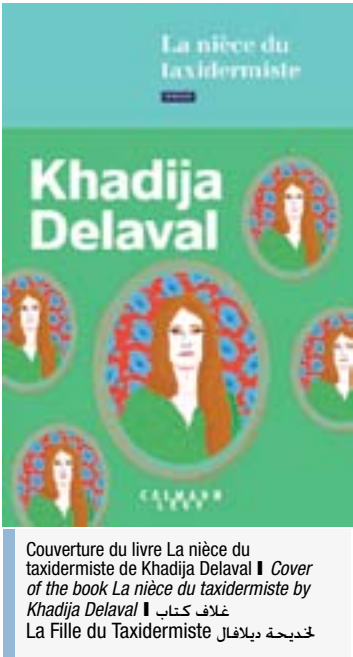
هذا وقد سبق للشركة التونسية الناشئة فعليا التعامل مع BioNTech في سنة 2019 في إطار مشروع لتطوير نظام للكشف المبكر عن متغيرات Covid-19. يقع المقر الرئيسي لشركة InstaDeep في لندن وتمتلك فروعا في باريس وتونس ولاغوس وديبي ونيروبي وفي كيب تاون أيضا، وقد تم اختيارها من قبل CB Insights كواحدة من أكثر 100 شركة ناشئة واعدة للذكاء



RENCONTRE / ENCOUNTER / لقاء

KHADIJA DELAVAL

DANS UNE SOCIÉTÉ OÙ LES STÉRÉOTYPES DE GENRE MARQUENT ENCORE LA CONSTRUCTION DE SOI ,L'ÉCRITURE SUBTILE DE KHADIJA DELAVAL DANS SON PREMIER ROMAN « LA NIÈCE DU TAXIDERMISTE » POSE UN REGARD SINGULIER EXPLORANT AVEC FINESSE LES MÉANDRES DE LA FÉMINITÉ EN DEVENIR ET APPORTANT AINSI UN ÉCLAIRAGE SUR CE PHÉNOMÈNE VIOLENT QUE PEUT ÊTRE LA PUBERTÉ FÉMININE.



La Gazelle : Les modalités du bonheur se déclinent au fil de l’œuvre ; s’il semble donné par la sécurité familiale et l’univocité des valeurs dans la petite enfance, l’adolescence et ses moments de trouble viennent fissurer cette plénitude avec l’arrivée de la puberté .Cette étape est à la fois libératrice et effrayante pour Baya, surtout dans une société où les rôles de genre sont très marqués. Pourquoi avoir abordé cette thématique de la puberté chez les femmes sous le prisme de Baya dans votre roman?

Finaliste du prix littéraire Georges-Nicole et désignée durant la rentrée d’automne 2022 à la Une du Figaro Littéraire comme une primo-romancière à suivre ,Khadija ,autrice genevoise tuniso-suisse ayant un parcours académique composite incluant des études en droit ,ethnologie et finance a vécu dans de nombreux pays ,fait diverses expériences professionnelles ,et richement nourri ainsi son écriture et ses inspirations. C’est au fil d’une écriture crue avec une précision désarçonnante ,que Delaval décortique la complexité des relations familiales et la découverte de la sexualité .Ainsi » ,La nièce du taxidermiste « nous plonge dans l’univers de sa protagoniste Baya ,une jeune fille qui passe ses vacances d’été en Tunisie dans une famille où les enfants grandissent sous l’œil indifférent des adultes .L’autrice y explore les nuances et contradictions des relations familiales tout en décrivant de manière réaliste et saisissante les défis que les adolescents doivent relever lorsqu’ils découvrent leur sexualité dans une société où les rôles de genre sont fortement stéréotypés .Il s’agit là d’un véritable lieu de déploiement du feuilletage du» moi ,«qui nous entraîne dans un parcours de ressaisissement de soi ,fruit d’un travail littéraire ,que Khadija Delaval nous invite à explorer avec ce premier roman. Nous l’avons rencontrée pour en savoir plus sur ce roman et sur son parcours atypique.

Khadija Delaval : J’ai toujours été une lectrice passionnée et j’ai voulu transmettre cet appétit de littérature à mes enfants .Cela a très bien fonctionné avec mon fils ,moins avec ma fille .Elle trouvait dans les lectures classiques que je lui proposais qu’il s’agissait » toujours d’histoires de garçons.« Cela m’a beaucoup touchée car j’ai réalisé qu’elle avait raison ,que mes étagères de livres étaient en effet essentiellement constituées » d’histoires de garçons.« Mon intérêt pour l’étape de la puberté des femmes est nourri du fait que je trouve que cela n’a pas été assez exploré ,aussi bien en littérature qu’en sciences humaines .Pourtant ,cette étape de vie est à la fois universelle ,cruciale ,taboue et considérée comme allant de soi .Elle n’est par ailleurs assumée que pour propulser les jeunes filles rituellement dans des rôles et fonctions de responsabilité en vue de la maternité .Si nous parvenions à dépasser les non-dits autour de ces mécanismes ,cela offrirait aux femmes un accès plus informé et plus juste à leur corps et à leur identité .La littérature ,entre autres moyens ,permet de rendre disponible des récits leur permettant de s’identifier sans aliénation au regard masculin et/ou patriarcal. Ces modèles peuvent être produits par la fiction car celle-ci permet d’ancrer le lecteur dans des perceptions et concepts qui ne sont pas nécessairement les nôtres .Elle peut nous rendre accessibles des vécus intenses incarnés par des personnages forts dans lesquels nos mémoires peuvent puiser à plusieurs reprises ,au fur et à mesure de nos expériences ,pour nous aider à nous construire .C’est un peu une tautologie : pour qu’existent des femmes qui brisent des tabous et obtiennent des statuts valorisants ,il faut que soient disponibles des récits de femmes qui brisent des tabous et obtiennent des statuts valorisants .C’est de cette conviction qu’est né ce roman proposant un personnage de femme qui invite à la puissance ,même face à l’inéluctable.

L.G : Baya traverse une période de questionnement et de transition où elle doit apprendre à se situer par rapport aux normes et aux attentes de la société tunisienne .Comment avez-vous développé ce thème dans votre roman et comment avez-vous essayé de montrer cette prise de conscience chez votre personnage principal?

L.G : Les portraits des membres de l’entourage de la protagoniste ainsi que le récit de ses rencontres successives servent de jalons à sa prise de conscience. Parmi ces portraits ,les figures de Ghalta ,Maridh et de Zoufri peuvent être isolées comme véritable possible ou contrepoint qui ,par leur ”déchéance ,”permettent de mieux éclairer le parcours ascendant de Baya dont l’élan vital s’affirme par contraste. Pouvez-vous nous en dire plus sur l’impact de ces personnages sur l’évolution de la jeune Baya?

K.D : Dans le roman ,la mère de Baya est absente au moment où surviennent ses règles .Malgré la bienveillance ou l’attention de certains des adultes présents ,la forme que prend leur intérêt est déjà une agression pour elle .Son corps devient un sujet de conversation et entre dans le champ symbolique de la procréation .Cela va jusqu’à l’évocation devant des étrangers ,par sa famille ,de ses menstruations .Son accession à la féminité est ainsi traumatique alors même que les angoisses, émois ,bouleversements hormonaux et la curiosité sexuelle qu’elle éprouve sont parfaitement ordinaires et pourraient être plus faciles à appréhender s’ils étaient abordés dans une perspective visant à lui donner confiance en ce qui lui arrive et en elle et non pas à l’assigner à un destin de femme dont elle ne sait rien encore et qui ne l’intéresse pas. Les normes et attentes de la société ne sont que rarement transmises de sorte à être critiquables de façon constructive alors qu’elles le sont évidemment toujours .J’aime dire qu’on s’attend à ce que la féminité coule de source alors que les expériences liées au » féminin « peuvent être ,à différents moments de la vie d’une femme ,très mal vécues. Nous expérimentons dans nos vies d’adultes que si la distribution des rôles et des charges symboliques était plus équilibrée dès le plus jeune âge ,nous serions mieux dans nos peaux et dans nos relations .C’est une observation que j’ai pu faire en regardant mes enfants jouer .Ils se disputaient régulièrement lorsqu’ils reproduisaient les scénarios des mangas qu’ils aimaient lire. Spontanément ,ma fille était en fureur car les superpouvoirs intéressants étaient tous détenus par les personnages masculins et tout aussi spontanément ,mon fils acceptait cette distribution car il n’en percevait pas l’injustice. La trame de ce roman est faite des chocs successifs auxquels Baya est soumise lorsqu’elle est confrontée à des violences en lien avec son devenir féminin .Elle en découvre les enjeux vitaux et n’a d’autre choix que de partir en quête des superpouvoirs qui lui permettront de sortir psychologiquement indemne et victorieuse de cette lutte qu’est pour elle l’accession à son intégrité physique.

K.D : Les personnages de Ghalta ,Maridh et Zoufri sont victimes des mêmes phénomènes que Baya. Bien qu’ils aient des comportements violents et répréhensibles ,ils sont comme elle ,innocents de la société dans laquelle ils grandissent .Ils abordent seuls cette étape de leur développement ,laissés à eux-mêmes .Leurs comportements et raisonnements ,bons ou mauvais ,sont le résultat de l’absence d’apprentissage de la sexualité et le fruit de la reproduction des possibles dans lesquels ils ont grandi .Ils sont donc fautifs mais non responsables car ils sont le produit de notre contrat social .Nous sommes tous ,en tant que collectivité ,fautifs des comportements tels que ceux de Ghalta ,Maridh et Zoufri car nous sacrifions l’innocence de nos enfants à notre édifice social ,nos réputations ou enjeux familiaux.

“ Nous expérimentons dans nos vies d’adultes que si la distribution des rôles et des charges symboliques était plus équilibrée dès le plus jeune âge, nous serions mieux dans nos peaux et dans nos relations ”

LG : Votre roman semble véritablement s’articuler autour d’une réflexion sur l’identité et la conquête de soi et de la liberté de s’affirmer comme sujet. Vous montrez comment Baya parvient à trouver un équilibre entre ces différentes influences ,en puisant dans ses propres ressources et en cherchant à se libérer des normes qui la briment .La puberté devient alors pour elle un moment de transition vers l’âge adulte ,où elle peut se découvrir elle-même et affirmer sa propre personnalité. Comment avez-vous développé cette réflexion dans votre roman et quel message souhaitez-vous faire passer à travers l’histoire de votre héroïne?

L.G : Le personnage de la grand-mère de Baya est un personnage important dans le roman ,car elle lui transmet des récits de femmes fortes et indépendantes .Pourquoi et comment avez-vous construit ce personnage?

K.D : La réflexion et la conquête de soi ,l’accession à la liberté ,la réflexion sur l’identité sont d’après moi le propre même de la puberté .Baya en serait passée par là avec ou sans traumatismes .Elle en apprend en réalité autant sur elle-même que sur le monde qui l’entoure .Toute organisation sociale bride certaines libertés pour permettre aux individus qui en ont fait collectivement le choix de vivre ensemble ,encore une fois le fameux contrat social. Mais ce que Baya découvre et ce qui la met en situation difficile ,c’est que son genre féminin ,dans le cadre du contrat social dont sa culture est signataire ,l’expose à plus de risques et à une forte injustice car il y a dans son environnement des personnes qui ,sous couvert de croyances biaisées et traditions caduques ,favorisent et pérennisent les violences à l’encontre des femmes. J’espère que ce roman saura dire aux femmes qu’elles naissent fortes et puissantes et qu’il ne relève que d’un contrat social profondément injuste qu’il en soit autrement .Il ne s’agit pas tant pour ce personnage de puiser dans ses ressources que d’en prendre conscience : elle est vivante et de fait, légitime et sacrée .Je voulais aussi lutter contre le confort consistant à penser qu’il n’y a que des dangers à parler aux enfants de sexualité .Je pense qu’il faut au contraire leur en expliquer les risques ,mais aussi les plaisirs possibles et que c’est cela justement qui les protégera le mieux des mauvaises expériences .Je souhaite à mes lecteurs ,comme à moi-même ,que ce livre nous permette de nous souvenir à chaque instant qu’il n’y a d’autre fatalité que celle de nos universelles lâchetés parentales en la matière.

K.D : La grand-mère est un personnage très anticonformiste et ambigu qui a opéré ses choix en fonction de ses besoins et non des codes de son milieu d’origine .En cela ,elle est un modèle pour Baya .Mais c’est aussi la démonstration de l’absence d’égalité entre les hommes et les femmes: sous prétexte qu’il y a des femmes dont la force et la puissance ,favorisées par des milieux sociaux bourgeois ,ont permis de remettre en question les structures de domination ,on en arrive à nier le problème structurel .On oublie d’ailleurs ensuite que ces femmes reproduisent souvent elles aussi les injustices auxquelles elles ont échappé .Il est indigne de cantonner la liberté à l’usage de celles dont on estimerait qu’elles auraient un rôle plus noble à jouer ,un milieu de naissance privilégié ou des moyens psychiques et/ou matériels leur permettant d’échapper à l’oppression à laquelle sont soumises les moins bien loties .Les hommes ,eux ,n’ont besoin ni d’être artistes ,ni riches ,ni forts ,ni exceptionnels ,ni même de se marier pour être libres.

L.G : Votre roman explore les tensions entre les traditions et les valeurs modernes dans la société tunisienne. Pouvez-vous nous parler de votre propre expérience en tant qu’écrivaine tunisienne abordant ces thèmes sensibles?

K.D : Je savoure sans grand étonnement qu’en Tunisie ,la parole est extrêmement libre .Je ne rencontre ,au pire ,qu’incompréhension ne demandant qu’à être déjouée ou réel intérêt et empathie pour la cause de la protection des enfants et des femmes .Certes la culture tunisienne est marquée par trop de tabous et silences ,mais je n’ai pour l’instant pas senti qu’il était déplacé de les bousculer tel que je le fais .Je n’ai eu que des retours m’encourageant à penser que nous sommes toutes et tous prêts à parler de ces sujets et sur tous les tons ! Je vois aussi depuis quelques jours que beaucoup de Tunisiens se saisissent de la crise liée à la situation des Subsahariens sur notre territoire pour enfin exprimer une opinion critique sur les injustices et violences héritées de la culture de l’esclavage. C’est sans aucun doute terrifiant pour nombre d’entre nous de faire le constat de l’état des lieux en matière de racisme en Tunisie ,d’être appelé à excuser ou dénoncer ce qu’il y a de plus nauséabond dans notre histoire .Il n’y a plus de posture passive acceptable en la matière ! Je ne suis moi-même pas épargnée par mes nombreux angles morts sur ce sujet ,pas plus que je ne suis inconsciente des privilèges liés à mes différents héritages ethniques ou sociaux .Mais je suis convaincue que c’est en désignant l’idéologie raciste par son nom ,en affrontant notre propre image et en mettant en place des lieux réels ou symboliques de parole à la fois libre et réglementée que nous pourrons imaginer les solutions et réparations nécessaires .Je ne peux que me féliciter de la tolérance ,de l’ouverture d’esprit ,de l’autodérision de mes compatriotes lorsqu’il s’agit d’explorer les incohérences et injustices de leurs traditions sur la question de l’idéologie patriarcale .C’est ce qui a permis à la Tunisie d’abolir la polygamie ,accorder le droit de vote aux femmes ou de mettre en place des programmes de contraception gratuite avant bien des pays occidentaux .Je les invite à poursuivre en la matière ,à ne rien lâcher sur la question essentielle du droit des femmes : ils étaient l’avant-garde dans le monde arabe .Je les exhorte à mettre les mêmes forces et talents au service du changement de leur perception de la différence en général ,y compris lorsqu’il s’agit de celle de la couleur de peau .Sans auto-complaisance ,avec réalisme ,rigueur et sévérité.

L.G : Votre livre se déroule dans un contexte tunisien .Quel est votre rapport personnel avec ce pays et comment cela se reflète-t-il dans votre écriture?

K.D : La Tunisie est le pays des fondations de mon identité et de mon lien à l’Islam .En tant que femme ,je suis libre parce que je suis tunisienne et musulmane ,et non pas comme cela m’est souvent opposé ,malgré cette identité .Je suis libre parce que je sais qu’il est possible de l’être ,je l’ai vu autour de moi ,grâce aux femmes et aux hommes autour de moi .Je l’ai expérimenté dans le lien à mon pays d’origine depuis mon enfance ,dans un environnement purement tunisien et musulman .J’ai aussi eu la chance que cette liberté n’ait jamais été remise en question par mon éducation ou ma culture d’adoption évidemment et c’est ce qui m’inspire.

Chaque hiver, près de 60% des colonies d'abeilles sont sujettes à effondrement | *Each winter, nearly 60% of bee colonies collapse* | في كل شتاء ما يقارب 60 ٪ من خليات النحل عرضة للانهيار

KHADIJA DELAVAL

THE FIRST NOVEL OF KHADIJA DELAVAL, «LA NIÈCE DU TAXIDERMISTE» (THE TAXIDERMIST'S NIECE), PRESENTS A SINGULAR VIEW OF THE MEANDERS OF FEMININITY IN THE MAKING AND SHEDS LIGHT ON THE VIOLENT PHENOMENON OF FEMALE PUBERTY IN A SOCIETY WHERE GENDER STEREOTYPES STILL MARK ONE'S SELF-CONSTRUCTION.



Portrait de l'autrice Khadija Delaval ©Bruno Levy | Portrait of the author Khadija Delaval ©Bruno Levy | صورة للمؤلفة خديجة ديلافال © برونو ليفي

Finalist of the Georges-Nicole literary prize and nominated during the fall 2022 season on the front page of the Figaro Littéraire as a debut novelist, Khadija, a Swiss-Tunisian author with a composite academic background including law, ethnology, finance, and journalism, has lived in several countries, had various work experiences, and thus richly fueled her writing and her inspirations.

Delaval's writing is raw and disarmingly precise, and she explores the complexity of family relationships and the discovery of sexuality. Thus, «The taxidermist's niece» plunges us into the world of its protagonist Baya, a young girl who spends her summer vacations in Tunisia in a family where children grow up among indifferent adults. The author explores the shades and contradictions of family relationships while realistically and vividly describing the issues that teenagers face as they discover their sexuality in a society where gender roles are strongly stereotyped. This is a real place of unfolding of the «me», which takes us on a journey of self-recognition, the fruit of a literary work that Khadija Delaval invites us to explore with this first novel. We met her to learn more about this novel and her atypical journey.

La Gazelle: Happiness varies throughout the book. While it seems to be provided by family security and the consistency of values in early childhood, this bliss is undermined by the advent of puberty and teenage turmoil. For Baya, this stage is both liberating and frightening, especially in a society where gender roles are very marked. Why did you approach the theme of female puberty through Baya's voice in your novel?

Khadija Delaval: I have always been a very passionate reader and I wanted to share this appetite for literature with my children. It worked very well with my son, much less with my daughter. She found that all the classical readings I recommended to her were «always about boys». I was very touched by this because I realized that she was right, that my bookshelves were indeed mostly filled with «boys' stories». I became interested in the female puberty experience because I felt that had not been explored enough, both in literature and in the humanities. Yet, this stage of life is all at once universal, crucial, taboo, and taken for granted. It is only supposed to ritually propel young girls into roles and duties of responsibility in preparation for motherhood. If we could overcome the unspoken issues around these mechanisms, it would give women more informed and fair access to their bodies and identities. Literature, among other means, can make available narratives that allow them to identify themselves without alienation from the male and/or patriarchal gaze. The need to produce models can indeed be satisfied by fiction because it allows readers to anchor themselves in perceptions and concepts that are not necessarily their own. Fiction allows us to access intense experiences embodied by strong characters from which our memories can be drawn repeatedly, as our experiences unfold, to help us build ourselves. It's a bit of a tautology: for women to break taboos and gain status, stories of women who break taboos and gain status must exist. It is from this conviction that my wish to write a novel proposing a female character who calls for power, even in the face of the inevitable, was born.

L.G: Baya is going through a time of questions and a period of transition during which she must learn to position herself regarding the norms and expectations of Tunisian society. How did you develop this theme in your novel and how did you try to show that awareness in your main character?

K.D: In the novel, Baya's mother is absent the first time she gets her period. Although some of the adults present are caring and attentive, the form their interest takes is already quite aggressive for her. Her body becomes a matter of conversation and thus enters the symbolic field of procreation. This extends to her family's evocation of her menstruation in front of strangers. Her transition to womanhood is therefore traumatic, even though the anxieties, emotions, hormonal upheavals, and sexual curiosity she experiences are perfectly ordinary and could be easier to understand if they were approached from a perspective aimed at giving her confidence in what is happening to her and in herself, and not at assigning her to a fate as a woman about which she knows nothing yet and which does not interest her. Social norms and expectations are rarely transmitted in a way that can be criticized or constructive, although they always are. I like to say that we expect femininity to flow when in fact the experiences of being «feminine» can be, at different times in a woman's life, very uncomfortable. In our adult lives, we experience that if the distribution of roles and symbolic charges were more balanced from a young age, we would feel more confident about ourselves and our relationships. This is something I observed while watching my children play. They would regularly argue when they reproduced the scenarios of the manga they liked to read. Naturally, my daughter would get angry because the interesting superpowers were all held by the male characters, and just as naturally, my son would accept this distribution because he didn't see the unfairness of it. The plot of this novel is made of the repeated shocks Baya undergoes when she is confronted with violence related to her becoming a woman. She discovers the vital stakes and has no choice but to go on a quest for the superpowers that will lead her to emerge psychologically unscathed and victorious from this struggle that is for her the accession to her physical integrity.

L.G: Descriptions of the people around the protagonist as well as the story of her successive encounters serve as milestones for her awareness. Among these portraits, the figures of Ghalta, Maridh, and Zoufri can be isolated as a real possibility or counterpoint which, through their «decay», allow a better understanding of Baya's upward journey wherein her vital momentum is affirmed by contrast. Can you tell us more about the impact of these characters on the evolution of the young Baya?

K.D: The characters of Ghalta, Maridh, and Zoufri are victims of the same phenomena as Baya. Although they have violent and reprehensible behaviors, they are just like her, completely innocent of the society in which they grow up. They are dealing with this stage of their development alone, left to their own devices. Their bad or good behaviors and reasoning are the result of not learning about sexuality and are the result of the reproduction of the possibilities in which they have grown up. As such, they are to blame but not responsible because they are the outcome of our social contract. We are all, as a community, guilty of behaviors such as those of Ghalta, Maridh, and Zoufri because we are sacrificing the innocence of our children to our social edifice, our reputations, or our family issues.

“ In our adult lives, we experience that if the distribution of roles and symbolic charges were more balanced from a young age, we would feel more confident about ourselves and our relationships. ”

L.G.: Your novel seems to be truly built around a reflection on identity and the conquest of the self and the freedom to assert oneself as a subject. You show how Baya manages to find a balance between these different influences, drawing on her resources and seeking to free herself from the rules that constrain her. Puberty then becomes a moment of transition to adulthood, where she can discover herself and assert her personality. How did you develop this reflection in your novel and what message do you want to convey through your heroine's story?

L.G: Baya's grandmother is an important character in the novel, as she tells her stories of strong and independent women. Why and how did you build this character?

L.G: Your novel explores the tensions between tradition and modern values in Tunisian society. Can you tell us about your own experience as a Tunisian writer dealing with these sensitive issues?

K.D: According to me, the reflection and the conquest of oneself, the accession to freedom, and the reflection on identity constitute the very essence of puberty. Baya would have gone through this with or without trauma. She learns as much about herself as about the world around her. Any social organization restricts certain freedoms to allow individuals who have chosen to live together according to the famous social contract. But what Baya discovers and what puts her in a difficult situation is that her female gender, within the framework of the social contract to which her culture is committed, exposes her to more risks because there are people in her environment who, using beliefs and traditions, promote and perpetuate violence against women I hope that this novel will be able to tell women that they are born strong and that it is only a matter of a profoundly unjust social contract for it to be otherwise. This character needs to tap into her resources as much as she needs to realize that she is alive and indeed legitimate and sacred. I also wanted to fight against the idea that there is nothing but danger in talking to children about sexuality. Instead, I believe it is necessary to explain to them the risks, but also the possible pleasures, and that it is precisely what will prevent them from bad experiences. I hope that my readers, as well as myself, will be able to remember at every moment that there is no other fatality than that of our universal parental cowardice regarding sexuality.

K.D: The grandmother is a very non-conformist and ambiguous character who made her choices according to her needs and not according to the codes of her social background. As such, she is a model for Baya. But it is also the demonstration of the absence of equality between men and women: under the pretext that there are women whose strength and power, favored by bourgeois social circles, have made it possible to question the structures of domination, we end up denying the structural problem. We then forget that these women also often reproduce the injustices they have escaped. More sadly, it also allows us to hide the fact that they do not escape oppression and violence and that it is shameful to restrict freedom to women who are believed to have a nobler role to play, a privileged birthplace or psychological and/or material means that allow them to escape the oppression to which the less well off are exposed. Men, on the other hand, do not need to be artists, rich, strong, or exceptional, or even to marry to be free.

K.D: I am not surprised that in Tunisia, speech is extremely free. At worst, I meet only incomprehension asking to be thwarted or real interest and empathy for the cause of the protection of children and women. Of course, the Tunisian culture is marked by too many taboos and silences, but I have not felt for the moment that it was inappropriate to shake them up as I do. I have only had feedback encouraging me to think that we are all ready to discuss these topics on every level! I have also seen in the last few days that many Tunisians are seizing the crisis linked to the situation of Sub-Saharan on our territory to finally express a critical opinion on the injustices and violence inherited from the culture of slavery. It is undoubtedly terrifying for many of us to observe how racism is in Tunisia, and to be expected to excuse or denounce the most despicable aspects of our history. The passive posture is no longer acceptable in this matter! I am not spared my many blind spots on this subject, nor am I unaware of the privileges associated with my various ethnic or social heritages. But I am convinced that it is by naming the pretense, by confronting our image, and by setting up real or symbolic places for free and regulated speech that we will be able to figure out the necessary solutions and repairs. I can only be proud of Tunisians' tolerance, open-mindedness, and self-deprecation when it comes to exploring the inconsistencies and injustices of their traditions on the issue of male domination. This is what allowed Tunisia to abolish polygamy, grant women the right to vote or implement free contraception programs before many Western countries. I invite them to continue in this matter, to not give up on the essential issue of women's rights: they are the avant-garde in the Arab world. I urge them to use the same strengths and resources to change their perception of differences in general, including that of skin color without self-indulgence, but with realism, rigor, and strictness.

L.G: The story of your book takes place in a Tunisian setting. What is your personal relationship with Tunisia and how is this reflected in your writing?

K.D: Tunisia is the foundation of my identity and my connection to Islam. As a woman, I am free because I am Tunisian, and not as I am often told, despite this identity. I am free because I know that it is possible to be free, I have seen it, thanks to the women and men around me, and experienced the link to my country of origin since my childhood, in a purely Tunisian and Muslim environment. I was also lucky that this freedom was never questioned by my education or my adopted culture and this is what inspires me. **I**

خ-د: سواء البحث عن الذات واكتشافها، أو نيل الحرية، أو التفكير في الهوية كلّ هذا بالنسبة لي يعبر عن معنى « البلوغ». كانت بيّة ستمر بكل هذا مع أو دون صدمة. إنها في الواقع تتعلم الكثير عن نفسها بقدر ما تتعلم عن العالم من حولها. كلّ مؤسسة اجتماعية تقيد بعض الحريات قصد السماح للأفراد الذين اختاروا بالاجماع العيش معا بناء على العقد الاجتماعي الشهير. لكن ما تكتشفه بيّة يضعها في موقف صعب... ففي إطار العقد الاجتماعي المطبوع بالثقافة الخاصة به، فإنّ أنثويتها تضعها في مواجهة مع المزيد من المخاطر لأن هناك أشخاصًا في بيئتها، تحت ستار المعتقدات والتقاليد، يروّجون للعنف ضد المرأة يتشبّهون به. أتمنى من خلال هذه الرواية أن تصل رسالتي إلى النساء... فلتكنّ قويات و نافذات كما يجب لهن أن يكنّ. فخلافاً ذلك ليس سوى جزء من عقد اجتماعي مجحف للغاية. بالنسبة لبيّة فالأمر ليس مسألة اعتماد على مواردها بقدر ما هي إدراك لها: إنها حيّة وفي الواقع مشروعة ومقدّسة. أردت أيضًا محاربة التسليم بفكرة أنّ التحدث عن الجنس مع الأطفال لا يجزّ سوى المخاطر... فأنا أرى أنه يتعين علينا أن نشرح لهم هذه المخاطر على عكس مع هو سائد، بالإضافة على الجانب الممتع فيه لأنّ هذا هو بالضبط أفضل ما سيحميهم وينأى بهم عن التجارب السيئة. أتمنى لي ولقرّائي، أن يسمح لنا هذا الكتاب في كل لحظة بأن نتذكر أنه ليس هناك كارثة في العالم أجمع أكبر من جنب الوالدين وهوانهم فيما يتعلق بهذا الأمر.

خ-د: الجدة شخصية ثائرة وغامضة للغاية اتخذت خياراتها وفقًا لاحتياجاتها وليس من رموز محيطها الأصلي. في هذا، هي تشكل نموذجًا بالنسبة لبيّة، ولكن أيضًا انعكاس للظلم ودليل على انعدام المساواة بين الرجل والمرأة، بحجة أن القوة و النفوذ اللذان تتمتع بهما بعض النساء المدعومات خاصة من الوسط البرجوازي، سمحا بزعزعة هياكل الهيمنة والتشكيك فيها لدرجة انكار المشكلة الهيكلية. ثم ننسى أن هؤلاء النساء غالبًا ما يعدن بنفسهن إنتاج المظالم التي هربن منها. وللأسف، فإنه يخفي أيضًا حقيقة أنهم لا يفلتن من القمع والعنف وللأسف، فإنه يخفي أيضًا حقيقة أنهم لا يفلتن من القمع والعنف وأنه لا يلبق حصر الحرية لدى اللاتي يعتبرن أنّ لهنّ دورا أنبل يؤدّينه، ولديهنّ بيئة ولادة مميزة أو وسائل نفسية وأو مادية تسمح لهن بالهروب من الاضطهاد الذي يتعرض لهنّ من هنّ الأقل ثراءً.

في حين أنّ الرجال لا يحتاجون أن يكونوا فنّانين، ولا أغنياء، ولا أقوياء، ولا استثنائيين، ولا حتى الزواج كي يكونوا أحرارًا.

خ-د: في الواقع لا أتفاجئ بحرية التعبير في تونس وأنا أستمتع كثيرًا بذلك...، ففي أسوأ الأحوال لا يعترضني أكثر من مجرد عدم فهم لا يتطلب أكثر من الدحض أو الاهتمام الحقيقي والتعاطف مع قضية حماية الأطفال والنساء. من المؤكد أن الثقافة التونسية تتميز بالكثير من المحظورات والصمت، لكنني لم أشعر في الوقت الحالي أنه من غير المناسب تغييرهم كما أفعل. لقد تلقيت تعليقات فقط تشجعني على التفكير في أننا جميعًا على استعداد للحديث عن هذه الموضوعات وجميع الطرق! كما لاحظت في الفترة الأخيرة تركيز العديد من التونسيين على الأزمة المتعلقة بحالة الأفارقة جنوبي الصحراء الكبرى في أراضينا، ويعبرون في النهاية عن رأي نقدي بشأن المظالم والعنف الموروثن من ثقافة الرق. من المؤكد أنه من المرعب بالنسبة للكثيرين منا أن يلاحظوا الوضع الحالي للعنصرية في تونس، وأن يُدعوا إلى تبرير أو إدانة أكثر الأشياء إثارة للاشمئزاز في تاريخنا. لم يعد هناك مجال لتقبّل أيّ موقف سلبي مقبول في هذه المنطقة! أنا بذاتي لست بمنأى عن العديد من الأحكام البالية حول هذا الموضوع، ولا أدرك الامتيازات المرتبطة باختلاف تراثي العرقي الاجتماعي. لكنني مقتنعة بأنه من خلال تسليط الضوء على الذرائع الواهية، ومواجهة أنفسنا وإنشاء أماكن حقيقية أو رمزية للخطاب الحر والمنظم، ستكون قادرين على تخيل الحلول وخلق البدائل اللازمة. لا يسعني إلا أن أرحب بالتسامح والانفتاح واستنكار الذات من قبل أبناء شعبي عندما يتعلق الأمر باستكشاف التناقضات والظلم في تقاليدهم بشأن قضية سيطرة الذكور.

هذا ما حدث تونس على منع تعدّد الزوجات، ومنح المرأة الحق في الانتخاب أو توفير برامج تحديد النسل قبل حتى الدول الغربية. أدعومهم إلى الاستمرار في هذا الأمر، وعدم التخلي عن القضية الأساسية لحقوق المرأة: فهي الطليعة في العالم العربي. أحثهم على استخدام نفس نقاط القوة والمواهب لتغيير تصورهم للاختلاف بشكل عام، بما في ذلك ما يتعلق بلون البشرة دون تساهل مع الذات، بل بواقعية وبصرامة وشدة.

خ-د.: تونس هي أرضي، هويتي وصلتي بالإسلام. كامرأة، أنا حرة لأنني Tunisienne، وليس العكس كما روّج لي في كثير من الأحيان... فعلى الرغم من هذه الهوية، فأنا حرة لأنني أعلم أنه من الممكن أن أكون حرة، لقد شهدت هذا بعيني، بفضل نساء ورجال من حولي، فأنا في ارتباط كبير ببلدي الأصلي منذ طفولتي، ونشأت في بيئة Tunisienne وإسلامية بحتة. كنت محظوظة أيضًا لأن هذه الحرية لم يتم تحديها أبدًا من خلال التربية التي نشأت عليها أو ثقافة الاعتماد، بالطبع، وهذا ما يلهمني.

الغزالة: يبدو أن روايتك تدور حقًا حول التفكير في الهوية وغزو الذات وحرية إثبات الذات ككيان. أظهرت كيف تمكنت «بيّة» من إيجاد توازن بين هذه التأثيرات المختلفة، بالاعتماد على مواردها الخاصة والسعي لتحرير نفسها من المعايير التي تكبلها. ثم يصبح البلوغ بالنسبة لها نقطة انتقال إلى مرحلة النضج، حيث يمكنها اكتشاف نفسها وإثبات شخصيتها. كيف طورت هذا الانعكاس في روايتك وما هي الرسالة التي تريدن تمريرها من خلال قصة بطلتك ؟

الغزالة: تأتي لشخصية جدة بيّة، وهي شخصية مهمة في الرواية حيث تخبرها قصصا عن نساء قويات ومستقلّات. كيف أنشأت هذه الشخصية وما كان الهدف منها؟

الغزالة: روايتك تستكشف بعمق التوتر والصدامات بين التقاليد والقيم الحديثة في المجتمع التونسي. هل يمكنك أن تخبرينا عن تجربتك الخاصة ككاتبة Tunisienne تتناول هذه الموضوعات الحساسة ؟

الغزالة : أحداث الرواية تدور في وسط تونسي. ما هي علاقتك الشخصية بهذا البلد وكيف ينعكس ذلك في كتاباتك؟

خديجة ديلافال

في مجتمع لا تزال فيه الصور النمطية الجنسية تطبع على بناء الذات، فإن الكتابة الدقيقة لخديجة ديلافال في روايتها الأولى «La fille du Taxidermiste» تطرح نظرة فريدة تستكشف ببراعة تعرجات الأنوثة في رحلة تجليها وبالتالي تسلط الضوء على مسألة البلوغ لدى الأنثى كمرحلة في حياتها قد تكون قاسية.

خديجة ديلافال، روائية سويسرية من مدينة جينيف ذات أصول تونسية، وصلت إلى نهائيات مسابقة جورج نيكول الأدبية ورشحت خلال خريف 2022 في الصفحة الأولى من مجلة فيقارو الأدبية كأول روائية ينصح بها. كاتبة ذات خلفية أكاديمية مركبة حيث درست القانون، الإثنولوجيا والمالية والصحافة، وعاشت في العديد من البلدان، الشيء الذي جعلها تحقق العديد من التجارب المهنية التي غدت كتاباتها وألهمت أديبا بشكل غني. من خلال كتاباتها الفياضة والدقيقة، تقوم ديلافال بتحليل تعقيدات العلاقات الأسرية واكتشاف الحياة الجنسية. وهكذا، يفرق القارئ في عالم «بيّة» بطة الرواية، وهي فتاة تقضي إجازتها الصيفية في تونس في عائلة يتزعرع فيها الأطفال وسط لا مبالاة الكبار. في هذه الرواية، تستكشف المؤلفة الفروق الدقيقة والتناقضات في العلاقات الأسرية بينما تصف بشكل واقعي ولافت للنظر التحديات التي يواجهها المراهقون عند اكتشاف حياتهم الجنسية في مجتمع تكون فيه أدوار الجنسين نمطية للغاية... فرصة حقيقية لكشف وتقّصّ خفايا «الأنثى»، التي تأخذنا في رحلة تعاف ذاتي... ثمرة عمل أدبي تدعونا خديجة ديلافال لاستكشافه في أول رواية لها.

هكذا كان لقاءنا مع الكاتبة خديجة ديلافال التي أطلعنا على تفاصيل أكثر للرواية ومشوارها الأدبي اللا نمطي.

الغزالة : لاحظنا أنّ سبل السعادة كانت تتراجع وتافل مع تقدم الأحداث في الرواية، سعادة في البداية توفرها الحماية الأسرية والقيم الموحدة في مرحلة الطفولة المبكرة تضمحل مع بلوغ سن المراهقة وعيش المواقف المتعبة والحساسية التي من شأنها أن تخلق صدعا داخل هذا الكمال مع سن البلوغ... خطوة تحريرية و مخيفة في الآن ذاته بالنسبة لبيّة، خاصة في مجتمع تكون فيه أدوار الجنسين ملحوظة للغاية. لماذا تناولت موضوع البلوغ عند النساء من خلال شخصية بيّة كمنظور في روايتك؟

الغزالة :تمر «بيّة» بفترة من الاستجواب ومرحلة انتقالية يجب أن تتعلم من خلالها كيف تموقع نفسها فيما يتعلق بمعايير وتوقعات المجتمع التونسي. كيف طورت هذا الموضوع في روايتك وكيف بطلتك الرئيسية؟

الغزالة : رأينا أنّ الشخصيات المحيطة ببطة الرواية بالإضافة إلى سرد مواعدها المتتالية كانت كلها بمثابة معالم لوعبها. من بين هذه الشخصيات، يمكن تبويب شخصيات «غلطة» و«مريض» و«زوفري» كاحتمالية حقيقية أو طباق والذين من خلال «تجريد»هم، قد يتمكنون من إنارة المسار المتصاعد لبيّة التي وعلى النقيض من ذلك يتم تأكيد زخمها الحيوي. هل يمكنك إخبارنا المزيد عن تأثير هذه الشخصيات على تطور الفتاة بيّة ؟

خديجة ديلافال : لطالما كان لي شغف بالقراءة وأردت أن أنقل شغفي هذا بالأدب إلى أطفالي. نجحت في هذا بشكل جيد للغاية مع ابني، وأقل من ذلك مع ابنتي فقد وجدت في القراءات الكلاسيكية التي اقترحتها عليها أنها كانت «دائما قصصا للصبيان». وقد أثر هذا في كثير من الأني أدركت أنها كانت على حق، وأنّ مكتبي الخاصة كانت في الواقع مكونة أساسا من «قصص للصبيان». اهتمامي بمرحلة بلوغ المرأة يتغذى من حقيقة أنه لم يتم استكشافها بما فيه الكفاية، سواء كان ذلك في الأدب أو في العلوم الإنسانية. ومع ذلك، فإن هذه المرحلة من الحياة تعتبر شمولية وحاسمة ومحظورة ومسلم بها. والمفترض منها فقط، دفع الفتيات الصغيرات إلى أدوار المسؤولية الناتجة عن الأمومة وكأنها طقوس. إذا تمكنا من التغلب على ما هو غير معلن حول هذه الآليات، فسيمنح النساء تعرّفا أكثر استنارة وعدلا إلى أجسادهن وهوياتهن. الأدب، من بين وسائل أخرى، يوفر الروايات التي تسمح لهم بالتعرف دون اغتراب على النظرة الذكورية و/أو الأبوية.

يمكن في الواقع تلبية هذه الحاجة إلى إنتاج نماذج عن طريق الخيال لأنها تسمح للقارئ أن يكون راسخا في التصورات والمفاهيم التي ليست بالضرورة خاصة به. يمكن أن يجعلنا في متناول التجارب المكثفة التي تجسدها الشخصيات القوية التي يمكن لذكرياتنا أن تستمد منها مرارا وتكرارا، على مدى خبراتنا وتجاربنا، لمساعدتنا على بناء أنفسنا. إنه نوع من الحشو: لكي تكون هناك نساء يكسرن المحظورات ويحصلن على أوضاع اجتماعية مجزية، يجب أن تكون هناك روايات متاحة عن هذا النوع من النساء... من هذه القناعة ولدت رغبتني في كتابة رواية تقترح شخصية امرأة تدعو إلى السلطة، حتى في مواجهة المحتوم.

خ-د: في الرواية، كانت والدة بيّة غائبة حين فاجأتها الدورة الشهرية لأول مرّة. وعلى الرغم من إحسان واهتمام بعض البالغين الحاضرين، فإن الشكل الذي اتخذه اهتمامهم هو بالفعل اعتداء عليها. أمام الغرباء. دخولها عالم الأنوثة أصبح أمرا مؤلما بشكل صادم رغم أن القلق، المشاعر والاضطرابات الهرمونية والفضول الجنسي الذي تختبره يعدّ أمرا عاديا تمامًا وقد يكون من الأسهل اكتشافه إذا تم التعامل معه من منظور يهدف إلى منحها الثقة فيما يحدث لها عوض تكليفها بمصير امرأة لا تستشعر منها شيئا حتى الآن ولا تهتم بها. نادراً ما يتم نقل معايير وتوقعات المجتمع بطريقة حاسمة أو بناءة بالوقت الذي تكون دائماً واضحة بشكل جلي. أود القول أنّ المتوقع هو تتدفق الأنوثة بديها، في حين أن التجارب المتعلقة بـ «الأنوثة» يمكن أن تكون صعبة للغاية في أوقات مختلفة من حياة المرأة. ما نتعلمه من حياة البالغين أنه إذا كان توزيع الأدوار والأعباء الرمزية أكثر توازناً في سن مبكرة، فسنكون متصالحين أكثر مع أنفسنا ومرتاحين أكثر في علاقاتنا. كان هذا ما لاحظته أثناء مشاهدة أطفالي يلعبون... كانوا يتجادلون بانتظام وهم يعيدون تجسيد سيناريوهات المانغا التي يحبون قراءتها... فبكل عفوية غضبت ابنتي لأن القوى الخارقة الشيفة كانت جميعها منسوبة للشخصيات الذكورية...وبنفس القدر من العفوية، قبل ابني هذا التوزيع لأنه لم يدرك الجانب الظالم في الأمر. تتكون حبكة هذه الرواية من الصدمات المتتالية التي تتعرض لها بيّة عندما تواجه العنف فيما يتعلق بتحولها الأنثوي. تكتشف التحديات الحيوية ولا تجد لنفسها خيارا سوى البحث عن القوى الخارقة التي ستسمح لها بالخروج سليمة نفسيا ومنصرة في هذا الصراع الذي يشكل بالنسبة لها الوصول إلى سلامتها الجسدية.

خ-د: شخصيات «غلطة» و«مريض» و«زوفري» هم أيضا كيّة...ضحايا لنفس الظواهر الاجتماعية، فرغم طباعهم العدوانية والبغيضة فهم مثلها لا ذنب لهم في نمط المجتمع الذي ينشؤون فيه. هم يجتازون هذه المرحلة من التطور بمفردهم دون تأطير من أحد.. لذلك سواء كانت سلوكياتهم أو طرق تفكيرهم صحيحة أو خاطئة، فهم نتاج الجهل بأمور الجنس وثمره تكاثر الاحتمالات التي نشأوا عليها. لذا فهم مخطئون ولكنهم ليسوا مسؤولين لأنهم نتاج عقدنا الاجتماعية. نحن جميعاً، كمجتمع، المخطئون والمسؤولون عن سلوكيات «غلطة» و«مريض» و«زوفري» وأشباههم لأننا نضحي ببراءة أطفالنا من أجل صرحنا الاجتماعي أو سمعتنا أو قضايانا العائلية.

ما نتعلمه من حياة البالغين أنه إذا كان توزيع الأدوار والأعباء الرمزية أكثر توازناً في سن مبكرة، فسنكون متصالحين أكثر مع أنفسنا ومرتاحين أكثر في علاقاتنا









Siège social : Rue de la Fonte, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoui, Sousse.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023

Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193

Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327

Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982

Web : www.equiporte.com.tn








REEM SAAD, ARTISTE DE L'INTROSPECTION

REEM SAAD A SU TOUCHER
LE CŒUR DES AMATEURS
D'ART GRÂCE À SES
CRÉATIONS UNIQUES ET
ORIGINALES. SON ŒUVRE
« EL AIN », AQUARELLE EN
FORME DE MOSAÏQUE,
L'A RAPIDEMENT FAIT
CONNAÎTRE DU PUBLIC
TUNISIEN. ENTREVUE AVEC
UNE ARTISTE PASSIONNÉE.



La Gazelle : Pouvez-vous nous parler de votre inspiration pour la création de votre œuvre intitulée « El Ain » ?

Reem Saad : El Ain est l'une de mes toutes première aquarelles introspectives, exposée en 2016 à la galerie « In Art » à Hammamet. Elle a surgi par besoin. Je suis artiste visuelle et cinéphile, l'art se voit et se perçoit. La réalisation du tableau fut une réponse inconsciente à un besoin de voir et de faire voir une source : un œil multiple et de différentes couleurs, regroupant ainsi le regard, la vision d'une et de plusieurs générations et ethnies. Dans notre mémoire collective et culturelle, « El Ain » est une vérité. Beaucoup ont tendance à s'en méfier, mais on oublie de s'en réjouir.

C'est en 2018, lors de mon exposition parisienne intitulée In cellula que j'ai compris que cette œuvre n'aurait de sens qu'en se multipliant et en s'exposant extramuros. J'offre mon regard sublimé et éveillé aux passants pour les inviter à observer et à réfléchir.

L.G : Vous avez déclaré que votre travail s'inscrit dans le cadre de la survie de la mosaïque. Pourriez-vous nous expliquer en quoi consiste cette survie de la mosaïque ?

R.S : Oui, pour une survivance de la mosaïque, en son sens matériel et immatériel. La survie de la mosaïque comme technique-procédé mais aussi comme métaphore de notre identité génétique épigénétique mais aussi historique et architectonique. Je précise que mes aquarelles introspectives ne sont pas des mosaïques mais un clin d'œil à la mosaïque, aux particules, au savoir-faire qui sait et qui œuvre à prendre son temps là où tout s'accélère. Avec le chapitre In cellula, j'ai souhaité indexer notre corps physique comme mosaïque organique, dans le but de nous réconcilier avec cette enveloppe qui peut nous sembler lourde et cloisonnée. Exactement comme dans le chapitre À vingt mille lieux sous la peau dans lequel j'ai exploré cette terre que l'on peuple. Mon ambition est d'inscrire le visible et l'invisible sur un même support, de présenter une vision des choses tous en ouvrant des perspectives pour d'autres.

L.G : Vous avez travaillé sur des œuvres qui sont exposées dans plusieurs endroits en Tunisie. Pouvez-vous nous parler de votre choix de créer des œuvres en plein jour et à la vue de tous ?

R.S : L'introspection est un voyage interne, c'est un travail

d'exploration, de fusion et d'inclusion. Ma manière de faire est une implosion identitaire et territoriale en perpétuelle évolution. Je n'expose pas un résultat, j'expose ma démarche, mes émerveillements, mes réflexions ainsi que mon mode opératoire.

L.G : Votre projet « Chamaâdèn » est un atelier mobile qui prône l'interdisciplinarité et le savoir-faire artisanal. Pouvez-vous nous en dire plus sur ce projet et son importance pour vous ?

R.S : « Chamaâdèn, les ateliers mobiles » est un rêve appliqué, il est une promesse à l'évolution. Il est étincelle d'espoir et engouement au labeur. Mes études et ma formation polyvalente à l'école des Beaux-Arts me mènent à la création des calepins « Chamaâdèn, les ateliers mobiles », projet né entre les murs de Sidi Abdallah à Hammamet durant mon exposition personnelle 'Sans Titre' en 2016. Mes calepins sont une invitation à l'écriture introspective. Ils sont recouverts de beaux tissus authentiques et sont de véritables écrans 100% fait main avec passion et patience, modulables et pleins de surprises. J'y glisse entre les pages une aquarelle, un dessin ou un texte comme pour inviter l'acquéreur à faire de même, y glisser des mots, y livrer un peu de son âme et à y cacher ce qu'il a de plus rare et de plus précieux.

L.G : Quels sont vos projets futurs en tant qu'artiste ? Y a-t-il des expositions ou des collaborations à venir ?

R.S : Je suis en pleins préparatifs d'une nouvelle exposition personnelle, qui s'inscrit dans la continuité du chapitre « À vingt mille lieux sous la peau ». Les œuvres seront axées sur un atlas introspectif. J'ai également prévu plusieurs petits projets en collaboration avec des instituts pour introduire cette prochaine exposition, comme mes cartographies thématiques de l'Afrique, qui ont été exposées à la Cop27 en Égypte, et que j'avais réalisées avec l'aide de l'observatoire du Sahara et du sahel. ■

REEM SAAD, AN ARTIST OF INTROSPECTION

WITH HER UNIQUE AND
ORIGINAL CREATIONS, REEM
SAAD HAS CAPTURED THE
HEARTS OF ART LOVERS.
HER WATERCOLOR PAINTING
«EL AIN» DESIGNED AS A
MOSAIC, QUICKLY MADE REEM
KNOWN BY THE TUNISIAN
PUBLIC. LA GAZELLE MET THIS
PASSIONATE ARTIST.

La Gazelle: What inspired you to create «El Ain»?

Reem Saad: El Ain is one of my first introspective watercolors, exhibited in 2016 at the gallery «In Art» in Hammamet. It emerged out of need. Being a visual artist and a film buff, I can see and perceive art. This painting was an unconscious response to a need to see and show a source: a plural eye and different colors, thus gathering the look, and the vision of one and several generations and ethnicities. In our collective and cultural memory, «El Ain» is a truth. Many people are inclined to distrust it, but we forget to rejoice in it.

It is in 2018, during my Parisian exhibition entitled In cellula that I realized that this work would only make sense by multiplying and exhibiting extramuros. I offer my sublimated and awakened gaze to passersby to invite them to observe and reflect.

L.G: You have mentioned that your work is in line with the survival of the mosaic. So, can you tell us what this survival of the mosaic consists of?

R.S: Yes, for the survival of the mosaic, in the material and immaterial senses. The survival of the mosaic as a technique-process but also as a metaphor for our genetic identity, epigenetic but also historical and architectural. My introspective watercolors are not mosaics but a tribute to the mosaic, to the particles, to the know-how that knows and works to take its time where everything accelerates. Through the In cellula chapter, I wanted to index our physical body as an organic mosaic, to reconcile us with this envelope that can seem heavy and compartmentalized. Just like in À vingt mille lieux sous la peau, in which I explored this land that we inhabit. My ambition is to inscribe the visible and the invisible on the same support, to present a vision of things while opening perspectives for others.

L.G: Your work has been exhibited in many different venues in Tunisia. What about your choice to create works in broad daylight and in full view of the public?

R.S: Introspection is an internal journey, it is a work of discovery, fusion, and



inclusion. My way of doing things is an ever-changing implosion of identity and territory. I do not expose a result, I expose my approach, my wonderings, my reflections as well as my modus operandi.

L.G: Your project «Chamaâdèn» is a mobile workshop that promotes interdisciplinarity and craftsmanship. Can you tell us more about this initiative and what it means to you?

R.S: «Chamaâdèn, the mobile workshops» is a dream made real, it is a promise of evolution. It represents a spark of hope and a commitment to hard work. My studies and my versatile training at the School of Fine Arts led me to the creation of notepads «Chamaâdèn, the mobile workshops», a project born between the walls of Sidi Abdallah in Hammamet during my 2016 solo exhibition «Untitled». My notebooks are an invitation to introspective writing. They are covered with beautiful authentic fabrics and are genuine cases 100% handmade with passion and patience, flexible, and full of surprises. I slip between the pages a watercolor, a drawing, or a text as if to invite the owners to do the same, to slip words, to deliver a few of their souls, and to keep hidden what is rare and most precious.

L.G: As an artist, what are your future projects? Are there any upcoming exhibitions or collaborations?

R.S: I am preparing a new solo exhibition, which is a continuation of the « À vingt mille lieux sous la peau » chapter. The works will focus on an introspective atlas. Also, I have various small projects planned in collaboration with institutes to introduce this next exhibition, such as my thematic cartographies of Africa, which were exhibited at Cop27 in Egypt, and which I produced with the help of the Sahara and Sahel Observatory. ■



ريم سعد.. فنانة استبطانية

لمست ريم سعد قلوب
عشاق الفن بإبداعاتها
الفريدة والأصيلة،
لا سيما لوحة
الفسيفساء المائية
«العين» التي اشتهرت
بها عند الجمهور
التونسي. هكذا كان
لقاؤنا مع هذه الفنانة
الشغوفة.

الغزالة: هل يمكنك أن تخبرينا
عن مصدر إلهامك الذي دفعك
لإنشاء لوحة « العين » ؟

ريم سعد: العين هي واحدة من أولى
الألوان المائية الاستبطانية، والتي

عُرضت في عام 2016 في معرض «Art In» في الحمامات. فكرة ولدت من
الحاجة. أنا فنانة بصرية وعاشقة للأفلام، والفن يُرى ويُنظر إليه. كان إنشاء
اللوحة استجابة غير واعية للحاجة إلى رؤية المصدر ولفت النظر إليه: عدسة
متعددة بألوان مختلفة جمعت بالتالي النظرة والرؤية الصادرة عن أجيال
وأعراق عدّة. في ذاكرتنا الجماعية والثقافية، «العين» حق. الكثير منا يميل
إلى الحذر منها لكننا ننسى الاستمتاع بها. وفي عام 2018، خلال معرضي
الباريسي بعنوان «في الزنزانة - cellula In»، فهمت أن هذا العمل لن يكون
منطقيًا إلا من خلال التضاعف والاستعراض خارج الأسوار. أنا أعرض
نظرتي الراقية والمستيقظة على المارة لدعوتهم للمراقبة والتفكير.

الغزالة: صرّحتِ أن عملك بمثابة صمود لفنّ الفسيفساء. هل يمكنك
تفسير ماهية صمود الفسيفساء؟

ريم سعد: نعم، من أجل دوام الفسيفساء، بمعناها المادي وغير المادي. هو
صمود وبقاء الفسيفساء كعملية تقنية ولكن أيضًا كاستعارة لهويتنا الجينية
اللاجينية وأيضًا الهوية التاريخية والعمارية. أود أن أشير إلى أن الألوان
المائية الاستبطانية الخاصة بي ليست فسيفساء ولكنها إشارة إلى الفسيفساء
وإلى الجسيمات والدراية التي تعرف كيف تأخذ وقتها وتستثمره في خضم كل
السياقات المتسارعة المحيطة بنا.

من خلال معرض «في الزنزانة - cellula In» حاولت فهرسة الجسد المادي
على أنه فسيفساء عضوية بهدف التصالح مع هذا الغلاف الذي قد يبدو لنا
أحيانًا ثقيلًا ومجزأً. تمامًا كما في معرض « عشرون ألف مكان تحت الجلد»
أين قمت باكتشاف هذه المعمورة التي نعيش عليها.
لدي طموح في نقش المرئي واللامرئي وجمعهما في عمل واحد، حيث بالإمكان
لي أن أكتشف رؤية معيّنة تفتح الأفاق لرؤى أخرى.

الغزالة: قمت بعرض أعمال في عدة أماكن في تونس. هل يمكنك
إخبارنا عن اختيارك لإنشاء أعمال في وضع النهار وعلى مرأى من
الجميع؟



ريم سعد: الاستبطان رحلة داخلية، يتمحور حول الاستكشاف والاندماج
والإدماج. أسلوب عملي ينم عن انفجار هوياتي وإقليمي في تطور دائم. أنا لا
أعرض نتيجة، بل أعرض منهجيتي، مواقف، وتأملاتي بالإضافة إلى أسلوب
العمل الفني الخاص بي.

الغزالة: نأت إلى مشروعك «شمعدان»... ورشة عمل متنقلة تدعو إلى
تعددية التخصصات والمهارات الحرفية. هل يمكنك إخبارنا بالمزيد عن هذا
المشروع وأهميته بالنسبة لك؟

ريم سعد: مشروع «شمعدان، الورش المتحركة» هو حلم تحقق، والتزام
بالتطور. بالنسبة لي هو يمثل شرارة أمل وحماس للعمل. قادتني دراستي
وتدريبي المتبادل في كلية الفنون الجميلة إلى إنشاء مفكرات «شمعدان، الورش
المتحركة»، وهو مشروع ولد داخل جدران سيدي عبد الله في الحمامات خلال
معرضي الشخصي «بلا عنوان» في عام 2016. مفكراتي هي دعوة للكتابة
الاستبطانية داخل دقات مغطاة بأقمشة أصيلة جميلة وهي مناجد حقيقية
مصنوعة يدويًا بنسبة 100٪ بشغف وصبر، معيارية وملبنة بالمفاجآت. أثرت
أن أدمج بين بعض الصفحات لوحات مائية أو رسومات أو نصوص كما لو
كنت أدعو الزبون إلى فعل الشيء ذاته.. أن يخط كلمات وخواطر للتعبير قليلا
عن مكوناته أو البوح سرا بأعلى وأقيم ما لديه.

الغزالة: ماذا عن مشاريعك المستقبلية كفنانة؟ هل هناك برامج
عروض أو مشاركات قادمة

ريم سعد: نعم. أنا الآن أقوم بالاستعداد والتجهيز لمعرض جديد خاص وهو
عبارة عن تكملة لمعرض « عشرون ألف مكان تحت الجلد». وستكون الأعمال
الفنية قائمة على أساس استقرائي . كما قمت بالتخطيط لعدة مشاريع
صغرى بالتعاون مع بعض المعاهد بهدف تقديم هذا العرض من بينها الخرائط
المواضيعية لإفريقيا التي سبق عرضها في Cop27 في مصر والتي قمت
بإنشائها بمساعدة مرصد الصحراء والساحل بتونس.

AMARANTE

PARFUMS & STUDIO CUIR

amaranteparfums.com

amaranteparfums.tn

+216 96131780



Projet réalisé par:

TechnoBat®
Parquets & Portes

www.trendy-deck-floor.fr



Lames de Terrasse en modules

Les modules de terrasse Trendy Deck Floor sont fabriqués en bois exotique stable, durable et naturellement imputrescible. Ils sont conçus pour une pose rapide grâce à leur système de fixation invisible.

Trendy Deck Floor, des terrasses de qualité irréprochable.

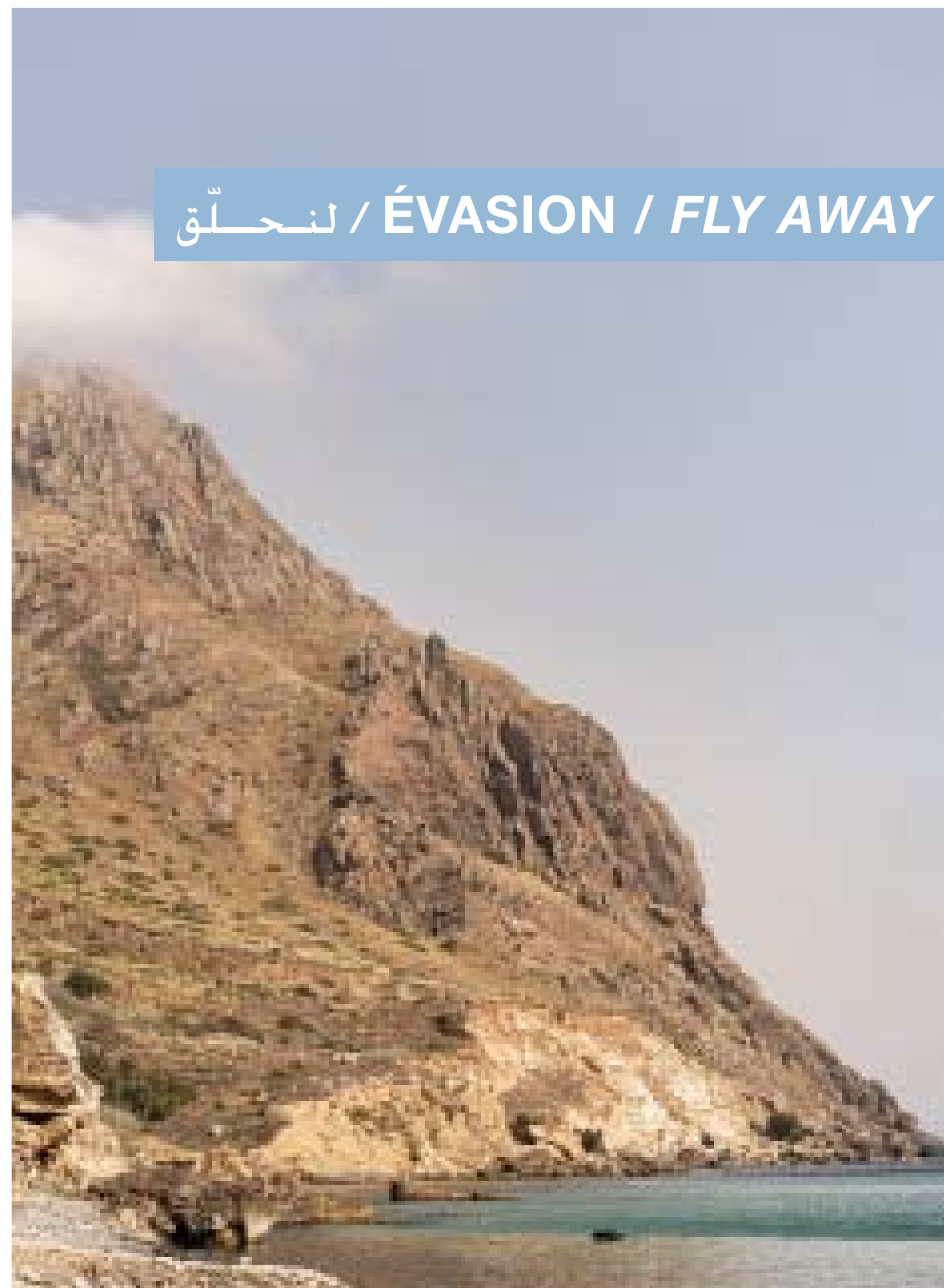
Un Produit breveté, fabriqué en Tunisie par **TechnoBat Prod**

Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA. Tél: +216 29 414 208 - La Soukra Km13: Av. Fattouma Bouguiba. Tél: +216 29 704 180

Les Berges du Lac 0: Rue Feuille d'Érable. Tél: +216 25 414 259 - Sfax: Rue Imem Boukharj(en face de la foire). Tél: +216 26 414 200

لنحلق / ÉVASION / FLY AWAY





LA GALITE EN TERRITOIRE INCONNU

DANS CETTE RUBRIQUE, LA GAZELLE VOUS EMMÈNE À LA DÉCOUVERTE DES RICHESSES MÉCONNUES DE LA TUNISIE. VILLAGES, SITES NATURELS OU ARCHÉOLOGIQUES ; CES LIEUX D'UNE BEAUTÉ INSOUÇONNÉE LIVRENT UN NOUVEAU REGARD SUR CES RÉGIONS OUBLIÉES.

La Galite. Ce nom vous est peut-être inconnu, pourtant, cet archipel compte parmi les beautés naturelles dont peut se targuer la Tunisie. Située à une quarantaine de kilomètres des côtes au nord-ouest du pays, la Galite se compose de six petites îles et représente le point le plus septentrional du continent africain. Mais ce n'est pas la seule particularité de l'archipel : si la Galite fait bien partie du territoire tunisien, son origine volcanique et sa biodiversité singulière pour le continent africain, et pourtant si semblable à la Sicile, à la Sardaigne et à la Corse, nous rappellent qu'il y a de cela plusieurs millions d'années, ces îles méditerranéennes formaient un tout indissociable...

Sur les six îlots que compte l'archipel, seule l'île de la Galite est accessible, grâce à son petit port de pêche. Elle est aussi la seule à être fréquentée et sa visite est très limitée afin de

préserver les 300 espèces florales qui y poussent en totale liberté.

Des fouilles ont révélé que la Galite avait été peuplée dès l'Antiquité. Si aujourd'hui, seuls quelques pêcheurs et randonneurs s'aventurent sur ce petit bout de terre de 732 hectares, l'île était peuplée de 200 Français et Italiens sous le protectorat. Ces derniers ont été contraints de quitter l'île lors de la déclaration d'indépendance de la Tunisie. Certains d'entre eux parlent encore avec nostalgie de cette époque lointaine et partagent volontiers quelques anecdotes sur cette vie simple et si particulière. De l'unique classe de 30 élèves, de l'épicerie et des habitations ne subsistent que des souvenirs mais aucun n'a oublié le long séjour de Bourguiba, condamné à 743 jours d'exil sur la Galite et qui partagea généreusement leur quotidien d'insulaires.



THE GALITE A JOURNEY TO AN UNKNOWN LAND

IN THIS SECTION, LA GAZELLE INTRODUCES YOU TO THE UNKNOWN TREASURES OF TUNISIA. VILLAGES, NATURAL OR ARCHAEOLOGICAL SITES; THESE PLACES OF UNSUSPECTED BEAUTY GIVE A NEW LOOK ON THOSE FORGOTTEN REGIONS.

La Galite. This name is perhaps unknown to you, however, this archipelago counts among the natural beauties of which Tunisia can boast. About 40 kilometers from the coast in the northwest of the country, the Galite archipelago is made up of six islets and represents the northernmost point of the African continent. Nevertheless, this is not the only particularity of the archipelago: if Galite is part of the Tunisian territory, its volcanic origin and its singular biodiversity regarding the African continent, and yet so similar to Sicily, Sardinia and Corsica, remind us that millions of years ago, these Mediterranean islands formed an inseparable whole...

Out of the six islets of the archipelago, only the island of Galite is accessible, thanks to its small fishing port. It is also the only one to be visited and the visit is quite limited in order to preserve the 300 floral species that grow there.

Excavations have revealed that the Galite had been inhabited since antiquity. While today only a few fishermen and hikers venture onto this small 732-hectare piece of land, the island was once populated by 200 French and Italians during the French occupation. The latter were forced to leave the island when Tunisia declared its independence. Some of them are still reminiscing about this distant time and willingly share some anecdotes about this simple and so particular life. From the single class of 30 pupils, to the grocery store and the houses, only memories remain, but no one has forgotten the long stay of Bourguiba, condemned to 743 days of exile on the Galite and who generously shared the islanders' daily life.

جالطة الأرض المجهولة

في هذا العمود ، تأخذك La
Gazelle لاكتشاف ثروات تونس
المجهولة ما بين قرى ومواقع
طبيعية وأثرية...
تقدّم هذه الأماكن ذات الجمالية
المستترة نظرة جديدة على هذه
المناطق المنسية.

جالطة... قد يكون هذا الاسم غير معروف بالنسبة
لكم، ومع ذلك، فإن هذا الأرخبيل هو أحد الأماكن
التي تتسم بجمال طبيعي يحق لتونس أن تتباهى
به. تقع جالطة على بعد حوالي أربعين كيلومترا
من الساحل في الشمال الغربي من البلاد،
وتتكون من ست جزر صغيرة وهي أقصى نقطة
في شمال القارة الإفريقية. لكن هذه ليست الميزة
الوحيدة للأرخبيل، فهو وإن كان بالفعل جزءا من
الأراضي التونسية، فإن أصله البركاني وتنوعه
البيولوجي الفريد للقارة الإفريقية، رغم شبهه
بصقلية وسردينيا وكورسيكا ، يذكرنا بأنه ومنذ
ملايين السنين، كانت جزر البحر الأبيض المتوسط
تشكل كتلة أرضية واحدة لا تنفصل...

من بين الجزر الست التابعة للأرخبيل لا يمكن
الوصول إلا لجزيرة جالطة، وذلك عبر ميناء
الصيد الصغير، كما أنها الوحيدة التي يتردد
عليها الزوار، حتى أنّ زيارتها محدودة للغاية
وذلك بهدف الحفاظ على 300 نوع من النباتات
المزهرة التي تنمو هناك بعشوائية وحرية تامة.
كشفت الحفريات أنّ جالطة كانت مأهولة
بالسكان منذ العصور القديمة، وإن كانت اليوم
تشكل وجهة لعدد قليل من الصيادين والمتنزهين
المغامرين على هذه القطعة الصغيرة من الأرض
بمساحة 732 هكتارا ، فإن الجزيرة كانت مأهولة
ب 200 فرنسي وإيطالي أيام الاستعمار الذين
أجبروا لاحقا على مغادرة الجزيرة خلال إعلان
استقلال البلاد.



لا يزال بعضهم يتحدث بخنين إلى ذاك الزمن البعيد ويشارك عن طيب خاطر بعض الحكايات حول هذه
الحياة البسيطة والمميزة. لم تبق سوى ذكريات بعيدة عن فصل وحيد ضمّ 30 تلميذا ومحل بقالة ومنازل،
لكن لم ينس أحد الإقامة الطويلة لبورقيبة حين حكم عليه بالمنفى في جالطة ليشارك سكان الجزيرة حياتهم
اليومية طوال 743 يوما. **1**

ENFANTS / CHILDREN / أطفال



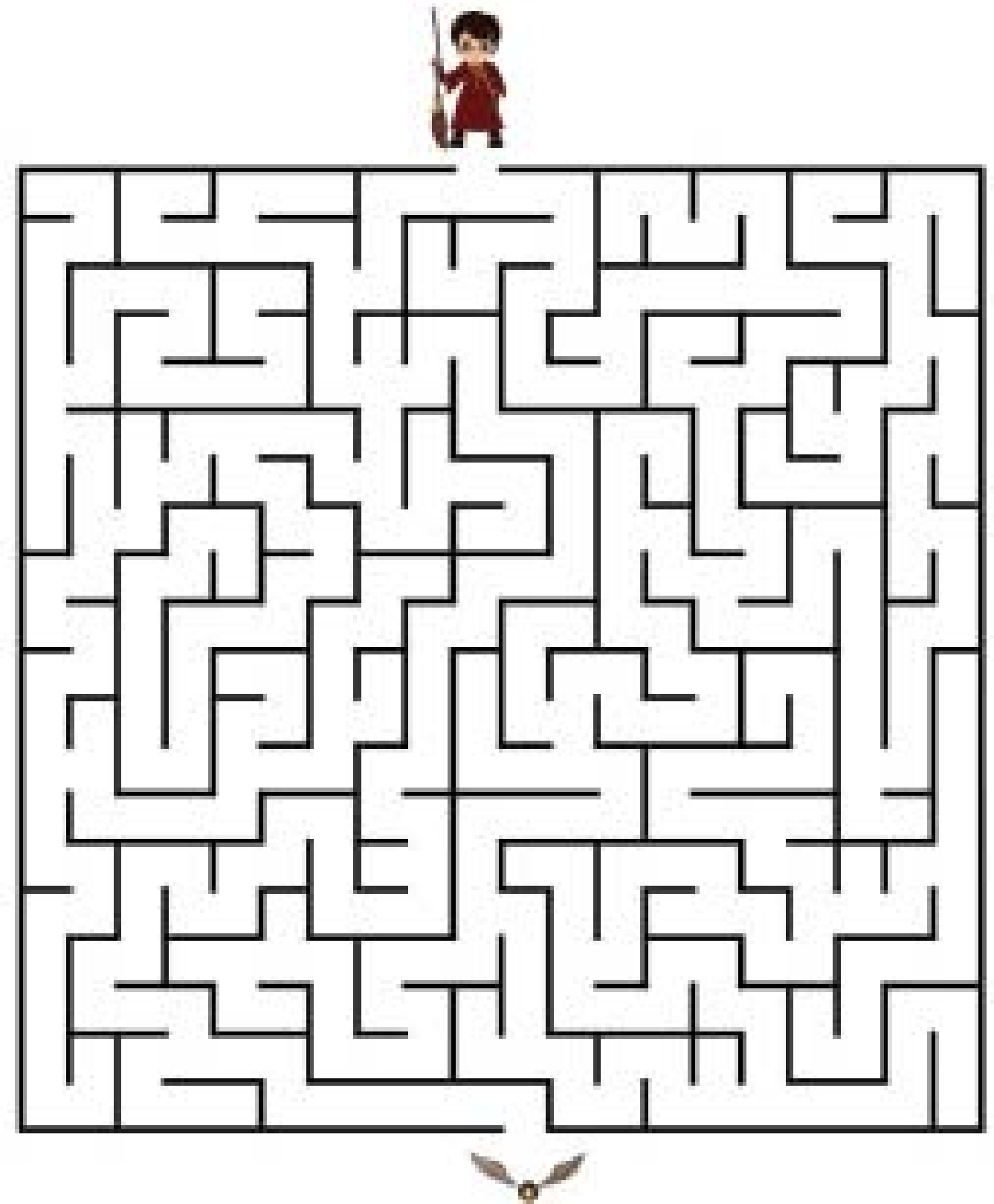
Retrouve les 7 différences entre ces deux dessins

أوجد الاختلافات السبعة بين الصورتين / *Spot the 7 differences between the 2 pictures*



Reproduis le dinosaure en te servant du quadrillage

ساعد هاري بوتر على العثور على الشريحة الذهبية / *Reproduce the dinosaur using the grid*



*Depuis 1948 ...
Joyeux anniversaire TUNISAIR*

AIRBUS A320 neo



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR

ZEN



fidelys



OFFRE DU GROUPE ZEN ET ZEN HOME

Votre carte fidelys **Gold**, **Silver** ou **Classic** vous donne droit chez ZEN et ZEN HOME à :

- 5 à 10% de remise en fonction du montant de votre achat;
- Un Mile Prime sur chaque dinar dépensé;
- Un bonus de bienvenue pour le 1^{er} achat égal à 2 Miles pour chaque dinar dépensé.

www.Tunisair.com
www.zen.com.tn
www.zenhome.com



الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR

Salon privilège PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

TUNISAIR
HANDLING

*Une étape de luxe dans votre voyage.
A l'aéroport, c'est le privilège.*

LE SALON PRIVILÈGE

est conçu pour offrir un maximum de confort pour les passagers des classes supérieures et détenteurs de cartes Fidelity Silver et Gold.

L'espace est également accessible pour les passagers payant.

PRIVILEGE LOUNGE

designed to offer a maximum comfort to upper class and Fidelity Silver and Gold passengers and also paid passengers.

Une expérience agréable avec un espace de relaxation, un espace famille, un espace d'affaires équipé de PC's et de table de réunions, et Wifi haut débit illimité.

A smooth and warm experience with relaxation area, family area, business dedicated area with PC's, meeting space and unlimited WIFI.

Des repas légers, collations et boissons préparés et servis par une équipe compétente et formée conformément aux standards de sécurité et d'hygiène alimentaire.

Light meals, snacks, alcoholic and soft drinks prepared and served by qualified and trained team in accordance to food safety and hygiene standards.

BUSINESS

PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

salon privilege@tunisairhandling.com.tn



BIENVENUE DANS VOTRE ESPACE FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI
RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS.
VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS
INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN
MONDE D'AVANATGES...

FIDELYS EN BREF

Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des **Miles Statut** et des **Miles Primes**.

Miles Primes : Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos **Partenaires** non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en **Billets Primes**, en **Primes de Surclassement**, d'**Excédent de Bagage** ou de **Transport de votre Animal en Cabine**, ...

Miles Statut/ Qualifiant : Les Miles Statut sont les Miles cumulés suite à chaque vol régulier Qualifiant effectué sur les lignes de Tunisair à un tarif accepté par le programme. Ils servent uniquement à déterminer votre niveau de Carte Fidelys (Classic, Silver ou Gold).

Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys **Classic** et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes **Silver** et **Gold** et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur www.tunisair.com ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. Vous recevrez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue. **L'adhésion est simple, rapide et gratuite !**

COMMENT ÇA MARCHE?

- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre identifiant Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage si le parcours et le tarif le permettent.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.

LES MILES : MODE D'EMPLOI

Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys à la réservation ou à l'achat de votre billet lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Le nom et prénom sur votre réservation et votre billet doivent obligatoirement correspondre à ceux qui sont dans votre compte Fidelys. Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes.



Fidelys Family.

Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte **Fidelys Family**.

Si vous êtes une famille composée de deux (2) à neuf (9) membres, il vous est possible d'adhérer à Fidelys Family. Les membres doivent être âgés de 2 ans et plus et peuvent être le conjoint, les parents, les enfants, les frères et sœurs. Chaque voyage effectué par l'un des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un bonus de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille, dans le compte spécial qui lui est attribué.

Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC), pour réserver un siège en cabine économique ... Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente habituel Tunisair ou sur le site web de Tunisair.

Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes. Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. **I**

Pour de plus amples informations sur les avantages et les conditions générales du programme Fidelys, nous vous invitons à consulter la **rubrique espace Fidelys sur www.tunisair.com**. Vous pouvez aussi contacter notre équipe fidelys par mail (fidelys@tunisair.com) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR.

Fidelys.
Votre fidélité, notre récompense.
Cumuler des Miles Primes à chaque utilisation des Services de nos Partenaires:



Pour en savoir plus, rendez vous sur **espace fidelys**, rubrique **Partenariat**.

WELCOME TO YOUR FIDELYS SPACE

FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS
LOYAL PASSENGERS.
NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO
DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...

FIDELYS AT A GLANCE

Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn two types of Miles: Status Miles and Award Miles.

Award Miles: The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS.

So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards...

Award Miles: Status Miles are miles accumulated from every regular Qualifying flight operated by Tunisair at tariffs acceptable by the program. Status Miles (It) serve only to determine the Fidelys member's card level (Classic, Silver or Gold).

To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

BECOME A MEMBER

You can join the Program online via tunisair.com or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus.

BECOMING A FIDELYS MEMBER IS FAST, EASY AND FREE!

How does it work?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an ADDITIONAL BAGGAGE AWARD as soon as your first trip is added to your Fidelys account if allowed by your fare and according to your destination.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

ABOUT MILES

Earn Miles

To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights). The first and last name on your reservation and your ticket must correspond to those in your fidelys account.

But there's much more! Keep you Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

Fidelys Family

As we care about you and your relatives, we are promoting the Fidelys Family membership.

This new card subscription will allow you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members.

If you are a family of two (2) to nine (9) members, you can join Fidelys Family.

Members must be 2 years of age or older as it can be spouse, parents, children, siblings.



Each trip made by one of your family members, even as an individual, on a regular Tunisair flight will grant you a bonus of 20% of extra award Miles per flight, calculated on the basis of the distance traveled and the amount of the class of travel. This Bonus Miles Prime will be systematically attributed to the family, in the special account allocated to them.

Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets".

To book an "Award ticket", please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

Buy Miles...or give Award Miles as a gift

Need a few more Miles to book an Award ticket, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member?

Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. **I**

Should you wish further information about the benefits and the general conditions of the Fidelys Program, please visit Espace Fidelys on tunisair.com or contact us by mail (fidelys@tunisair.com), phone (+216 70 101 310 or Platine n° : 81107777) or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you.

Fidelys, your loyalty is our reward.
You can also earn Award Miles whenever you use the services of our Partners:



To learn more, please visit our Partners online on Espace Fidelys.



مرحبا بكم في فضاء فيدليس



وفاؤكم غايتنا

فإذا كنتم عائلة مكوّنة من شخصين (2) إلى تسعة (9) أفراد، فإنّه يمكنكم الإنضمام إلى برنامج فيدليس العائلة على أن يكون عمر الأعضاء عامين فما فوق ويمكن أن يكون الأعضاء الزوج أو الأبوين أو الأبناء أو الأشقاء.

تمنحك كل رحلة يقوم بها أحد أفراد عائلتك، ولو بشكل فردي، على متن رحلة منتظمة على متن الخطوط التونسية، مكافأة إضافية قدرها 20٪ من أميال المكافأة لكل رحلة، محسوبة حسب المسافة المقطوعة ودرجة السفر.

وستنسب أميال المكافأة بصفة آلية إلى العائلة، في الحساب الخاص الممنوح لها.

تحويل الأميال

يمكنك تحويل أميال المكافأة إلى «تذاكر مكافأة» صالحة نحو جميع وجهات الخطوط التونسية و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...

يتم حجز مكافآت فيدليس لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب.

أميال المكافأة الخاصة بك صالحة لمدة لا نهاية لها شرط أن تقوم بسفرة واحدة على الأقل كل 3 سنوات / 36 شهر.

إذا كان لديك أية أميال مكافأة ستنتهي صلاحيتها، يمكنك اقتناء 3000 ميل ترشيحي خارج فترات العروض التخفيضية أو اقتناء 5000 ميل ترشيحي في فترات العروض التخفيضية أو استبدال 10000 ميل مكافأة مقابل 5000 ميل ترشيحي لتمديد صلاحيتها لمدة 36 شهرا إضافيا اعتبارا من يوم انتهاء الصلاحية الأصلي.

اقتناء أو إهداء الأميال و تذاكر مكافأة

يمكنك برنامج فيدليس من اقتناء الأميال التي تنفصل لاقتناء تذاكر مكافأة لك أو إهداءها لعائلتك أو أصدقائك. كما يمكنك اقتناء الأميال التي تنفصل للارتقاء بسهولة في فئة العضوية.

بإمكانك أيضا اقتناء أميال المكافأة و الأميال الترشيحية لحسابك أو لحساب عضو آخر. |

لمزيد من الإرشادات حول مزايا البرنامج و شروطه الخاصة ، زوروا فضاء فيدليس على موقعنا tunisair.com و يمكنكم أيضا الاتصال بفريق فيدليس عبر البريد الالكتروني : fidelys@tunisair.com.tn

أو عبر الهاتف على الأرقام التالية : 70.101310 (+216) أو Platine N : 8110777

أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية.

بإمكانك جمع أميال المكافأة كلما استقدمت من خدمات شركائنا



لمزيد من المعلومات ، زوروا فضاء فيدليس / قسم الشراكة.

برنامج فيدليس هو طريقتنا لمكافأة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية.

إن لم تتخرط بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الموجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

فيدليس بايجاز

مزايا الانخراط في فيدليس

أميال ترشيحية و أميال مكافأة.. يمكنك برنامج فيدليس من جمع نوعين من الأميال .

كلما سافرت على رحلات الخطوط التونسية المنتظمة أو استعملت إحدى خدمات شركائنا في غير مجال الطيران ، تحصل على مجموعة من الأميال لتعزيز سفرك . يمكنك تحويلها إلى تذاكر مكافأة و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...

يقع احتساب الأميال الترشيحية عن كل سفرة على متن الخطوط التونسية حسب تسعيرة مدرجة في برنامج «فيدليس» . تخول الأميال الترشيحية للمنخرط التحول من صنف إلى صنف أرقى (كلاسيك ، «فضي» ، أو «ذهبي»).

كلما يجب عليك فعله هو حجز هذه المكافآت لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب

3 بطاقات و امتيازات لا نهاية لها...

يقدم برنامج فيدليس ثلاث فئات للعضوية : هم الفئة الكلاسيكية والفضية والذهبية. يتمتع الأعضاء بمزايا عضوية تلائم احتياجاتهم الخاصة في مختلف الفئات. وكلما ارتفعت فئة عضويتك، ستستمتع بالمزيد من الامتيازات : دخول مجاني إلى فضاء المطارات الخاصة بدرجة الأعمال، حمل أمتعة إضافية، مكافأة للفئات على رحلات الخطوط التونسية المؤهلة ، الأولوية على قائمة الانتظار، أولوية إنهاء إجراءات السفر، ...

كيفية الانخراط

يمكنك الانخراط عبر موقع الواب tunisair.com أو بواسطة تعمير استمارة الانخراط المتوفرة لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو بفضاء فيدليس، وسيهديكم برنامج فيدليس 3000 ميل ترحيبيا بانخراطكم. إن الانخراط بالبرنامج سهل وسريع ومجاني.

بعد الانخراط

- يمكنك جمع الأميال بسهولة تامة فأنت تحصل عليها بمجرد تقديم بطاقة فيدليس الخاصة بك عند الحجز و عند تسجيل أمتعتك أو أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا في غير مجال الطيران.
- أو تقديم رقم التذكرة الموافقة لأي سفرة قمت بها على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية في غضون الأربع أسابيع السابقة لمطلب الانخراط.
- بعد القيام بأول سفرة على متن الخطوط التونسية والحصول على بطاقة فيدليس يمكنك التمتع بقيمة أمتعة إضافية في حدود ما تسمح به الوجهة والتعرفة.
- فيدليس يمنحك التصرف في حسابك الخاص عبر فضاء فيدليس على الواب.

حول الأميال

اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف فيدليس الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا ;

الرجاء تحيين الاسم واللقب و أرقام هاتفك وعنوان بريدك الإلكتروني و بطاقة التعريف بالنسبة للتونسيين و المعرف الوحيد بالنسبة للجنسيات الأخرى في حساب فيدليس الخاص بك مع الحرص على ان يكون الاسم واللقب في حجزك مطابقا للاسم و اللقب الموجود في حساب فيدليس الخاص بك.

برنامج فيدليس العائلة

يمكنك الحصول على عدد أكبر من أميال المكافأة، بفضل إحداث حساب خاص بكم في برنامج فيدليس العائلة

Moins de miles requis
pour plus d'Avantages

fidelys

accédez **plus rapidement**
au Statut **Silver ou Gold**
et bénéficiez de **plus de Confort**



Rendez-vous sur votre espace fidelys, pour plus d'Avantages

CARTE RÉSEAU



tunisair.com

GET CLOSER



الخطوط التونسية
TUNISAIR



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 27 طائرة من بينه 20 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 27 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 18 AIRBUS ET 7 BOEING.
OUR FLEET CONSISTS OF 27 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 20 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طائرتان إيرباص أ330-243 تحمل الأولى اسم «تونس» والثانية اسم «سيدي بو سعيد» تسع عائلة إيرباص أ330 مسافرا 266 .

2 Airbus A330-243 baptisés « Tunis » et « Sidi Bou Saïd ». L' A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named « Tunis » and « Sidi Bou Saïd ». The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | Famille A320

18 طائرة إيرباص أ320 , منهم 14 إيرباص 211/214 تحمل الأسماء التالية: «جربة»، «أبو القاسم الشابي»، «علي البلهوان»، «يوغورطة»، «قفصة القصر»، «باردو»، «ابن خلدون»، «جالطة»، «حبيب بورقيبة»، «دوقة»، «عزيزة عثمانة»، «سوسة»، «ابن الجزار» و «فرحات حشاد» و 4 طائرات من نوع إيرباص أ320 نيو هما «قرطاج»، «سيبيلة»، «الجمهورية». تسع عائلة إيرباص أ320 162 مسافرا.

18 Airbus A320. Dont 14 Airbus A320-211/214 baptisés « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached ». Et 04 Airbus A320 néo « Carthage », « Sbeitla », « El jourhourya ». L' A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

18 Airbus A320, 14 Airbus 211/214 named « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached », 4 Airbus A320 néo: « Carthage », « Sbeitla », « El jourhourya » and. The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طائرتان إيرباص أ319-114/112 تحمل الأولى اسم «حنبل» والثانية اسم «عليسة». تسع عائلة إيرباص أ319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114/112 baptisés « Hannibal » et « Alyssa ». L' A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114/112 named « Hannibal » and « Alyssa ». The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: «القيروان»، «توزر نقطة»، «قرطاج»، «أوتيك»، «الجم»، «بنزرت» و «طاهر الحداد». تسع طائرة بوينغ 737 - 600 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » et « Tahar Haddad ». Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » and « Tahar Haddad ». The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات | Features | Caractéristiques

Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	18	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	2	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22



الخطوط التونسية
TUNISAIR

fidelys

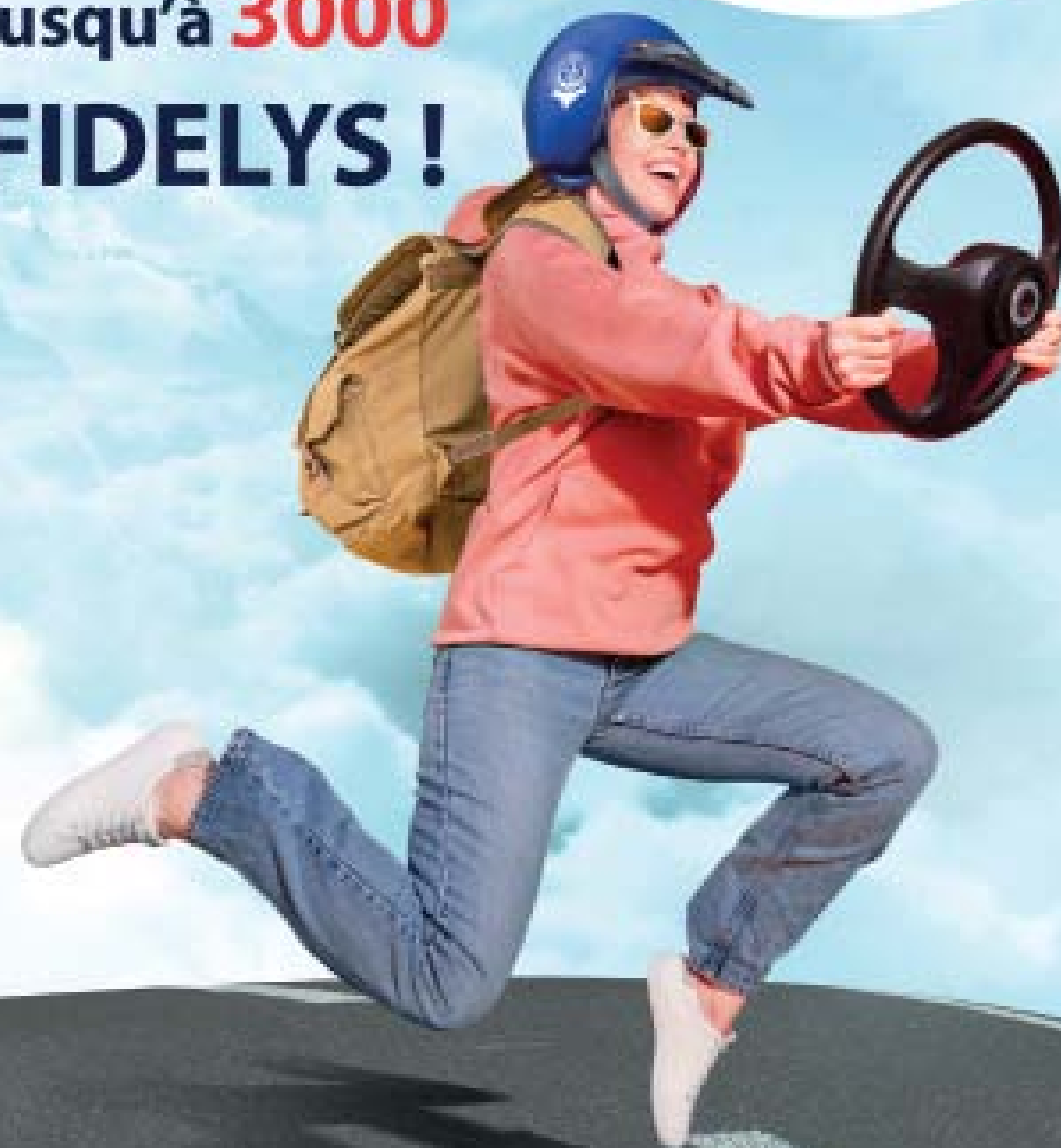


LLOYD
ASSURANCES

Souscrivez votre police d'assurance
auto auprès du LLOYD ASSURANCES

et gagnez jusqu'à 3000

MILES FIDELYS !



70 019 166

www.lloyd.com.tn
www.tunisair.com



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمّعة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.

Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)

Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).

Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.

* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

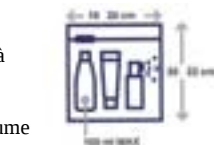
In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

! (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair.

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair.

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمّعة اليدوية

نرجوكم التّثبّت من عدم ترك أمّعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمّعة المفقودة على متن طائرتها.

الألات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية.

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية. يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمّعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة.



ABIDJAN/البجائن

01, Rue du commerce, Le Plateau. BP 11642
Abidjan
Tél : +2252720224541
tunisairabj@tunisair.ci

ALGER/ALGIERS/الجزائر

6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 / Fax : 00213 2120 7022
agence.alger@tunisair.com.tn
agenceapt.alger@tunisair.com.tn
escale.alger@tunisair.com.tn

BAMAKO/باماكو

Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mali
+223 20 21 04 34
ventebko1@tunisair.net

BARCELONE / BARCELONA/برشلونة

Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es / escale.bcn@tunisair.com.es
Tel: 0034 93 488 10 05 / Fax: 0034 93 487 66 98

BENGHAZI/بنغازي

Buildig N°15 Office N°51 Elhmda
BENGHAZI/ LIBYA
+218 915361795 / +218 942580127
BENINA AIRPORT OFFICE
+218 925770342

BIZERTE/ BIZERIA/بجرت

76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES/ BRUSSELS/بروكسل

REPRÉSENTATION GÉNÉRALE :
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél Direction: 0032 (0) 2 627 05 61
Agence TUNISAIR Bruxelles :
Tél. : 0032 (0) 2 627 05 50/51
resa@tunisairbtl.be
BUREAU ESCALE & CARGO :
Adresse : Aéroport de Zaventem
Escale : tunisairzaventem@skynet.be
Cargo : adresse mail tunisair.cargobru@skynet.be

CASABLANCA/الرباط

Centre Allal Ben Abdallah
Angle rue Allal Ben Abdallah et rue Mohamed El Fakir
7 ème étage- Casablanca 20000
Tél : +212 5 22 20 14 15 / 14 88
+212 5 22 29 34 52
Aéroport Mohamed V (35 km) -Terminal 2- Niveau 1-
Tél : +212 5 22 53 96 53
Email : direction@tunisair.ma, vente@tunisair.ma,
escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY/كوناكري

Immeuble Salguru en face Ministère de la Coopération Rép
Guinée 1988 Almamy Kaloum - Tél : 00224 610 00 45 15

DAKAR/دakar

100 rue Calmette x Carnot - plateau - Dakar
Tél : +221 33 823 70 23 .mail : tunisair.dakar@gmail.com

DJERBA/جربة

Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650159/ 75 650 320
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530/ 75 650 233-Fax : +216 75 651 812

ENFIDHA/النفحة

Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT/FRANKFURT/فرانكفورت

Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 0 110/ 11/12/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
Tél : 0049 69 27 10 01 15 / 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle B, Counter 535
Tél : 0049 69 69 02 18 10

GENEVE/GENEVA/جنيف

Représentation Générale :
WTC 2 - Route de Pré-Bois 29
CP 805 - 1215 Genève Aéroport
Tél : 0041 227161720
contact@tunisair.ch

Genève Agence :
Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
agence@tunisair.ch

Genève Escale :
Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448 - escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL/اسطنبول

Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258583
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com/ escale@tunisairturquie.com

JEDDAH/جدة

Medina Road, Adham commercial Center,
PO box 1240 Jeddah 21431
Représentation :
Tél : +966(12)6515660 / Fax : +966(12)6515020
Agence : +966(12)6530881/ +966(12)6530889
/+966(12)6512120
moncel.chalouah@tunisair.com.tn
Escale King Abdelaziz International airport (North terminal)
Tel +966(12)6853065

LE CAIRE/ CAIRO/القاهرة

Office : 9 Merit Pacha Street - 3rd Floor
Maydan Tahrir
Phone : 0020225753971
office.caire@tunisair.com.tn

Airport : T1 - Cairo Airport
Cell: 00201150858158
escale.caire@tunisair.com.tn

LONDRES/LONDON/لندن

26-28 Hammersmith Grove London W6 7BA
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 2
Tél : 0044 020 88341055
Fret : 0044 020 8759 0083
Réservations : reservation@tunisairuk.co.uk

LYON/ليون

REPRÉSENTATION RÉGIONALE :
100 Rue du Luxembourg, Bât M01
69125 LYON SAINT EXUPERY AEROPORT
Tél : 0033 4 72 77 37 27
groupestu.lyon@tunisair.fr // sav.lyon@tunisair.fr
AGENCE & ESCALE LYON :
Aéroport de Lyon Saint Exupéry Terminal 1, BP 104
Tél : 0033 4 72 77 37 37
agence.lyon@tunisair.fr
chescale.lyon@tunisair.fr // escale.lyon@tunisair.fr

MADRID/مادريد

Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1ª planta -
28015 Madrid - Espagne
Tél: 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90 - Fax: 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
reservas@tunisair.com.es
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél. : 0034 91 305 63 58
Call centre/Agence: 0034 91 541 94 99

MARSEILLE/مarseille

REPRÉSENTATION RÉGIONALE:
Aéroport Marseille Provence Terminal 1 -Hall B Centre d'Affaires
BP34 - 13727 Marignane Cedex, France.
Tél : 0033 4 91 32 84 37 - tu.marseille@tunisair.fr
Agence & Escale Marseille :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1-Hall A
Tél : 0033 4 91 32 84 33
agence.marseille@tunisair.fr /escale.marseille@tunisair.fr

MILAN/ميلانو

Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél: +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax: +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it

Aéroport Malpensa 2000

Tél : +39 02 58 58 03 81/Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it

MONASTIR/منستير

Complexe Elhabib 5000 Monastir
Tél : +216 73 462 550 / Fax : +216 73 462 566
Aéroport Habib Bourguiba - Tél : +216 73 520 043

MONTREAL/مونتريال /

518 - 1440 Rue Sainte-Catherine ouest Montréal (Québec)
H3G 1R8 - Tél : + 1 (514)-282-0202
agenceMontreal@tunisair.com.tn

NABEUL/نابل

178, Avenue Habib Bourguiba – 8000 Nabeul
Tél : +216 72 286 092/ 72 285 193/ 72 286 775
Fax : +216 72 287 984

NICE/نيس

ADMINISTRATION :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1 -Hall B Centre
d'Affaires BP34 - 13727 Marignane Cedex, France.
Tél : 0033 4 91 32 84 37
tu.marseille@tunisair.fr
AGENCE & ESCALE :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1- Hall A
Tél : 0033 4 91 32 84 33
agence.marseille@tunisair.fr
escale.marseille@tunisair.fr

NIAMEY/نيامي

Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone : +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKHOTT/نواكشوط

Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63 - Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN/وران

Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 /Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU/واغادوغو

AVENUE DE L'UEMOA, KOULOUBA
EN FACE DE BOA SIEGE
OUAGADOUGOU
BURKINA FASO
TEL + 226 25 31 60 60 / + 226 65 20 26 26
+ 226 68 95 30 20
tunisairouaga@gmail.com

PARIS STRASBOURG NANTES

ستراسبورج/نانتس
Représentation Générale :
Parc Immobilier Orlytech Bâtiment 548
16 Rue Louis Blériot, 91550 PARAY-VIEILLE-POSTE
direction.france@tunisair.fr
resa.groupes@tunisair.fr
resa.groupes.par@tunisair.fr
TEL : 0033 1 42 12 31 36 // 0033 1 42 12 31 00

Agence Orly Sud :

Aéroport d'Orly Terminal 4 Porte 245d
agence.par@tunisair.fr
agence.orly@tunisair.fr
Tél : 0033 1 42 12 31 39

Escale Orly Sud :

Aéroport d'Orly Terminal 4 BP198
ops.orly@tunisair.fr
Tél : 0033 1 49756774 // 0033 149 75 67 75

ROME/روما

Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Agence :
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax : +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes :
servizio.commerciale@tunisair.it
Tél : +39 06 42 11 3216 Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Leonardo Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 95 48 54 // +39 06 65 01 01 87
Fax : +39 06 65 01 00 19 / tunisair.fiumicino@tunisair.it

SFAX/صفاقس

4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/ 74 297 080/
74 296 631 / Fax : +216 74 299 573

SOUSSE/سوسة

Représentation générale pour le centre,
5 av. Habib Bourguiba – 4000 Sousse
Tél : +216 73 227 955/ Fax : +216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX/تولوز / بوردو

ADMINISTRATION :
100 Rue du Luxembourg, Bât M01
69125 LYON SAINT EXUPERY AEROPORT
Tél : 0033 4 72 77 37 27
groupestu.lyon@tunisair.fr // sav.lyon@tunisair.fr

Agence & Escale :

Aéroport de Lyon Saint Exupéry Terminal 1, BP 104
Tél : 0033 4 72 77 37 37
agence.lyon@tunisair.fr
chescale.lyon@tunisair.fr // escale.lyon@tunisair.fr

TRIPOLI/طرابلس

LIBYA TOUR
Sea Avenue - Tél : +218 913969938

MATIGA AIRPORT OFFICE

Tél : +218 913284801 / +218 913284939 / +218 913284806

TOZEUR/توزر

Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 455

TUNIS/تونس

AGENCE SIÈGE TUNISAIR
Charguia II - 2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 942 322 (poste 2022)
AGENCE PRINCIPALE
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10
Et Av. Jean Jaurès N°16 Tél : +216 31 511 257
AGENCE LIBERTÉ
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 791 627
AGENCE LA KASBAH
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 564 023/ 71 573 934
AGENCE LA MARSA
14, Avenue Moncel Bey – 2070 La Marsa
Tél : +216 71 775 222
Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél: +216 71 754 000 / 71 753 095
Call centre@tunisair.com.tn
Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE/VIENNA/فيينا

Adresse : Openring 7/15 -Wien 1010- Austria
Tél : +43 1 581 42 070

CALL CENTRE-مركز العملاء

Vous pouvez nous joindre sur les numéros suivants/Please
call us on one of the numbers below/

بمركزكم الاتصال بنا على الأرقام التالية:
De la Tunisie/From Tunisia/ من تونس :
81 10 77 77

De la Tunisie et de l'étranger/ From Tunisia and abroad/
من تونس ومن الخارج
(+216) 70 019 160

France (+33) 1 85 15 07 81 / 08 20 04 40 44
Italie (+39) 06 85 87 02 67
Belgique (+32) 02 82 82 57 80
Allemagne (+49) 69 31 09 01 12
Suisse (+41) 2 25 45 37 31 / 08 40 07 07 07
Royaume Uni (+44) 20 30 56 89 98
Espagne (+34) 9 12 90 60 03
Canada (+1 43) 82 28 99 14

Contact - Service Client :

Tunisair met tout en œuvre pour répondre à
vos questions et satisfaire vos demandes.

Vous pouvez nous contacter via notre
formulaire de contact disponible à l'adresse
www.tunisair.com , Rubrique: **Relations
clientèle** ou par courrier au Siège Social de
Tunisair, Direction Relation Clientèle et Call
center, Charguia II - 2035 Tunis - Carthage.